

SEANCE DU MERCREDI 26 JUIN 1991
VERGADERING VAN WOENSDAG 26 JUNI 1991ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 2457.

MESSAGES:

Page 2457.

Chambre des représentants.

COMMUNICATIONS:

Page 2457.

1. Cour d'arbitrage.
2. Cour des comptes.
3. Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale.
4. Caisse des dépôts et consignations.
5. Budgets administratifs.

INTERPELLATIONS (Demandes):

Page 2459.

M. Vandenhoute au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « la pollution sonore due aux avions ».

Mme Harnie au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « la politique gouvernementale relative à la Sabena ».

M. De Bremaecker au ministre des Affaires sociales sur « la situation des hôpitaux qui dépendent du CPAS de la ville d'Anvers ».

M. Pataer au ministre de la Coopération au Développement sur « le subventionnement d'écoles belges au Zaïre ».

M. Dierickx au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes sur « la procédure en matière d'expropriation ».

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 2457.

BOODSCHAPPEN:

Bladzijde 2457.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

MEDEDELINGEN:

Bladzijde 2457.

1. Arbitragehof.
2. Rekenhof.
3. Assemblée van de Westeuropese Unie.
4. Deposito- en Consignatiekas.
5. Administratieve begrotingen.

INTERPELLATIES (Verzoeken):

Bladzijde 2459.

De heer Vandenhoute tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « de geluidsoverlast veroorzaakt door de vliegtuigen ».

Mevrouw Harnie tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « het regeringsbeleid met betrekking tot Sabena ».

De heer De Bremaecker tot de minister van Sociale Zaken over « de toestand van de ziekenhuizen verbonden aan het OCMW van de stad Antwerpen ».

De heer Pataer tot de minister van Ontwikkelings-samenwerking over « de subsidiëring van Belgische scholen in Zaïre ».

De heer Dierickx tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand over « de rechtspleging inzake onteigeningen ».

PROPOSITION DE LOI (Renvoi):

Page 2459.

Renvoi à la commission de l'Intérieur de la proposition de loi modifiant l'article 6 de l'arrêté royal du 29 avril 1981 portant exécution des articles 10 et 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, qui est actuellement pendante à la commission des Affaires sociales.

DEMISSION D'UN SENATEUR:

Page 2459.

COUR DE CASSATION:

Page 2460.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Discussion):

Projet de loi modifiant, en ce qui concerne la prescription de l'action publique, la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence.

Discussion générale. — *Orateur*: M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 2460.

Discussion et vote de l'article unique, p. 2460.

Projet de loi modifiant l'article 8, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail en vue de promouvoir le covoiturage.

Discussion générale. — *Orateur*: M. Vannieuwenhuyze, rapporteur, p. 2460.

Discussion et vote de l'article unique, p. 2461.

Projet de loi organisant la profession de détective-privé.

Discussion générale. — *Orateurs*: MM. Mouton, rapporteur, Vandenhoute, Pataer, M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, p. 2461.

Discussion et vote d'articles, p. 2467.

Aux articles 16 et 17: *Orateur*: M. Vandenhoute, p. 2471.

Aux articles 20 et 21: *Orateur*: M. Vandenhoute, p. 2472.

Projet de loi relatif aux registres de population et aux cartes d'identité.

Discussion générale. — *Orateurs*: M. De Loor, rapporteur, M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, MM. Desmedt, Vandenhoute, Lallemand, Tant, Luyten, Suykerbuyk, p. 2474.

Discussion et vote d'articles, p. 2479.

A l'article 6: *Orateurs*: M. le Président, M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, MM. Luyten, Suykerbuyk, Desmedt, Mme Aelvoet, p. 2479.

VOORSTEL VAN WET (Verwijzing):

Bladzijde 2459.

Verwijzing naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden van het voorstel van wet tot wijziging van artikel 6 van het koninklijk besluit van 29 april 1981 tot uitvoering van de artikelen 10 en 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, dat thans bij de commissie voor de Sociale Aangelegenheden aanhangig is.

ONTSLAG VAN EEN SENATOR:

Bladzijde 2459.

HOF VAN CASSATIE:

Bladzijde 2460.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, aangaande de verjaring van de strafvordering.

Algemene beraadslaging. — *Spreker*: de heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 2460.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 2460.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 8, § 1, tweede lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 tot bevordering van gemeenschappelijke woon-werkverplaatsingen met private voertuigen.

Algemene beraadslaging. — *Spreker*: de heer Vannieuwenhuyze, rapporteur, blz. 2460.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 2461.

Ontwerp van wet tot regeling van het beroep van privé-detective.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heren Mouton, rapporteur, Vandenhoute, Pataer, de heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, blz. 2461.

Beraadslaging en stemming over artikelen, blz. 2467.

Bij de artikelen 16 en 17: *Spreker*: de heer Vandenhoute, blz. 2471.

Bij de artikelen 20 en 21: *Spreker*: de heer Vandenhoute, blz. 2472.

Ontwerp van wet betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heer De Loor, rapporteur, de heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, de heren Desmedt, Vandenhoute, Lallemand, Tant, Luyten, Suykerbuyk, blz. 2474.

Beraadslaging en stemming over artikelen, blz. 2479.

Bij artikel 6: *Sprekers*: de Voorzitter, de heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, de heren Luyten, Suykerbuyk, Desmedt, mevrouw Aelvoet, blz. 2479.

Projet de loi relatif à la protection des malvoyants et à la reconnaissance de la « canne jaune ».

Discussion et vote des articles, p. 2486.

Proposition de loi modifiant la loi du 5 janvier 1977 portant émission d'une deuxième tranche d'emprunt du Fonds belgo-congolais d'amortissement et de gestion et réglant les problèmes relatifs aux emprunts en francs congolais « Dette coloniale 4 1/4 p.c. 1954-1974 » et « Dette congolaise 4 p.c. 1955-1975 ».

Discussion générale. — *Orateur*: M. Wintgens, p. 2494.

Discussion et vote de l'article unique, p. 2494.

Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 18 mai 1945 portant création d'un Fonds des rentes.

Discussion générale. — *Orateurs*: M. de Wasseige, rapporteur, M. Maystadt, ministre des Finances, p. 2495.

Discussion et vote des articles, p. 2495.

INTERPELLATIONS (Discussion):

Interpellation de M. Hasquin au ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales sur « la situation critique des Archives générales du royaume ».

Orateurs: M. Hasquin, M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, p. 2483.

Interpellation de M. Geeraerts au secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale sur « l'attitude du secrétaire d'Etat à propos du transport de déchets à destination de pays en développement ».

Orateurs: M. Geeraerts, Mme Aelvoet, Mme Smet, secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale, p. 2487.

Interpellation de M. Clerdent au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « la convention du 18 janvier 1991 entre l'Etat et la Région flamande relative notamment aux terrains expropriés en vue de l'aménagement d'un canal de dérivation entre le canal Albert et le port d'Anvers ».

Orateurs: M. le baron Clerdent, M. Mathot, M. Dupré, secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles, chargé de la restructuration du ministère des Travaux publics, et secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes Entreprises, p. 2489.

Interpellation de M. Vandenhaute au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « la pollution sonore due aux avions ».

Orateurs: M. Vandenhaute, M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles, p. 2496.

Interpellation de Mme Harnie au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « la politique gouvernementale relative à la Sabena ».

Orateurs: Mme Harnie, M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles, p. 2501.

Ontwerp van wet tot bescherming van de slechthzienden en erkenning van de « gele stok ».

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 2486.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 5 januari 1977 houdende uitgifte van een tweede tranche van de lening van het Belgisch-Kongolees Fonds voor delging en beheer en tot regeling van de problemen betreffende de leningen in Kongolese frank « Koloniale schuld 4 1/4 pct. 1954-1974 » en « Kongolese schuld 4 pct. 1955-1975 ».

Algemene beraadslaging. — *Spreker*: de heer Wintgens, blz. 2494.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 2494.

Ontwerp van wet tot wijziging van de besluitwet van 18 mei 1945 houdende oprichting van een Rentenfonds.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heer de Wasseige, rapporteur, de heer Maystadt, minister van Financiën, blz. 2495.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 2495.

INTERPELLATIES (Bespreking):

Interpellatie van de heer Hasquin tot de minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen over « de onmogelijk geworden toestand bij het Algemeen Rijksarchief ».

Sprekers: de heer Hasquin, de heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, blz. 2483.

Interpellatie van de heer Geeraerts tot de staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie over « de houding van de staatssecretaris inzake afvaltransport naar ontwikkelingslanden ».

Sprekers: de heer Geeraerts, mevrouw Aelvoet, mevrouw Smet, staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie, blz. 2487.

Interpellatie van de heer Clerdent tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « de overeenkomst van 18 januari 1991 tussen de Staat en het Vlaamse Gewest betreffende de onteigende gronden voor de aanleg van een omleidingskanaal tussen het Albertkanaal en de haven van Antwerpen ».

Sprekers: baron Clerdent, de heer Mathot, de heer Dupré, staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen, belast met de herstructurering van het ministerie van Openbare Werken, en staatssecretaris voor de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, blz. 2489.

Interpellatie van de heer Vandenhaute tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « de geluidsoverlast veroorzaakt door de vliegtuigen ».

Sprekers: de heer Vandenhaute, de heer Dehaene, Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen, blz. 2496.

Interpellatie van mevrouw Harnie tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « het regeringsbeleid met betrekking tot Sabena ».

Sprekers: mevrouw Harnie, de heer Dehaene, Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen, blz. 2501.

PROJETS DE LOI (Dépôt):

Page 2504.

Projet de loi modifiant la loi du 24 juillet 1921 relative à la dépossession involontaire des titres au porteur.

Projet de loi relatif aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt.

Projet de loi modifiant, en ce qui concerne les organismes de placement en créances, la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers.

Projet de loi portant des dispositions sociales et diverses.

PROPOSITIONS DE LOI (Dépôt):

Page 2504.

M. Cerexhe. — Proposition de loi modifiant la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux.

M. Hatry. — Proposition de loi subordonnant l'octroi d'allocations familiales à la fréquentation effective par l'enfant d'un établissement d'enseignement, d'un centre de formation ou du lieu d'apprentissage.

M. Duquesne. — Proposition de loi portant diverses mesures en matière d'immigration.

M. Monfils:

a) Proposition de loi complétant la nouvelle loi communale en ce qui concerne les dépenses culturelles et sportives des communes;

b) Proposition de loi complétant l'article 71, § 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus, en vue de promouvoir la diffusion des œuvres des jeunes artistes.

ONTWERPEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 2504.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 24 juli 1921 op de ongewilde buitenbezitstelling van de titels aan toonder.

Ontwerp van wet betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen.

Ontwerp van wet tot wijziging, wat de instellingen voor belegging in schuldvorderingen betreft, van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten.

Ontwerp van wet houdende sociale en diverse bepalingen.

VOORSTELLEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 2504.

De heer Cerexhe. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

De heer Hatry. — Voorstel van wet waarbij de toekenning van kinderbijslag afhankelijk wordt gesteld van het feit dat het kind daadwerkelijk regelmatig de lessen volgt in een onderwijsinstelling of een opleidingscentrum of aanwezig is op de plaats waar het in de leer is.

De heer Duquesne. — Voorstel van wet houdende verscheidene maatregelen inzake immigratie.

De heer Monfils:

a) Voorstel van wet tot aanvulling van de nieuwe gemeentewet inzake de cultuur- en sportuitgaven van de gemeenten;

b) Voorstel van wet houdende aanvulling van artikel 71, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, met het oog op het bevorderen van de verspreiding van werken van jonge kunstenaars.

PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 5 m.
De vergadering wordt geopend om 14 h 5 m.

CONGES — VERLOF

M. Capoen, Mme Nélis, MM. Noerens, Van den Broeck, en mission à l'étranger; Lenfant, pour d'autres devoirs, et Peetermans, malade, demandent un congé.

Verlof vragen: de heer Capoen, mevrouw Nélis, de heren Noerens, Van den Broeck, met opdracht in het buitenland; Lenfant, wegens andere plichten, en Peetermans, ziek.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

MM. Borin et Geveno, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Borin en Geveno, wegens andere plichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

MESSAGES — BOODSCHAPPEN

M. le Président. — Par messages du 12 juin 1991, la Chambre des représentants fait connaître qu'elle a adopté, tels qu'ils lui ont été transmis par le Sénat, les projets de loi:

1^o Modifiant la loi du 18 juillet 1985 relative à la publication des sondages d'opinion;

Bij boodschappen van 12 juni 1991 deelt de Kamer van volksvertegenwoordigers mede dat zij heeft aangenomen, zoals zij haar door de Senaat werden overgezonden, de ontwerpen van wet:

1^o Tot wijziging van de wet van 18 juli 1985 betreffende de bekendmaking van opiniepeilingen;

2^o Portant organisation du secteur public du crédit et harmonisation du contrôle et des conditions de fonctionnement des établissements de crédit.

2^o Tot organisatie van de openbare kredietsector en tot harmonisering van de controle en werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

COMMUNICATIONS — MEDEDELINGEN

Cour d'arbitrage — Arbitragehof

M. le Président. — En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat:

1. L'arrêt n° 15/91 rendu le 13 juin 1991 en cause du recours en annulation des articles 272 à 275 de la loi-programme du 22 décembre 1989, introduit par l'Union professionnelle des entreprises d'assurances belges et étrangères opérant en Belgique (UPEA) (numéro du rôle 188);

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de Voorzitter van de Senaat van:

1. Het arrest nr. 15/91 uitgesproken op 13 juni 1991 in zake het beroep tot vernietiging van de artikelen 272 tot 275 van de programmawet van 22 december 1989, ingesteld door de Beroepsvereniging der Belgische en buitenlandse verzekeringsondernemingen werkzaam in België (BVVO) (rolnummer 188);

2. L'arrêt n° 16/91 rendu le 13 juin 1991 en cause du recours en annulation des articles 23 et 29 de la loi du 20 juillet 1990 portant des dispositions fiscales et autres, publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} août 1990, introduit par l'ASBL « Association des femmes au foyer » et par l'ASBL « Thuiswerkende ouder, gezin, samenleving » (numéro du rôle 244).

2. Het arrest nr. 16/91 uitgesproken op 13 juni 1991 in zake het beroep tot vernietiging van de artikelen 23 en 29 van de wet van 20 juli 1990 houdende economische en fiscale bepalingen, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1990, ingesteld door de VZW « Association des Femmes au foyer », en de VZW « Thuiswerkende ouder, gezin, samenleving » (rolnummer 244).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

M. le Président. — En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au Sénat la décision de renvoi concernant la question préjudicielle posée par le Bureau d'assistance judiciaire du tribunal de première instance de Mons en cause de Palma Schiavone contre Biagio Roma (numéro du rôle 286).

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de Senaat van de verwijzingsbeslissing betreffende de prejudiciële vraag gesteld door het Bureau voor rechtsbijstand van de rechtbank van eerste aanleg te Bergen in zake Palma Schiavone tegen Biagio Roma (rolnummer 286).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

Cour des comptes — Rekenhof

M. le Président. — Par dépêche du 19 juin 1991, la Cour des comptes fait connaître au Sénat ses observations au sujet de la délibération n° 3096 prise par le Conseil des ministres le 6 juin 1991 et relative à des dépenses faites en marge du budget.

Bij dienstbrief van 19 juni 1991 deelt het Rekenhof aan de Senaat zijn opmerkingen mede over de beraadslaging nr. 3096, aangenomen in de Ministerraad van 6 juni 1991 betreffende uitgaven buiten de begroting.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Par dépêches des 19 et 24 juin 1991, la Cour des comptes communique au Sénat qu'elle a examiné, sur la base de l'article 10, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les budgets administratifs ajustés de l'année 1991, des ministères

- De l'Intérieur et de la Fonction publique,
- Des Classes moyennes,
- De l'Agriculture,
- Des Finances,
- Des Affaires économiques,

et qu'elle n'a pas d'observations à formuler à propos de la conformité de ces documents au contenu et aux objectifs de l'ajustement du budget général des Dépenses.

Bij dienstbrieven van 19 en 24 juni 1991 deelt het Rekenhof aan de Senaat mede dat het op grond van artikel 10, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, is overgegaan tot het onderzoek van de aangepaste administratieve begrotingen van het jaar 1991 van de ministeries van

- Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt,
- Middenstand,
- Landbouw,
- Financiën,
- Economische Zaken,

en dat er geen opmerkingen dienen te worden gemaakt over de overeenstemming van die documenten met de aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting.

— Renvoi aux commissions compétentes.

Verwezen naar de bevoegde commissies.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

*Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale**Assemblée van de Westeuropese Unie*

M. le Président. — Le président de l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale transmet au Sénat conformément à l'article V (a) de la Charte de ladite assemblée, le texte des recommandations n°s 497, 498 et 500 à 505, ainsi que de la résolution n° 83, adoptées par l'assemblée au cours de la première partie de la trente-septième session ordinaire qui s'est tenue à Paris, du 3 au 6 juin 1991.

De voorzitter van de Assemblée van de Westeuropese Unie zendt aan de Senaat, overeenkomstig artikel V (A) van het Handvest van gezegde assemblée, de teksten van de aanbevelingen nrs. 497, 498 en 500 tot 505, evenals de resolutie nr. 83 aangenomen door de vergadering tijdens het eerste gedeelte van de zeventendertigste gewone zitting, die werd gehouden te Parijs van 3 tot 6 juni 1991.

men door de assemblée tijdens het eerste gedeelte van de zeventendertigste gewone zitting, die werd gehouden te Parijs van 3 tot 6 juni 1991.

— Renvoi à la commission des Relations extérieures.

Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

*Caisse des dépôts et consignations**Deposito- en Consignatiekas*

M. le Président. — En exécution de l'article 36 de l'arrêté royal n° 150 du 18 mars 1935, le ministre des Finances transmet au Sénat, le rapport sur les opérations de la Caisse des dépôts et consignations pendant l'année 1990.

Overeenkomstig artikel 36 van het koninklijk besluit nr. 150 van 18 maart 1935, zendt de minister van Financiën aan de Senaat, het verslag over de verrichtingen van de Deposito- en Consignatiekas gedurende het jaar 1990.

— Il est donné acte de cette communication au ministre des Finances.

Van deze mededeling wordt aan de minister van Financiën akte gegeven.

Budgets administratifs — Administratieve begrotingen

M. le Président. — En exécution de l'article 10, § 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat et conformément au projet de loi ajustant le budget général des Dépenses de l'année budgétaire 1991, le gouvernement a transmis aux Assemblées législatives, les budgets administratifs ajustés de l'année budgétaire 1991 suivants :

1° Du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique;

Overeenkomstig artikel 10, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, en in overeenstemming met het ontwerp van wet houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 1991, heeft de regering aan de Wetgevende Vergaderingen overgezonden, de volgende aangepaste administratieve begrotingen van het begrotingsjaar 1991:

1° Van het ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt;

— Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

2° Du ministère des Classes moyennes;

2° Van het ministerie van Middenstand;

3° Du ministère de l'Agriculture;

3° Van het ministerie van Landbouw;

— Renvoi à la commission de l'Agriculture et des Classes moyennes.

Verwezen naar de commissie voor de Landbouw en de Middenstand.

4° Du ministère des Affaires économiques;

4° Van het ministerie van Economische Zaken;

— Renvoi à la commission de l'Economie.

Verwezen naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

5° Du ministère des Finances;

5° Van het ministerie van Financiën;

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

6° Du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement (Crédits Affaires étrangères et Commerce extérieur);

6° Van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (Kredieten Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel);

— Renvoi:

A la commission des Relations extérieures (Crédits: Affaires étrangères);

A la commission du Commerce extérieur (Crédits: Commerce extérieur).

Verwezen:

Naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen (Kredieten: Buitenlandse Zaken);

Naar de commissie voor de Buitenlandse Handel (Kredieten: Buitenlandse Handel).

7° Du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement (Crédits Coopération au Développement);

7° Van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (Kredieten: Ontwikkelingssamenwerking);

— Renvoi à la commission de la Coopération au Développement.

Verwezen naar de commissie voor de Ontwikkelingssamenwerking.

8° Du ministère de la Santé publique et de l'Environnement.

8° Van het ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu.

— Renvoi à la commission de la Santé publique et de l'Environnement.

Verwezen naar de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu.

M. le Président. — En application de l'article 24 de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, modifiée en dernier lieu par la loi du 28 juin 1989, le gouvernement a transmis aux Assemblées législatives, le budget administratif ajusté du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement (Crédits Affaires étrangères et Commerce extérieur).

Met toepassing van artikel 24 van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, voor het laatst gewijzigd bij de wet van 28 juni 1989, heeft de regering aan de Wetgevende Vergaderingen overgezonden, de aangepaste administratieve begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (Kredieten: Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel).

— Renvoi:

A la commission des Relations extérieures (Crédits: Affaires étrangères);

A la commission du Commerce extérieur (Crédits: Commerce extérieur).

Verwezen:

Naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen (Kredieten: Buitenlandse Zaken).

Naar de commissie voor de Buitenlandse Handel (Kredieten: Buitenlandse Handel).

INTERPELLATIONS — INTERPELLATIES

Demandes — Verzoeken

M. le Président. — Le bureau a été saisi des demandes d'interpellations suivantes:

1. De M. Vandenhoute au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « la pollution sonore due aux avions »;

Het bureau heeft de volgende interpellatieverzoeken ontvangen:

1. Van de heer Vandenhoute tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « de geluidsoverlast veroorzaakt door de vliegtuigen »;

2. De Mme Harnie au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « la politique gouvernementale relative à la Sabena »;

2. Van mevrouw Harnie tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « het regeringsbeleid met betrekking tot Sabena »;

3. De M. De Bremaeker au ministre des Affaires sociales sur « la situation des hôpitaux qui dépendent du CPAS de la ville d'Anvers »;

3. Van de heer De Bremaeker tot de minister van Sociale Zaken over « de toestand van de ziekenhuizen verbonden aan het OCMW van de stad Antwerpen »;

4. De M. Pataer au ministre de la Coopération au Développement sur « le subventionnement d'écoles belges au Zaïre »;

4. Van de heer Pataer tot de minister van Ontwikkelingssamenwerking over « de subsidiëring van Belgische scholen in Zaïre »;

5. De M. Dierickx au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes sur « la procédure en matière d'expropriation ».

5. Van de heer Dierickx tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand over « de rechtspleging inzake onteigeningen ».

Les interpellations 1, 2 et 3 sont inscrites à notre ordre du jour de la présente séance.

De interpellaties 1, 2 en 3 zijn op onze agenda van vandaag ingeschreven.

La date des interpellations 4 et 5 sera fixée ultérieurement.

De datum van de interpellaties 4 en 5 wordt later bepaald.

VOORSTEL VAN WET — PROPOSITION DE LOI

Verwijzing — Renvoi

De Voorzitter. — Aan het bureau wordt voorgesteld het voorstel van wet tot wijziging van artikel 6 van het koninklijk besluit van 29 april 1981 tot uitvoering van de artikelen 10 en 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rusten overlevingspensioen voor werknemers, dat thans bij de commissie voor de Sociale Aangelegenheden aanhangig is, te verwijzen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Il est proposé au bureau de renvoyer à la commission de l'Intérieur, la proposition de loi modifiant l'article 6 de l'arrêté royal du 29 avril 1981 portant exécution des articles 10 et 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, qui est actuellement pendante à la commission des Affaires sociales.

Is hiertegen geen bezwaar?

Pas d'opposition?

Dan is aldus besloten.

Il en sera donc ainsi.

ONTSLAG VAN EEN SENATOR

DEMISSION D'UN SÉNATEUR

De Voorzitter. — Bij brief van 20 juni 1991 heeft de heer De Belder, senator gekozen door de Provincieraad van Brabant, mij laten weten dat hij van zijn mandaat afziet.

Par lettre du 20 juin 1991 M. De Belder, sénateur élu par le Conseil provincial du Brabant, m'a fait savoir qu'il renonce à son mandat.

Van dit ontslag werd dezelfde dag kennis gegeven aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Le même jour cette démission a été portée à la connaissance du ministre de l'Intérieur.

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

COUR DE CASSATION — HOF VAN CASSATIE

M. le Président. — Par dépêche du 12 juin 1991, le procureur général près la Cour de cassation transmet au Sénat la liste des candidats présentés par ladite cour, en son audience publique du 7 juin 1991, à une place vacante de conseiller.

Bij dienstbrief van 12 juni 1991 zendt de procureur-generaal bij het Hof van cassatie aan de Senaat de lijst van de kandidaten door bedoeld hof in zijn openbare zitting van 7 juni 1991 voorgedragen voor een openstaand ambt van raadsheer.

Conformément à l'article 256 du Code judiciaire, le Sénat doit procéder à son tour à la formation de la liste double des candidats dont la présentation lui est attribuée par l'article 99 de la Constitution.

Overeenkomstig artikel 256 van het Gerechtelijk Wetboek moet de Senaat op zijn beurt het dubbelal opmaken waarvan de voordracht hem toekomt krachtens artikel 99 van de Grondwet.

Je vous propose, mesdames, messieurs, de faire ces présentations au cours de la séance du vendredi 12 juillet 1991.

Ik stel u voor, dames en heren, die voordrachten te doen tijdens onze vergadering van vrijdag 12 juli 1991.

Ont été proclamés par la Cour de cassation:

Premier candidat:

M. Ernest Wauters, conseiller à la Cour d'appel de Gand.

Deuxième candidat:

M. Ghislain Dhaeyer, substitut général près la Cour de travail de Gand.

Werden kandidaat verklaard door het Hof van cassatie:

Eerste kandidaat:

De heer Ernest Wauters, raadsheer in het Hof van beroep te Gent.

Tweede kandidaat:

De heer Ghislain Dhaeyer, substituut-generaal bij het Arbeidshof te Gent.

PROJET DE LOI MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LA PRESCRIPTION DE L'ACTION PUBLIQUE, LA LOI DU 7 JANVIER 1958 CONCERNANT LES FONDS DE SECURITE D'EXISTENCE

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 7 JANUARI 1958 BETREFFENDE DE FONDSSEN VOOR BESTAANSZEKERHEID, AANGAANDE DE VERJARING VAN DE STRAFVORDERING

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant, en ce qui concerne la prescription de l'action publique, la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence.

Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, aangaande de verjaring van de strafvordering.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

M. Gevenois, rapporteur, se réfère à son rapport.

Het woord is aan minister Van den Brande.

De heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid. — Mijnheer de Voorzitter, het ontwerp werd unaniem goedgekeurd in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden en aangezien niemand hier het woord vraagt, heb ik het gevoel dat men vertrouwen heeft in de tekst die werd voorgelegd.

De Voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Het enig artikel van het ontwerp van wet luidt:

Enig artikel. In artikel 19bis van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid worden de woorden « een jaar » vervangen door de woorden « drie jaar ».

Article unique. Dans l'article 19bis de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, les mots « un an » sont remplacés par les mots « trois ans ».

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 8, § 1, TWEDE LID, VAN DE ARBEIDSONGEVALLENWET VAN 10 APRIL 1971 TOT BEVORDERING VAN GEMEENSCHAPPELIJKE WOON-WERKVERPLAATSINGEN MET PRIVATE VOERTUIGEN

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 8, § 1^{er}, DEUXIEME ALINEA, DE LA LOI DU 10 AVRIL 1971 SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL EN VUE DE PROMOUVOIR LE COVOITURAGE

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 8, § 1, tweede lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 tot bevordering van gemeenschappelijke woon-werkverplaatsingen met private voertuigen.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant l'article 8, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail en vue de promouvoir le covoiturage.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Vannieuwenhuyze, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 8, § 1, tweede lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 tot bevordering van gemeenschappelijke woon-werkverplaatsingen met private voertuigen werd overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Krachtens de arbeidsongevallenwet wordt onder andere als een arbeidsongeval aangezien, het ongeval dat zich voordoet op de weg naar en van het werk.

De wet zelf omschrijft nader wat onder de weg naar en van het werk moet worden verstaan: het normale traject dat de werknemer moet afleggen om zich van zijn verblijfplaats te begeven naar de plaats waar hij werkt en omgekeerd.

De weg, waarop de werknemer een ongeval is overkomen, moet derhalve zijn, opdat het betrokken ongeval als een arbeidsongeval zou kunnen worden aangezien: ten eerste, het traject tus-

sen de verblijfplaats van de werknemer en de plaats waar hij werkt of omgekeerd; ten tweede, het normale traject tussen deze beide plaatsen.

Om als « weg naar of van het werk » te kunnen worden erkend, moet het door de werknemer afgelegde traject diens « normale » weg tussen de verblijfplaats van het werk of daarmee gelijkgestelde weg uitmaken. Nu is wel aanvaard dat « de normale weg » niet noodzakelijk de rechtstreekse weg is. De weg kan echter niet meer normaal worden genoemd zodra de arbeider, uit eigen beweging en zonder voldoende reden, een ongewone omweg maakt.

Of een door de werknemer gevolgde weg in een concreet geval al dan niet diens normale weg uitmaakt, is dan veelal een feitelijke kwestie die dient te worden beoordeeld op basis van verschillende elementen zoals de lengte en de staat van de weg, het verkeersrisico, het gebruikte vervoermiddel, de klimatologische omstandigheden, de gezondheidstoestand van de werknemer, enzovoorts.

De bedoeling van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 8, § 1, tweede lid, van de wet op arbeidsongevallen van 10 april 1971 is meer rechtszekerheid te geven, aan de werknemers die de woon-werkverplaatsing samen afleggen met een privé-voertuig en vervolgens als « normaal » traject te beschouwen de weg die wordt afgelegd bij het wegbrengen en ophalen van de kinderen naar of van hetzij de kinderopvangplaats, hetzij de school.

Het artikel 8, § 1, tweede lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 luidt: « Onder de weg naar en van het werk wordt verstaan het normale traject dat de werknemer moet afleggen om zich van zijn verblijfplaats te begeven naar de plaats waar hij werkt, en omgekeerd. »

Het wordt aangevuld als volgt: « Het traject blijft normaal indien de werknemer de nodige en redelijkerwijze te verantwoorden omwegen maakt: »

1° Langs de verschillende verblijfs- en arbeidsplaatsen of open afstapplaatsen om zich, in het kader van gemeenschappelijk woon-werkverkeer, samen met een of meer andere personen met een voertuig te verplaatsen;

2° Met het oog op het wegbrengen of ophalen van de kinderen naar of van de kinderopvangplaats of de school. »

Nu het gemeenschappelijk rijden meer en meer veld wint, is het aangewezen, ook al maakt de wet het reeds mogelijk, teneinde voor de meeste gevallen een gunstige oplossing te bekomen, om een aantal zaken toch maar uitdrukkelijk in de wet te vermelden.

Ook de kinderopvang wordt in de huidige stand van de rechtspraak wel erkend als een wettig motief voor belangrijke omwegen, maar het wegbrengen naar en ophalen van de kinderopvang zelf, behalve in onvoorzienbare omstandigheden — een kind dat plots ziek wordt bijvoorbeeld — wordt niet beschouwd als overmacht die een belangrijke omweg kan verantwoorden. Door de uitdrukkelijke omschrijving in de arbeidsongevallenwet dat als normaal traject dient te worden beschouwd de weg die wordt afgelegd bij « het wegbrengen of ophalen van de kinderen naar of van de kinderopvangplaats of de school », wordt alle twijfel opgeheven.

In het verleden gaven een aantal concrete gevallen aanleiding tot betwistingen voor de rechtbanken. Die betwistingen konden tot gevolg hebben dat het ongeval niet als arbeidsongeval werd erkend. Teneinde zoveel mogelijk betwistingen te vermijden, is het goed een verduidelijking in de wet aan te brengen.

Dat was ook het oordeel van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden die het ontwerp van wet heeft aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Derhalve, mijnheer de Voorzitter, vragen wij de Senaat het ontwerp van wet eveneens goed te keuren. (*Applaus.*)

De Voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé :

Article unique. L'article 8, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail est complété comme suit :

« Le trajet reste normal lorsque le travailleur effectue les détours nécessaires et raisonnablement justifiables :

1° Par les différents lieux de résidence et de travail ou par les lieux d'embarquement ou de débarquement, pour se déplacer en véhicule avec une ou plusieurs autres personnes en vue d'effectuer en commun le trajet entre résidence et lieu de travail;

2° Pour conduire ou reprendre les enfants à la garderie ou à l'école. »

Enig artikel. Artikel 8, § 1, tweede lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 wordt aangevuld als volgt :

« Het traject blijft normaal indien de werknemer de nodige en redelijkerwijze te verantwoorden omwegen maakt :

1° Langs de verschillende verblijfs- en arbeidsplaatsen of open afstapplaatsen om zich, in het kader van gemeenschappelijk woon-werkverkeer, samen met een of meer andere personen met een voertuig te verplaatsen;

2° Met het oog op het wegbrengen of ophalen van de kinderen naar of van de kinderopvangplaats of de school. »

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI ORGANISANT LA PROFESSION DE DETECTIVE PRIVE

Discussion générale et vote d'articles

ONTWERP VAN WET TOT REGELING VAN HET BEROEP VAN PRIVE-DETECTIVE

Algemene beraadslaging en stemming over artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi organisant la profession de détective privé.

Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot regeling van het beroep van privé-detective.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Mouton, rapporteur. — Monsieur le Président, on n'est pas toujours assez conscient de l'omniprésence du détective privé dans notre paysage socio-culturel. Il ne figure pas seulement dans les pages de l'annuaire téléphonique : nous pourrions plutôt dire que nous le « subissons » quasi quotidiennement. Je pense ici, bien sûr, au « privé », comme l'on dit communément, de la littérature, de la bande dessinée, du cinéma et de la télévision.

Ces médias véhiculent une image de détective qui est le plus souvent sympathique et positive. C'est le héros qui, pour notre plaisir, nous promène à peu de frais dans les zones les plus sombres de notre société. Il nous fait y rencontrer ses personnages les moins fréquentables, voire les plus inquiétants. Nous sommes prêts à lui pardonner toutes ses extravagances, même lorsqu'elles ne s'embarrassent que très peu de la légalité.

Qui ne connaît les grands noms de la profession : Holmes, Poirot, Marlowe, Carvalho ? Lequel d'entre nous n'éprouve pas, au fond de lui-même, un peu de fierté de savoir qu'Agatha Christie a choisi de donner la nationalité belge à Hercule Poirot ?

Plus sérieusement, monsieur le Président, la réalité est malheureusement bien différente, moins exaltante, plus sordide ! Son lien le plus perceptible avec la fiction tient au fait que celle-ci joue certainement un rôle non négligeable dans la vocation de la plupart des détectives, comme parfois dans la décision de certains clients de recourir à leurs services.

Il est intéressant que le ministre de l'Intérieur ait ouvert son exposé général devant notre commission en nous faisant connaître les lignes de force d'une étude réalisée par la section de droit pénal et de criminologie de l'Université catholique de Louvain concernant la privatisation de la fonction de police en Belgique.

Celle-ci nous donne, en effet, une vue assez précise de ce qu'est la réalité socio-économique de la profession de détective dans notre pays. Elle nous a permis ainsi de dépasser utilement nos fictions avant d'aborder l'examen du projet de loi.

Je retiens, pour ma part, de cette étude les éléments significatifs suivants :

- L'importance relative du secteur, puisque l'on estime à environ 650 le nombre des personnes qui, en Belgique, font, à titre principal ou accessoire, état de la profession de détective privé ;
- L'instabilité économique du secteur puisqu'il semble connaître un haut taux de rotation ;
- Le faible niveau de formation générale des détectives ;
- L'absence de formation professionnelle spécifique au métier ;
- L'importance soupçonnée du travail au noir ;
- L'évolution de la clientèle, c'est-à-dire la diminution de la clientèle des particuliers au profit de celle des sociétés.

Le projet de loi qui nous est soumis aujourd'hui répond donc à une nécessité. Il était temps de légiférer, comme nous l'avons fait récemment pour les entreprises de gardiennage.

Nous avons eu, en commission, une courte discussion sur la nature de la législation à mettre en place : loi d'établissement ou loi d'assainissement ? Dans la mesure où notre pays innove en la matière, un tel débat semble quelque peu « philosophique ».

En effet, l'important aujourd'hui n'est-il pas, non seulement de donner un cadre légal aux activités des détectives, de soumettre la profession à autorisation, d'offrir aux autorités publiques des possibilités de contrôle, mais aussi de garantir aux clients, comme aux tiers, un maximum de protections contre certaines pratiques attentatoires à la vie privée ?

Les motifs socio-économiques cités plus haut ne sont pas les seuls à nous inciter à encadrer une profession qui n'est pas exempte de reproches.

De très récentes affaires ont mis en lumière le peu de scrupules manifestés parfois par certains détectives dans le traitement de leurs dossiers. Je pense à la condamnation de certains montages, de certaines mises en scènes, de certains pièges dressés à des particuliers par des détectives pour satisfaire un peu trop facilement les exigences de leur clientèle.

D'autres affaires encore ont révélé les rapports parfois trop étroits entretenus par certains policiers avec des détectives qu'ils ont chargés de sales besognes.

Enfin, il faut souligner l'utilisation trop répandue dans la profession de techniques sophistiquées d'écoute, d'espionnage et de prise de vues, qui constituent des atteintes insupportables à la vie privée des gens. Souvent, la force publique elle-même ne dispose pas de tels instruments pour remplir ses missions. La volonté du gouvernement, comme du Parlement, est d'en limiter strictement l'usage.

Le projet de loi du ministre de l'Intérieur répond assez largement à ces préoccupations essentielles et notre travail en commission nous a encore permis d'améliorer les choses.

Néanmoins, j'aimerais conclure cette introduction générale par une dernière remarque ayant trait à ce que sera, demain, l'application de la loi sur les détectives.

Je crois que le ministère de l'Intérieur, mais également le Parlement, devront rester très attentif à deux aspects particulièrement délicats de l'exercice de la profession.

Le premier concerne la protection concrète des tiers. Il ne faut jamais perdre de vue que des tiers sont mis en cause, à leur insu, dans les enquêtes des détectives. Celles-ci instituent une relation à trois branches : le détective, son client, certes, mais aussi les personnes sur lesquelles porte l'enquête, soit directement, soit indirectement.

Le projet est très explicite en ce qui concerne la relation détective-client. Il aurait pu l'être, à mon estime, un peu plus au niveau de la relation détective-tiers. Rappelons-nous que rien ne garantira jamais vraiment la fiabilité des informations et surtout des conclusions établies par le détective à leur sujet.

Nous savons que l'erreur judiciaire existe ; alors comment doit-on traiter les erreurs des privés, et surtout leurs diverses conséquences pour les personnes injustement mises en cause ? Ceci ne relève pas seulement de leur vie privée. A partir du moment où elle régit la profession, l'autorité publique a aussi une responsabilité particulière à assumer au profit de ceux qui sont la cible des enquêtes des privés...

Le deuxième aspect est complémentaire au premier. Il concerne les rapports entre la profession et les services de police. L'application de la loi ne devra jamais permettre qu'au travers du contrôle des détectives, la profession soit pratiquement transformée en un corps gratuit d'indicateurs de police. Le ministre de l'Intérieur aura à jouer un rôle important de « contrôle du contrôle » en cette matière.

J'en viens à l'exposé du rapport proprement dit.

L'examen du projet de loi en commission a donné lieu à une discussion intéressante, approfondie et sereine de ses vingt-quatre articles. En effet, pas moins de soixante amendements ont été déposés traduisant des différences de sensibilité, d'appréciation.

Au moment d'aborder la discussion de cet important projet devant votre assemblée, je tiens tout particulièrement à remercier le ministre de l'Intérieur de l'attitude ouverte et souple qu'il a manifestée tout au long des débats. Cette attitude est, pour une large part, à l'origine du bon climat de travail qui a régné en commission.

Venons-en maintenant à la discussion de la substance même de ce projet de loi.

Je ne vais pas, bien sûr, passer intégralement en revue tous les articles du projet, mais j'évoquerai uniquement les points saillants de cette discussion.

Dans son exposé introductif, le ministre de l'Intérieur a voulu, d'entrée de jeu, souligner la nécessaire filiation entre ce projet de loi consacré aux détectives et la loi du 10 avril 1990 relative aux sociétés de gardiennage et de sécurité.

Fondamental, l'article premier définit la profession de détective sur la base des activités exercées. Un sénateur estime, comme le ministre, que le champ d'application de la loi doit être aussi étendu que possible. Un membre pense, par contre, que l'article premier confère beaucoup trop de compétences aux détectives, opinion que veut rectifier le ministre car l'intention du projet de loi ne vise qu'à appréhender et à réglementer pleinement l'exercice de cette profession pour laquelle il n'existe, nulle part ailleurs, de cadre légal. Il est devenu nécessaire de distinguer les vrais professionnels des amateurs dont il faut réduire le nombre. De l'étude réalisée par la KUL pour l'élaboration de ce projet, retenons en effet que, parmi ces détectives, se glissent des travailleurs au noir, dont des bénéficiaires d'allocations sociales.

Un autre membre estime qu'il faudrait prioritairement définir la profession sans nécessairement vouloir dresser une liste exhaustive des activités exercées. Mais le ministre réplique que si l'on devait suivre ce raisonnement, le risque serait grand de voir la loi aussitôt contournée.

A la question de savoir si des fonctionnaires ou agents du secteur public sont, de par leurs missions, concernés par ce projet, le ministre précise qu'on ne peut pas faire de dérogation pour eux. Tenant compte des sensibilités manifestées et des remarques pertinentes exprimées, le ministre, au nom du gouvernement, propose une nouvelle formulation de l'article premier adopté à l'unanimité.

L'article 2 vise, avant tout, à réduire le nombre des détectives privés en les soumettant à l'obligation d'obtenir l'autorisation du ministre de l'Intérieur. Pas moins de six amendements s'y rappor-

tent. Ils soulèvent différents points dont la question suivante : ne faut-il pas aussi soumettre à autorisation la publicité faite par les détectives ?

Par ailleurs, ils traitent, d'une part, de l'exercice de la profession par des étrangers n'ayant pas de lieu d'établissement en Belgique et, d'autre part, de la motivation obligatoire par le ministre de l'Intérieur des refus d'octroi de cette autorisation et de l'imposition de conditions spécifiques, afin d'éviter tout arbitraire.

Ils soulèvent également les points suivants : un avis négatif du ministre de la Justice devrait lier le ministre de l'Intérieur qui ne pourrait alors pas décerner cette autorisation; un délai de six mois maximum devrait suffire à l'autorité pour l'octroi ou non de l'autorisation.

A la crainte de voir s'installer l'arbitraire, le ministre répond que ce risque est nul puisque le ministre de l'Intérieur devra toujours agir de concert avec son collègue de la Justice et qu'en fin de compte, un recours au Conseil d'Etat reste toujours possible.

Pour les détectives étrangers opérant occasionnellement en Belgique, on peut difficilement exiger d'eux l'obtention d'une autorisation. C'est pourquoi ces détectives étrangers devront faire le choix d'un lieu d'établissement auprès d'un collègue belge qui garantisse pour eux le respect des prescriptions légales.

Au terme de cette longue discussion, le gouvernement a déposé un amendement rencontrant les observations formulées. A l'objection renouvelée visant à contraindre le ministre de l'Intérieur à suivre l'avis du ministre de la Justice, le ministre de l'Intérieur rétorque que si tel était le cas, on pourrait tout aussi bien transférer toute la compétence en cette matière à son collègue de la Justice.

Adversaire, au départ, de l'octroi automatique de l'autorisation à l'expiration d'un délai de six mois, le ministre, après un nouvel échange de vues, accepte cette disposition. De plus, le ministre estime qu'il n'est pas question d'imposer, par arrêté royal et au cas par cas, d'autres conditions spécifiques à l'exercice de la profession.

La différence de traitement d'une demande à l'autre ne peut se fonder que sur la situation concrète du demandeur et de son dossier.

A la suite des réponses du ministre et du dépôt de l'amendement du gouvernement, les quatre premiers amendements sont retirés. Le cinquième amendement et l'article 2 sont adoptés à l'unanimité.

L'article 3 énonce les conditions à remplir par le détective, conditions de moralité essentiellement mais aussi de formation. Pas moins de cinq amendements sont déposés.

Le premier allonge la liste des condamnations justifiant le refus d'autorisation.

Le deuxième amendement vise à ne pas établir de distinction entre les condamnations encourues à l'étranger et en Belgique.

Le troisième tend à remplacer la notion d'agence de détective par celle de personne physique, à prendre en considération pour toute demande d'autorisation.

Le quatrième amendement propose de faire une différence entre les condamnations pour faits volontaires et pour faits involontaires. Il interdit aussi au détective de faire partie du personnel d'une entreprise de gardiennage et de sécurité, et réclame l'accomplissement d'un stage de formation de trois années consécutives chez un détective agréé. Le même amendement porte aussi de trois à six mois la durée de la peine d'emprisonnement à prendre en considération pour refuser l'autorisation.

Enfin, le cinquième amendement stipule qu'il faut avoir 21 ans accomplis pour accéder à la profession.

L'article 3, tel qu'amendé, recueille quatorze voix pour une abstention.

L'article 5, centré sur la protection de la vie privée, est l'objet de deux amendements. L'un et l'autre veulent apporter un complément de protection interdisant certaines pratiques telles que l'interception de conversations privées, de lettres et autres communications par fax ou télex, ainsi que la prise de vues de personnes fréquentant des lieux non accessibles au public sans le consentement de ces personnes. Il vise également à interdire le placement ou le prêt de matériel d'écoute ou de prise de vues.

Le ministre accepte l'interdiction d'interception de communications privées et la prise de vues de personnes fréquentant des lieux non accessibles au public. Toutefois, il fait observer que la pose d'appareils de contrôle s'impose bien souvent sans que le consentement du public soit nécessaire, par exemple dans le cadre de la surveillance antivol dans les grandes surfaces.

Tel qu'amendé, cet article 5 est adopté à l'unanimité.

Selon l'article 6, le Roi peut, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, déterminer les conditions d'utilisation par les détectives de moyens et de méthodes propres à l'exercice de leur profession. Un membre propose la suppression de cet article, prétendant que les moyens techniques disponibles légalement pour tout citoyen ne peuvent être interdits aux détectives, ce à quoi le ministre objecte qu'il faut établir la distinction suivante : certaines pratiques peuvent paraître admissibles lorsqu'elles sont le fait d'une utilisation strictement privée, ce qui ne peut pas toujours être le cas dès l'instant où l'utilisation touche le domaine public. L'article 6 est adopté par douze voix et deux abstentions.

J'en viens à un autre point très important encore : l'article 7 destiné à protéger les citoyens dans leurs convictions politiques, religieuses, philosophiques et syndicales, ainsi qu'en matière de sexualité et de santé. Deux amendements plaident en ce sens. L'un corrige et complète le texte proposé; le second apporte une précision en matière de sexualité, à savoir la collecte d'informations nécessaires à une procédure en divorce. Il interdit au détective d'accepter une mission visant l'utilisation, par le client, des résultats d'enquête dans le but de commettre une infraction ou de réaliser un objectif contraire à l'ordre public. Une fois encore, l'article 7 amendé est adopté à l'unanimité.

La conclusion d'une convention écrite entre le détective et son client, objet de l'article 8, provoque le dépôt de quatre amendements proposant : de retenir comme mentions obligatoires le nom de l'agence éventuelle pour laquelle travaillerait un détective; ses nom, prénoms et domicile; de supprimer la mention descriptive de la mission, l'indication de sa durée et celle de l'obligation de remettre le rapport de mission au client; d'indiquer comme mentions la date de début de la mission et la durée qu'elle requerra.

Ce dernier point oppose très distinctement l'avis de l'auteur du troisième amendement et celui du ministre. L'auteur de cet amendement estime que le tertiaire de l'article 8 n'apporte rien de nouveau par rapport au droit commun des conventions. Le ministre insiste pour son maintien dans le texte, car à défaut, le client ne pourrait savoir à quoi il s'engage. Explicitant l'importance de la mention de la durée présumée de la mission, le ministre répond aux questions de plusieurs intervenants centrées sur le problème de la rémunération du détective. Il estime qu'il y a lieu de protéger le client contre des excès de tarification. Finalement, l'article 8 est adopté à l'unanimité.

La question du rapport de fin de mission, abordée par l'article 9, suscite le dépôt de quatre amendements relatifs au contenu du rapport, au calcul de la rémunération, au versement d'une provision d'honoraires, à la livraison au client des pièces à conviction. Une fois encore un vote unanime clôt l'examen de cet article 9.

L'article 10 précise la destination des informations recueillies par le détective. Tel que le propose le premier amendement, seuls le client ou ses mandataires éventuels peuvent en prendre connaissance. Toutefois, selon le deuxième amendement, la prévention et la recherche de faits punissables obligent le détective à en aviser sans délai le procureur du Roi. Le troisième amendement prévoit des sanctions pour tout manquement à cet article sur la base de l'article 458 du Code pénal.

Au cours de la discussion, le ministre insiste pour le maintien de l'alinéa 2 de cet article, dont le premier amendement propose la suppression. Ainsi, le détective ne peut accepter, durant une période de trois ans, de missions contraires aux intérêts de son client. Considérant que ce genre de situation ne peut pas toujours être décelé à temps, le ministre envisage d'aborder à nouveau la question à l'article 19. Sous réserve d'examen ultérieur, les deuxième et troisième amendements et le littéra c) du premier amendement sont retirés. L'article tel qu'amendé est adopté à l'unanimité.

Lors de l'examen de l'article 13, le ministre soutient que le recours à un détective privé, par une personne de droit public, doit être évité autant que possible et, pour cette raison, doit être soumis à l'octroi d'une dérogation du ministre de l'Intérieur. L'article, ainsi précisé, est adopté par 10 voix pour et 2 abstentions.

En matière de contrôle et de sanctions, une mention spéciale doit être réservée à l'article 16. Ainsi, la décision relative à une demande d'autorisation doit être notifiée au bourgmestre, à la gendarmerie et au procureur du Roi, territorialement compétents, eu égard au siège d'établissement du détective.

Par ailleurs, la protection de la sûreté nationale, le maintien de l'ordre, la prévention et la recherche de faits punissables donnent le droit aux ministres de l'Intérieur et de la Justice de requérir du détective les renseignements concernant l'une de ses missions, pour autant que les autorités citées puissent se prévaloir d'un mandat spécifique. Cinq amendements ont trait à ce problème.

En matière de communication de l'information collectée par un détective, le ministre précise qu'une perquisition concerne tant le domicile du détective que son lieu de travail. Le simple droit d'accès est limité à l'agence. Un membre estimant que le ministre de l'Intérieur dispose ainsi d'un pouvoir exceptionnel, celui-ci lui répond que le mandat de perquisition ne peut être décerné que par un juge d'instruction.

En dehors de cette procédure, le détective pourra refuser de communiquer ses informations à l'autorité requérante, celle-ci dressant procès-verbal de ce refus de communication.

Un autre membre voit, dans cette disposition, un risque réel de faire du détective un collaborateur obligé et, à titre gratuit même, des services de police. Le ministre répond qu'en l'occurrence, le mandat est temporaire et bien spécifique. Il ne vaut que pour un dossier bien particulier. Les quatre premiers amendements sont retirés; le cinquième, sous-amendé, et l'article 16, ainsi modifié, sont adoptés à l'unanimité.

L'article 17 porte sur le contrôle de la légalité de l'exercice de la profession. Un amendement tend à confier au Roi le pouvoir de désigner les fonctionnaires et les agents chargés de veiller à ce contrôle. L'article, ainsi amendé, est adopté à l'unanimité.

L'article 19 détermine les sanctions concernant les infractions aux dispositions de ce projet de loi. Un membre propose que soit infligée une peine au moins égale à celle frappant les infractions relatives au projet de loi sur la protection de la vie privée contre les écoutes, enregistrements et interceptions de communications privées. Cette proposition est aussi rencontrée par l'amendement déposé par le gouvernement de telle sorte que le premier amendement est retiré. L'article est adopté à l'unanimité.

L'article 20, prévoyant un prélèvement annuel à charge du détective, suscite la réaction d'un membre qui y voit un impôt déguisé. Le ministre estime que ce prélèvement est parfaitement légal. Il est destiné à alimenter un fonds qui couvrira les frais d'administration et de contrôle des détectives privés ainsi que des sociétés de gardiennage et de sécurité.

Un autre membre pense que ce prélèvement touchera davantage les détectives exerçant en fonction principale, les autres disposant déjà de revenus complémentaires. Cependant, le coût du contrôle sera le même pour les deux catégories. Le ministre partage également ce point de vue tout en précisant que le prélèvement est déductible fiscalement, à titre de frais professionnels.

Les articles 21, 22, 22bis, 23 nouveau dans le projet et 24, ainsi que le vote sur l'ensemble du projet, sont acquis à l'unanimité des quinze membres présents.

Je conclus, monsieur le Président. Ce projet de loi qui, en l'espèce, est une première au niveau européen, a donc recueilli l'adhésion maximale de la part des membres de la commission de l'Intérieur. Seules quelques abstentions ponctuèrent le vote de l'un ou de l'autre article. On peut, dès lors, se réjouir du consensus général qui traduit bien l'équilibre de ce projet de loi.

Je tiens également à mettre en exergue l'excellent climat qui a dominé l'examen du projet. Son apport à l'édification d'une législation destinée à protéger le citoyen dans sa vie privée constitue un pas important vers le renforcement de nos principes démocratiques. L'arrivée prochaine du projet de loi sur la protection de la vie privée apportera d'ailleurs le complément indispensable à cette législation.

Le projet de loi sur les détectives privés qui est soumis à votre examen recevra, j'en suis persuadé, une très large adhésion. Grâce à cet outil, nous disposerons désormais des règles nécessaires donnant plus de transparence à une profession qui en avait bien besoin. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Vandenhaute.

M. Vandenhaute. — Monsieur le Président, je tiens tout d'abord à féliciter le rapporteur pour son rapport, extrêmement détaillé, qui résume parfaitement l'essentiel de nos travaux.

L'importance du projet de loi dont nous débattons aujourd'hui ne se traduit pas en termes quantitatifs. En effet, selon les précisions qui nous ont été apportées par le ministre de l'Intérieur, environ 650 personnes œuvreraient dans le secteur concerné.

Si le cinéma, qui met souvent en scène des personnages de détective privé, ne semble pas finalement avoir suscité, dans la réalité, beaucoup de vocations, il n'en reste pas moins que cette activité devait impérativement être réglementée.

Le problème soulevé par l'activité de police privée se pose, en effet, en termes qualitatifs, dans la mesure où tous ces émules de Sam Spade ou de Nestor Burma exercent une profession dont l'essentiel consiste à sortir de l'ombre et à révéler un certain nombre de choses que d'autres personnes souhaiteraient, au contraire, voir demeurer secrètes ou, tout simplement, discrètes. Lorsque le détective met au grand jour un réseau de pirates de l'audiovisuel ou de faussaires d'articles de luxe, on ne peut évidemment qu'applaudir. Lorsque le même détective contribue à découvrir un comportement adultère, il n'est plus aussi évident que les applaudissements soient aussi unanimes et spontanés. Nous réalisons bien que nous sommes, en l'occurrence, aux frontières du respect dû à la vie privée de l'individu.

Dès lors, dans la mesure où le présent projet s'efforce de garantir, au sein de la profession, un recrutement de qualité, allant de pair avec un certain contrôle de l'activité exercée, je peux souscrire à la philosophie générale du projet puisqu'il devrait avoir pour effet de faire échec à certaines méthodes ou certains comportements, parfois en rupture de délicatesse.

Les discussions en commission ont été menées de manière approfondie et dans un climat fort coopératif, comme vient de le souligner le rapporteur, puisqu'un certain nombre d'amendements, présentés par l'opposition, ont été adoptés.

Cela dit, monsieur le ministre, mon approbation sur la philosophie générale du projet n'est cependant pas sans nuances ni réserves.

En premier lieu, ce projet doit être, une fois de plus, l'occasion pour un certain nombre d'entre nous de rappeler avec insistance que le Parlement attend toujours, avec une impatience qui se justifie de plus en plus, le dépôt du projet de loi sur la protection de la vie privée auquel le gouvernement s'est attelé depuis le début de cette législature. Il est incompréhensible que des projets comme celui examiné ce jour, comme aussi, il y a quelque temps, celui relatif à la création d'une banque carrefour de la sécurité sociale, tournent autour de cette notion fondamentale de « vie privée », sans même que les principes essentiels et intangibles qui doivent la définir aient été arrêtés. Répètera-t-on suffisamment que la Belgique demeure actuellement le seul pays d'Europe à ne pas disposer d'une législation générale en ce domaine? A l'évidence, le projet sur la vie privée est encore loin d'être au point et cette délicate matière suscite, au sein du gouvernement, des difficultés plus graves que prévu.

Cette circonstance est d'autant plus regrettable que certaines dispositions du présent projet sont susceptibles d'avoir un impact direct en matière de vie privée. Il s'agit des articles 16 et 17 du projet qui ont trait à la confidentialité des informations recueillies par les détectives, dans l'exercice même de leur activité professionnelle. Quoique la discussion de ces articles ait abouti à une modification du texte initial en vue de le rendre moins ambigu, la solution retenue ne me semble cependant toujours pas satisfaisante. La possibilité d'intervention du ministre de l'Intérieur, pour se faire communiquer des dossiers ou documents en possession du détective conduira, à mon sens, inévitablement à des difficultés, voire à des affrontements.

Un certain arbitraire n'est pas à exclure et je ne fais pas de procès d'intention à l'actuel ministre, pas plus d'ailleurs qu'à ceux qui lui succéderont.

Le ministre de l'Intérieur ne semble pas, sur la base du texte proposé, avoir l'obligation de justifier la demande de communication autrement qu'en invoquant, de manière tout à fait générale, la sûreté de l'Etat, le maintien de l'ordre public ou la prévention et la recherche de faits punissables. On imagine évidemment mal que le ministre révèle, au détective concerné, les éléments précis qui l'amènent à faire sa demande de communication. Dès lors, comment ledit détective pourra-t-il prendre attitude? Ou bien satisfaire à la demande et risquer de révéler ainsi des informations confidentielles qui s'avèreraient finalement n'avoir aucun rapport avec l'ordre public, ou bien refuser d'accéder à la demande et encourir des sanctions administratives. Cruel dilemme, vous en conviendrez.

D'un autre côté, l'efficacité du système mis en place est singulièrement réduite à peu de chose puisque la seule possibilité d'action du ministre de l'Intérieur ou de ses agents mandatés se limitera, en cas de refus de communication, à l'établissement d'un procès-verbal et que, par ailleurs, le droit d'accès des mandataires de l'administration est limité à l'agence du détective, à l'exclusion de son domicile où il lui suffira donc de transférer les documents « chauds » pour les mettre à l'abri des recherches du ministre de l'Intérieur.

Pour ces diverses raisons, je persiste à penser que le strict respect de la confidentialité des informations recueillies par le détective privé devait être maintenu, toute dérogation à cette règle devant être le fait du seul pouvoir judiciaire.

Moins fondamentale est la critique que je formulerai à l'égard de l'article 8 du projet dont les dispositions initiales présentaient une précision quasi chirurgicale. Encore que le texte ait été, ici, aussi sérieusement amendé — je le reconnais — pour gommer ce qu'il avait d'excessif dans les mentions requises lors de l'établissement de la convention, je rejoindrai l'idée émise par d'autres en commission selon laquelle le projet touche ici aux aspects économiques de la profession qui auraient dû être abandonnés à la liberté contractuelle des parties.

Les excès à craindre me semblent limités : comme pour les avocats, auxquels il avait été fait référence lors des discussions, les honoraires des détectives seront essentiellement variables en fonction de la notoriété du détective, de la complexité de la tâche demandée et aussi, inévitablement, de la situation de fortune de son client, tous paramètres devant permettre d'atteindre, dans chaque cas, un honoraire normal, ce que je conçois aisément.

Plus graves sont les objections que j'ai formulées à l'encontre des articles 20 et 21 du projet. Le Conseil d'Etat, en son avis sur l'avant-projet de loi, avait considéré que, quelle que soit la qualification donnée au prélèvement prévu par l'article 20, il s'agit bel et bien d'un véritable impôt. J'ai présenté en commission un amendement tendant à supprimer ce prélèvement. Le ministre a précisé, à cette occasion, que cet amendement était contraire à la philosophie du projet. Si tel est bien le cas, il est évident que je me dois de continuer à dénoncer cette philosophie sur ce point précis.

La justification donnée pour le maintien de cette redevance n'en est pas une et ne peut cacher l'aspect discriminatoire de cette disposition à l'égard d'une corporation bien déterminée. Ainsi donc, le contrôle des détectives privés engendrerait des frais! Pour autant que je sache, il existe au sein du département des Affaires économiques, une administration chargée du contrôle des denrées alimentaires et une autre, chargée du contrôle des prix maxima, et ce, dans les deux cas, pour mettre en évidence les infractions auxquelles j'ai fait allusion.

A quand, dès lors, la création, aux frais de l'ensemble des commerçants, d'un fonds spécial inscrit au budget des Affaires économiques pour assurer le financement du contrôle des commerçants malhonnêtes?

Mais il y a mieux! Le gouvernement ne vient-il pas de déposer un projet de loi instaurant un contrôle des services de police? Ainsi, puisqu'il apparaît évident au gouvernement que l'activité de la police officielle nécessite un contrôle spécifique — personne ne contestera ce fait qui nourrit le débat qui nous occupe actuellement en commission de l'Intérieur —, je suggère de résoudre les

difficultés budgétaires du gouvernement en créant un fonds spécial alimenté par un prélèvement opéré d'office sur le traitement de tous les membres des divers corps de police dont l'activité, en général, apparaît tellement suspecte qu'elle nécessite la mise en place d'un contrôle spécifique.

Pour éviter toute éventuelle confusion dans les esprits, je tiens à préciser que j'ironisais en tenant de tels propos.

Dans les deux exemples que je viens de citer, le contribuable serait soulagé d'autant, et je ne doute pas, dès lors, monsieur le ministre, que vous ne preniez en considération mes suggestions puisque, si j'en crois vos déclarations en commission, c'est pour assurer semblable soulagement que vous opérez le prélèvement prévu aux articles 20 et 21 de votre projet. En tout cas, on voit bien, au travers de ces deux exemples, ce que ces articles peuvent avoir de discriminatoire et donc, d'inacceptable pour les professions concernées.

En conclusion, vous l'aurez compris, si je peux admettre la philosophie générale du projet qui a le mérite de réglementer une activité professionnelle exercée jusqu'à présent dans le plus pur empirisme, certaines modalités retenues sont cependant telles qu'elles m'empêchent d'adhérer totalement au présent texte.

Dès lors, en raison de ces éléments, le groupe PRL s'abstient lors du vote de ce projet. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Pataer.

De heer Pataer. — Mijnheer de Voorzitter, hoewel dit ontwerp was aangekondigd bij de behandeling van het ontwerp met betrekking tot de bewakingsondernemingen dat heeft geleid tot de wet van 10 april 1990, kan het ongetwijfeld worden beschouwd als de uitvoering van een onderdeel van het Pinksterplan van de regering dat vorig jaar een betere ordening — zeg maar sanering — beoogde van onze politie- en veiligheidsdiensten. Dat plan heeft bijkomende accenten gelegd op het ontwerp dat wij vandaag bespreken en was mede bepalend voor de geest waarin de besprekingen in de commissie werden gevoerd.

Het is immers duidelijk dat privé-detectives — gewild of niet — zich vaak begeven in de grijze schemerzone tussen publiek en privé en zich nogal eens wagen op het terrein dat in een Staat als de onze voorbehouden is voor de politiediensten.

De benaming van het beroep spreekt al boekdelen. Een privé-detective doet aan detectie, dus opsporing, maar blijft niettemin een privé-burger.

Gelet op het soort activiteiten dat privé-detectives uitoefenen en het ontbreken van een doorgedreven en ernstige opleiding is het begrijpelijk — en dit wordt trouwens bevestigd door onderzoek — dat heel wat privé-detectives in het beroep zijn beland na een loopbaan in een of andere politiefunctie, waar ze hun detective-ervaring hebben opgedaan. Bovendien is gebleken dat mede op grond van het soort *all boys*-netwerk politiemensen en privé-detectives elkaar vaak, bij manier van spreken, tegen het lijf lopen en in een reactie « voor wat hoort wat » elkaar kleinere en grotere misdaden bewijzen.

Wij mogen niet uit het oog verliezen dat in landen zoals de Verenigde Staten de privatisering van het politieambt gevaarlijke proporties heeft aangenomen en dat door de internationalisering van de economie en ook van de criminaliteit dat verschijnsel onvermijdelijk ook in Europa en België zal uitdeinen als niet tijdig wordt ingegrepen. Ik neem aan dat doctrinaire liberalen dit ontwerp zullen steunen, al hebben we daarnet vernomen dat de PRL zich zal onthouden.

In de commissie was er alvast geen enkele tegenstem. Zij zouden dit ontwerp kunnen steunen al was het maar om de instandhouding van de « Etat gendarme » — het reduceren van de overheidstaken tot in hoofdzaak politieke opdrachten — veilig te stellen. Met andere woorden: als nu ook de politie zou worden geprivatiseerd, dan kan men de Staat wel helemaal opdoeken en is de jungle in al haar glorie hersteld.

Ik meen dat geen enkel weldenkend politicus daarvan droomt en gelukkig zijn we nog niet zover.

Toch is een reglementering van het beroep van privé-detective nuttig en noodzakelijk.

Zoals in de memorie van toelichting wordt genoteerd, is dit nodig: ten eerste om het beroep alleen toegankelijk te maken voor betrouwbare personen; ten tweede om het privé-leven van de burger te beschermen tegen bepaalde detective-methodes; ten derde om de cliënten van de privé-detectives te behoeden tegen bepaalde oneerlijke praktijken en ten vierde om een degelijk controle- en sanctiesysteem uit te werken.

Het ontwerp probeert, ten eerste, deze doelstelling te bereiken door de uitoefening van het beroep afhankelijk te maken van een vergunning die kan worden geweigerd, opgeschort of ingetrokken, bijvoorbeeld als de betrokkene een strafblad heeft, vrij onlangs een politieambt heeft bekleed of een riskant nevenberoep in de wapensector of in een bewakingsonderneming heeft uitgeoefend.

Ten tweede poogt het ontwerp bepaalde methodes, zoals afluisterpraktijken, uitdrukkelijk te verbieden.

Ten derde wordt de opsporing in de zuivere privé-sfeer zoveel mogelijk aan banden gelegd, zij het iets te weinig naar ons gevoel.

Ten vierde wordt een geschreven contract tussen de privé-detective en de opdrachtgever verplicht, evenals een rapportering achteraf.

Ten vijfde wordt er een controlesysteem uitgebouwd, dat door de sector zelf zal worden gefinancierd.

Uit het commissieverslag van collega Mouton kan worden afgeleid dat het ontwerp op heel wat punten werd bijgeschaafd en verijnd ingevolge amendementen van commissieleden, ook van onze fractie. Wij danken de minister voor de open geest waarvan hij heeft blijk gegeven bij de behandeling van het ontwerp.

Er bestaat trouwens nauwelijks oppositie tegen het ontwerp. Ook het beroepsmilieu van de privé-detectives, althans het ernstige gedeelte ervan, staat vrij gunstig tegenover het ontwerp. De privé-detectives erkennen dat het absoluut nodig is enige orde te scheppen in eigen kring om de burger te beschermen tegen onaanvaardbare misbruiken en illegale praktijken. Zij beseffen ook dat zij zelf niet in staat waren het beroep te reguleren.

Roland Swaels, voorzitter van de Belgische Vereniging der detectives, vindt er trouwens geen dockjes om. In *Le Soir* van 20 april jongstleden hekelt hij het optreden van privé-detectives als tipgevers van de politie, in de hoop dat die politie dan de ogen sluit voor bepaalde louches detectivestory's. Hij luidt zelf de alarmklok over flagrante schendingen van het privé-leven door het gebruik van zeer gesofistikeerde toestellen en, vooral, toestelletjes om privé-gesprekken van burgers af te luisteren of te registreren. Hij is ook niet mals voor chantagepraktijken die door sommigen van zijn collega's worden toegepast en uitgetoetst. Zal het beroep van privé-detective door dit ontwerp minder aantrekkelijk worden? Dat is toch de bedoeling. Laten wij het hopen. De minister, of zijn opvolger, dragen in elk geval een grote verantwoordelijkheid om de wet met haar talrijke uitvoeringsbesluiten op een gepaste wijze van toepassing te laten worden.

*De heer Toussaint, eerste-ondervoorzitter,
treedt als voorzitter op*

Wij moeten ons realiseren dat deze wet eerder een saneringswet is dan een vestigingswet. Toch zal zij voor het eerst een legitimatie geven aan een beroep dat onvermijdelijk, zelfs met de beste reglementering, zeer delicate aspecten zal blijven vertonen. Voortaan zullen het verzamelen van bewijsmateriaal in burgerlijke zaken, de strijd tegen industriële spionage en de bescherming van de kredietverzekering kunnen bogen op een wettelijk kader. Meer zelfs, in de tweede paragraaf van artikel 16 wordt in feite aan de privé-detective een opdracht toevertrouwd in het kader van de bescherming van de nationale veiligheid, de handhaving van de openbare orde en het voorkomen of opsporen van strafbare feiten, vermits de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Justitie aan privé-detectives inlichtingen over een opdracht kunnen opvragen die noodzakelijk zijn voor voormelde doelstellingen.

Met andere woorden, in de wet zelf wordt een vorm van samenwerking ingebouwd die wellicht noodzakelijk is, maar die ons toch tot grote voorzichtigheid noopt.

Hetzelfde kan ongeveer worden gezegd in verband met de jaarlijkse heffing van 10 000 frank, waarvan sprake is in artikel 20. Door de mensen in het veld mee te laten betalen voor de kosten voor administratie, investeringen en toezicht, nodig voor de toepassing van de wet en haar uitvoeringsbesluiten, geeft men ze vanzelfsprekend een extra legitimatie. Indien hun beroepsorganisaties enige allure zouden hebben, hadden ze wellicht een soort medebeheer gevraagd naar het typisch Belgische concertatiemodel, wat ze gelukkig niet hebben gedaan.

In het licht van dit ontwerp lijkt het ons zinvol even stil te staan bij de oorzaken van de wel zeer sterke uitbreiding van de privé-beveiligingsindustrie sinds de jaren tachtig.

Er doen daarover verschillende theorieën de ronde. Men spreekt van nieuwe vormen van criminaliteit die opgang maken. Denken we aan de witte-boordencriminaliteit, waarin vooral de privé-detectives van de tweede generatie zich hebben gespecialiseerd. Men spreekt van het verhoogd subjectief gevoel van onveiligheid. Men spreekt van de rol van de verzekeraars die om redenen van rentabiliteit op veiligheid willen spelen en daarvoor meer en meer privé-detectives inschakelen. Men spreekt vooral van de groeiende nood aan privé-politie als een verlengstuk van het regulier politiecursus. Men gebruikt daarvoor de uitdrukking *junior partnership*, waarbij men de nadruk legt op de complementariteit en op het feit dat de normale politie het niet meer aankan, mede door gebrek aan budgettaire middelen. De privé-detectives zouden aldus een gat in de markt vullen, volgens sommigen zelfs in het algemeen belang.

In dezelfde sfeer moeten wij ook verschijnselen situeren als bureauobservatie-acties, zoals er onder andere een in mijn deelgemeente bestaat. Dit zijn acties waarbij de burgers worden uitgenodigd om de politie te helpen bij het voorkomen van misdrijven door onder andere personen in hun wijk te signaleren, automerplaten te noteren, enzovoort. Dit alles onder het motto: « Veiligheid daar zorgen wij best samen voor ». Dat daardoor het onbehaaglijk gevoel van onveiligheid nog aanzwelt en de « spionitis » onder de burgers wordt aangemoedigd, is voor mij een reden om de grootste reserves te maken ten aanzien van al deze nieuwigheden.

Een andere meer geloofwaardige theorie om de voortschrijdende privatisering in de politiewereld te duiden is deze van de gewijzigde eigendomsverhoudingen. Het privé-bezit wordt alsmaar grootschaliger, waardoor het onderscheid tussen de particuliere en de publieke ruimten alsmaar meer vervaagt. Denken we maar aan de kantoorgebouwen met de vele verschillende huurders of eigenaars, de grote winkelcentra met hun verschillende verdiepingen en garages. Zijn die overdekte winkelstraten privé- of publiek terrein?

Hoe dan ook, de begrijpelijke bekommernis om commerciële belangen te beveiligen, leidt onweersstaande tot een uitbreiding van bewakingsopdrachten en opsporingstaken zowel preventief als repressief, waarbij men bewust de reguliere politie wil uitsluiten.

Men verkiest een privé-conflictbeheersing om economische redenen, soms ook gewoon om de pecuniaire schade te beperken of nog om de eigen vuile was niet naar buiten te brengen.

De gevaren die hier rijzen zijn verre van denkbeeldig. Denken we maar aan het in het gedrang komen van principes als rechtsgelijkheid en rechtszekerheid, aan het feit dat opdrachtgevers tegelijkertijd rechter en partij zijn en dat detectives tegelijk speurder en aanklager zijn.

We zijn er nog niet aan toe, maar in bepaalde landen — u weet wel, als het daar regent kan het bij ons druppelen — bestaan er tussen privé- en publieke « ordehandhavers » verregaande vormen van samenwerking van zeer bedenkelijke aard. Zo spreekt men van *moonlighting* waarmee politieambtenaren die na hun diensturen nog wat privé presteren worden bedoeld, en dikwijls in het zwart, letterlijk en figuurlijk dan. Verder bestaat er ook nog *blue drain*, wat iets anders is dan de blauwe woede van de rijkswacht en waarmee de veelvuldige overstapjes van politiemensen naar de veiligheidsindustrie wordt bedoeld.

Dat een en ander in het kader van een gemeenschappelijke politiecultuur leidt naar een soort van « politieel-industrieel complex » in de aard van het « militair-industrieel complex » waar-

over Galbraith het destijds had, hoeft dan ook niet te verwonderen. Moet het nog worden gezegd dat de afscheiding met de georganiseerde misdaad flinterdun wordt via allerhande toestanden van tipgeverij en undercover-agenten, met een soort van taakverdeling tussen privé en politiek waarbij het vuile werk vanzelfsprekend wordt opgeknapt door would-be Hercule Poirots en andere Colombo's.

Ik herhaal het, zo'n proporties heeft het allemaal niet bij ons. Dit ontwerp komt zeker niet te laat, integendeel. Het is dan ook de grote verdienste van de minister van Binnenlandse Zaken dit ontwerp tijdig, als het ware met preventieve bedoelingen, te hebben ingediend.

Als het waar is dat wij het eerste parlement van de beschaafde wereld zijn waar een regelgeving over de privé-detectives tot stand komt, dan hebben we niet alleen redenen om tevreden terug te blikken op onze werkzaamheden, maar ook om enige nationale trots te koesteren. Het hoeft dan ook niet meer gezegd dat de SP-fractie dit ontwerp met overtuiging zal goedkeuren. Onze genoegdoening zal overigens nog toenemen als we ook nog op zeer korte termijn de ontwerpen over de controle op de politie- en inlichtingendiensten, op de inhoud van de politieambt en op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer zullen behandelen en goedkeuren. *(Applaus.)*

M. le Président. — La parole est à M. Tobback, ministre.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, je voudrais d'abord remercier M. Mouton, qui nous a fait un rapport détaillé et judicieux de nos travaux. Ce dernier nous permettra sans doute à l'avenir de mieux comprendre ce projet.

Ten tweede wil ik de leden van de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden danken voor hun medewerking aan het totstandbrengen van dit ontwerp. Een vergelijking van beide teksten zal de aandachtige lezer doen besluiten dat het parlementair werk in deze geen ijdel woord is gebleken. Zeer veel van het oorspronkelijk ontwerp is gewijzigd en ongetwijfeld verbeterd.

Lors d'un premier débat à la Chambre des représentants, les services de cette assemblée ont suggéré une pure amélioration de texte au paragraphe 2 de l'article 4, sur laquelle je marque mon accord. Ils proposent de remplacer « cette première période » par « ce premier terme ». Un article précédent parle d'ailleurs d'un « terme » de cinq ans. Aan de Nederlandse tekst hoeft niets te worden gewijzigd.

A MM. Vandenhaute et Pataer, je dirai que leur souci quant au vote rapide d'une loi sur la protection de la vie privée est totalement justifié. Je le partage, ainsi d'ailleurs que le gouvernement. Voici environ deux mois, ce dernier a d'ailleurs déposé son projet de loi sur la protection de la vie privée à la Chambre des représentants. J'espère que les commissions respectives de la Justice feront diligence afin qu'il puisse encore être voté avant la fin de l'année.

Comme vous, j'estime qu'une législation sur la profession de détective privé, sur la fonction et sur les méthodes policières, ne peut être complète qu'après l'adoption d'un texte relatif à la protection de la vie privée. Cette législation sera d'ailleurs nécessaire si le Parlement désire ratifier le traité de Schengen et les addenda audit traité.

En outre, monsieur Vandenhaute, je ne partage pas votre crainte concernant ce que vous appelez la « dîme », ce qui, en l'occurrence, n'est d'ailleurs pas le terme adéquat. En effet, je vous rappelle que le prélèvement en question s'élève à 10 000 francs par an. S'il s'agissait vraiment d'une dîme, les détectives pourraient tous émarger au CPAS...

M. Vandenhaute. — C'est un symbole, monsieur le ministre. Il s'agit du paiement d'une redevance.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — C'était un trait d'humour, monsieur Vandenhaute, dans le but de démontrer qu'il s'agit d'une toute petite contribu-

tion au fonctionnement de ce service, c'est-à-dire aux frais d'administration et de contrôle, ce dernier étant nécessaire dans l'intérêt même de cette profession.

M. Vandenhaute. — Pourquoi ne pas faire de même en ce qui concerne les avocats ?

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Ce serait peut-être utile, mais je pense qu'ils seront beaucoup plus réticents... Cependant, vous me donnez des idées...

M. Vandenhaute. — Je ne donne pas d'idées. Je m'interroge...

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Il n'empêche, monsieur Vandenhaute, que vous auriez tort de considérer cette décision comme un précédent. Par ailleurs, il ressort des études réalisées à ce sujet que notre pays compte environ six cents détectives privés, d'où une rentrée de quelque 6 millions par an. Je suis certain que ce montant permettra une bonne organisation de ce service, inclus dans ceux de la police générale du royaume, ainsi qu'un contrôle efficace de cette profession, bien qu'effectué par cinq ou six personnes seulement, donc sans créer pour autant un lourd appareil bureaucratique et sans entraîner la moindre dépense pour l'Etat. Cet aspect est essentiel à mes yeux, et je ne partage donc pas votre crainte, mais je reconnais que c'est une question d'appréciation.

De toute façon, je répète que cela ne constitue pas un précédent. Nous avons appliqué le même système aux entreprises de gardiennage...

M. Vandenhaute. — Je ne fais pas de procès d'intention, monsieur le ministre. Ce n'est ni le nombre de détectives ni le montant de la redevance qui est en cause, mais le principe. Il me semble que nous entrons dans une spirale...

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Pas du tout. Il est certain que c'est la première fois que nous réglementons ainsi une « profession »; nous verrons à l'examen si nous pouvons employer ce terme.

Cette loi étant une première, elle comportera nécessairement certaines lacunes, et cela en dépit de tout le travail que nous y avons consacré. Il faudra donc sans aucun doute corriger certaines erreurs.

Par conséquent, dans deux ou trois ans, il conviendra de tirer les conclusions qui s'imposent et le cas échéant, c'est pour cette raison que je compte sur vous, envisager des amendements.

Ik heb geen specifieke repliek op de uiteenzetting van de heer Pataer. Ik ben het met hem eens dat dit ontwerp een innovatie is voor België. Indien het ontwerp de gewenste uitwerking heeft, hebben wij goed werk geleverd, waarop wij fier mogen zijn. Er is voor deze wetgeving trouwens nu al belangstelling in het buitenland. Ik wens daarbij echter de nodige voorzichtigheid aan de dag te leggen. De praktijk zal uitwijzen of wij in ons opzet zullen slagen. Enerzijds hebben wij een goede poging gedaan en hebben wij alle troeven in de hand om het systeem te doen werken. Anderzijds ben ik er niet zo zeker van dat de toepassing op het terrein probleemloos zal verlopen. *(Applaus.)*

De Voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

L'article premier est ainsi rédigé :

Chapitre 1^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. § 1^{er}. Au sens de la présente loi, est considéré comme détective privé toute personne physique qui, dans un lien de subordination ou non, exerce habituellement, contre rémunération et pour le compte d'autrui, des activités consistant à :

1° Rechercher des personnes disparues ou des biens perdus ou volés;

2° Recueillir des informations relatives à l'état civil, à la conduite, à la moralité et à la solvabilité de personnes;

3° Réunir des éléments de preuve ou constater des faits qui donnent ou peuvent donner lieu à des conflits entre personnes ou qui peuvent être utilisés pour mettre fin à ces conflits;

4° Rechercher des activités d'espionnage industriel;

5° Exercer toute autre activité définie par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

§ 2. Les personnes qui exercent les activités visées au § 1^{er} exclusivement dans le cadre de la profession de journaliste, huisier de justice, notaire, avocat, généalogiste ne sont pas considérées comme détective privé. Le Roi arrête la liste des autres professions et activités qui ne sont pas considérées comme activités de détective privé.

§ 3. Les informations obtenues à la suite de l'exercice de ces activités doivent être réservées au client et destinées à être utilisées exclusivement à son avantage.

Hoofdstuk I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. § 1. In de zin van deze wet wordt als privé-detective beschouwd elke natuurlijke persoon die gewoonlijk, al of niet in ondergeschikt verband, tegen betaling en voor een opdrachtgever activiteiten uitoefent bestaande uit:

1° Het opsporen van verdwenen personen of verloren of gestolen goederen;

2° Het inwinnen van informatie omtrent burgerlijke stand, gedrag, moraliteit en vermogenstoestand van personen;

3° Het verzamelen van bewijsmateriaal voor het vaststellen van feiten die aanleiding geven of kunnen geven tot conflicten tussen personen, of die aangewend kunnen worden voor het beëindigen van die conflicten;

4° Het opsporen van bedrijfsspionage;

5° Elke andere activiteit bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 2. De personen die de in § 1 bedoelde activiteiten uitoefenen uitsluitend in het kader van het beroep van journalist, gerechtsdeurwaarder, notaris, advocaat, genealoog, worden niet als privé-detective beschouwd. De Koning stelt de lijst van andere beroepen en activiteiten vast die niet als activiteiten van privé-detective worden beschouwd.

§ 3. De informatie die ten gevolge van het uitoefenen van deze activiteiten wordt verkregen, moet uitsluitend bestemd zijn voor de opdrachtgever en bedoeld om in zijn voordeel te worden aangewend.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre II. — Autorisation

Art. 2. § 1^{er}. Nul ne peut exercer la profession de détective privé ou se faire connaître comme tel s'il n'a pas préalablement obtenu à cette fin l'autorisation du ministre de l'Intérieur, après avis du ministre de la Justice.

Cette autorisation est accordée pour un terme de cinq ans et peut être renouvelée pour des périodes de dix ans. Elle peut être suspendue et retirée conformément aux dispositions de l'article 18.

Sans préjudice des dispositions de l'article 6, l'autorisation peut exclure l'exercice de certaines activités et l'utilisation de certains moyens et méthodes ou les subordonner à des conditions spécifiques.

Le refus de l'autorisation doit être motivé.

La décision accordant ou refusant l'autorisation doit être notifiée au demandeur dans les six mois de la demande.

Lors de l'octroi de l'autorisation est délivrée au détective privé une carte d'identification dont le modèle est fixé par le ministre de l'Intérieur. Seul le titulaire d'une telle carte d'identification peut porter le titre de détective privé.

§ 2. Par dérogation aux dispositions du § 1^{er}, les détectives privés qui ne sont pas établis en Belgique comme détective privé, peuvent exercer la profession en Belgique, s'ils se conforment aux règles fixées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Le Roi arrête notamment que ces détectives privés font choix d'un lieu d'établissement auprès d'un détective privé établi en Belgique, qui garantit que le détective privé qui n'est pas établi en Belgique respecte les articles 5, 6 et 7 de la présente loi.

Hoofdstuk II. — Vergunning

Art. 2. § 1. Niemand mag het beroep van privé-detective uitoefenen of zich als dusdanig bekend maken indien hij daartoe niet vooraf vergunning heeft verkregen van de minister van Binnenlandse Zaken, na advies van de minister van Justitie.

Die vergunning wordt verleend voor een termijn van vijf jaar en kan voor termijnen van tien jaar worden vernieuwd. Zij kan worden geschorst en ingetrokken overeenkomstig artikel 18.

Onverminderd het bepaalde in artikel 6, kan de vergunning het uitoefenen van bepaalde activiteiten en het gebruik van bepaalde middelen en methoden uitsluiten of aan specifieke voorwaarden onderwerpen.

Het weigeren van de vergunning moet worden gemotiveerd.

De beslissing waarbij de vergunning wordt verleend of geweigerd, moet binnen zes maanden na de aanvraag ter kennis worden gebracht van de aanvrager.

Bij het verlenen van de vergunning wordt aan de privé-detective een identificatiekaart afgegeven, waarvan het model wordt vastgesteld door de minister van Binnenlandse Zaken. Alleen de houder van zodanige identificatiekaart mag de titel van privé-detective voeren.

§ 2. In afwijking van het bepaalde in § 1 mogen privé-detectives die niet in België als privé-detective gevestigd zijn, wel het beroep uitoefenen in België met naleving van de regels vastgelegd bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. De Koning bepaalt inzonderheid dat die privé-detectives een vestigingsplaats kiezen bij een in België gevestigde privé-detective die ervoor instaat dat de privé-detective die niet in België gevestigd is, de artikelen 5, 6 en 7 van deze wet naleeft.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'autorisation n'est accordée que si le demandeur remplit les conditions suivantes:

1° Ne pas avoir été condamné, même avec sursis, du chef d'une infraction quelconque à un emprisonnement de six mois au moins ou à une peine correctionnelle moindre pour violation de domicile, violation du secret de la correspondance, coups et blessures volontaires, vol, extorsion, abus de confiance, escroquerie, faux en écritures, attentat à la pudeur, viol, infraction à la législation relative aux armes et aux stupéfiants, les infractions prévues aux articles 379 à 386ter du Code pénal, corruption de fonctionnaires, usage de faux noms, recel, émission de chèques sans provision, violation du secret des conversations téléphoniques, faux serment, fausse monnaie.

Les personnes qui, à l'étranger, ont été condamnées pour des faits similaires par un jugement coulé en force de chose jugée ou celles qui ont été condamnées à l'étranger à un emprisonnement d'au moins six mois du chef d'une infraction quelconque, sont réputées ne pas satisfaire à la condition posée ci-dessus;

2° Etre Belge ou ressortissant d'un Etat membre des Communautés européennes;

3° Avoir un lieu d'établissement en Belgique;

4° Ne pas exercer simultanément d'activités dans une entreprise de gardiennage, une entreprise de sécurité ou un service interne de gardiennage, des activités de fabricant ou de marchand d'armes ou de munitions, ou toute autre activité qui, du fait qu'elle est exercée par un détective privé, peut constituer un danger pour l'ordre public ou pour la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;

5° Satisfaire aux conditions de formation et d'expérience professionnelles arrêtées par le Roi;

6° Ne pas avoir été, au cours des cinq dernières années, membre d'un service de police ou d'un service public de renseignements ni titulaire d'une fonction militaire ou publique figurant sur une liste arrêtée par le Roi, ce délai étant porté à dix ans pour ceux qui ont été révoqués ou démis d'office de leur emploi;

7° Etre âgé de 21 ans accomplis.

Le détective privé doit, pendant toute la période durant laquelle il exerce ses activités professionnelles, satisfaire aux conditions énumérées à l'alinéa premier.

Art. 3. De vergunning wordt slechts verleend indien de aanvrager voldoet aan de volgende voorwaarden:

1° Niet veroordeeld zijn, zelfs niet met uitstel, tot gevangenisstraf van ten minste zes maanden wegens enig misdrijf, of tot een lagere correctionele straf wegens huisvredebreuk, schending van het briefgeheim, opzettelijk toebrengen van slagen of verwondingen, diefstal, afpersing, misbruik van vertrouwen, oplichting, valsheid in geschrifte, aanranding van op de eerbaarheid, verkrachting, de misdrijven bepaald bij de wapenwetgeving en de wetgeving op de verdovende middelen, de misdrijven bepaald bij de artikelen 379 tot 386ter van het Strafwetboek, omkoping van ambtenaren, gebruikmaking van valse namen, heling, uitgifte van ongedekte cheques, schending van het telefoongeheim, meeneed, valsmunterij.

Personen die wegens soortgelijke feiten in het buitenland een in kracht van gewijsde gegane veroordeling hebben opgelopen of die in het buitenland veroordeeld zijn tot een gevangenisstraf van ten minste zes maanden wegens enig misdrijf, worden geacht niet aan de hierboven gestelde voorwaarde te voldoen;

2° Belg zijn of onderdaan van een lidstaat van de Europese Gemeenschappen;

3° Een vestigingsplaats hebben in België;

4° Niet tegelijkertijd activiteiten uitoefenen in een bewakingsonderneming, een beveiligingsonderneming of een interne bewakingsdienst, werkzaam zijn als wapen- of munitiefabrikant, respectievelijk wapen- of munitiehandelaar dan wel enige andere activiteit verrichten die, doordat ze door een privé-detective wordt uitgeoefend, een gevaar kan opleveren voor de openbare orde of voor de in- of uitwendige veiligheid van de Staat;

5° Voldoen aan door de Koning vastgestelde voorwaarden inzake beroepsopleiding en -ervaring;

6° Sinds vijf jaar geen lid zijn geweest van een politie- of openbare inlichtingendienst, noch een militair of openbaar ambt hebben bekleed dat voorkomt op een door de Koning te bepalen lijst, met dien verstande dat die termijn op tien jaar wordt gebracht voor degenen die werden afgezet of van ambtswege ontslagen uit het ambt;

7° Volle 21 jaar oud zijn.

De privé-detective moet, gedurende de gehele periode tijdens welke hij zijn beroepswerkzaamheden uitoefent, voldoen aan de in het eerste lid opgesomde voorwaarden.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre III. — Conditions d'exercice

Art. 4. La profession de détective privé ne peut être exercée qu'à titre principal, sauf dérogation accordée par le ministre de l'Intérieur.

Celui qui obtient pour la première fois une autorisation peut toutefois exercer la profession de détective privé à titre accessoire pendant cette première période.

Hoofdstuk III. — Uitoefeningsvoorwaarden

Art. 4. Het beroep van privé-detective mag, behoudens uitzondering toegestaan door de minister van Binnenlandse Zaken, enkel als hoofdberoep worden uitgeoefend.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

Degene die voor de eerste maal een vergunning krijgt, mag het beroep van privé-detective echter gedurende de eerste termijn als bijberoep uitoefenen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Il est interdit au détective privé d'écouter ou de faire écouter, d'intercepter ou de faire intercepter, d'enregistrer ou de faire enregistrer intentionnellement à l'aide d'un appareil quelconque une conversation particulière ou une communication particulière sans le consentement de tous ceux qui participent à cette conversation ou qui sont concernés par cette communication.

Il est interdit au détective privé d'espionner ou de faire espionner ou de prendre ou de faire prendre intentionnellement à l'aide d'un appareil quelconque des vues de personnes qui se trouvent dans des lieux non accessibles au public sans que le gestionnaire du lieu ou les personnes concernées aient donné leur consentement à cette fin.

Il est interdit au détective privé d'installer, de faire installer ou de mettre à la disposition du client ou de tiers un appareil quelconque dans l'intention de commettre un des actes décrits aux premier et deuxième alinéas.

Art. 5. Het is de privé-detective verboden een particulier gesprek of een particuliere mededeling met behulp van enig toestel af te luisteren, te doen af luisteren, te onderscheppen of te doen onderscheppen, opzettelijk op te nemen of te doen opnemen zonder de toestemming van allen die aan dat gesprek deelnemen of bij die mededeling zijn betrokken.

Het is de privé-detective verboden personen die zich bevinden in niet voor het publiek toegankelijke plaatsen, met behulp van enig toestel te bespieden dan wel te doen bespieden, of opzettelijk beelden van hen op te nemen dan wel te doen opnemen, zonder dat de beheerder van die plaats of de betrokken personen daarvoor hun toestemming hebben gegeven.

Het is de privé-detective verboden enig toestel op te stellen, te doen opstellen of ter beschikking te stellen van de opdrachtgever of van derden met het opzet een van de in het eerste en het tweede lid omschreven handelingen te verrichten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, déterminer les conditions supplémentaires dans lesquelles les détectives privés peuvent utiliser certains moyens et méthodes dans l'exercice de leurs activités.

Art. 6. De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit de bijkomende voorwaarden bepalen waaronder de privé-detectives in de uitoefening van hun activiteiten gebruik kunnen maken van bepaalde middelen en methoden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Il est interdit au détective privé de recueillir sur les personnes qui font l'objet de ses activités professionnelles, des informations relatives à leurs convictions politiques, religieuses, philosophiques ou syndicales et à l'expression de ces convictions.

Il est interdit au détective privé de recueillir des informations relatives au penchant sexuel des personnes qui font l'objet de ses activités, sauf s'il s'agit d'un comportement contraire à la loi ou qui peut constituer un motif de divorce s'il agit à la requête d'un des conjoints.

Il est interdit au détective privé de recueillir des informations relatives à la santé des personnes qui font l'objet de ses activités.

Art. 7. Het is de privé-detective verboden betreffende de personen die het voorwerp zijn van zijn beroepsactiviteiten, informatie in te winnen omtrent de politieke, godsdienstige, filosofische of vakbondsovertuiging en omtrent de uiting van die overtuiging.

Het is de privé-detective verboden informatie in te winnen omtrent de seksuele geaardheid van de personen die het voorwerp zijn van zijn activiteiten, behalve indien het gaat om gedrag dat strijdig is met de wet of een reden tot echtscheiding kan opleveren indien hij optreedt op verzoek van een van de echtgenoten.

Het is de privé-detective verboden informatie in te winnen omtrent de gezondheid van de personen die het voorwerp zijn van zijn activiteiten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Le détective privé ou son employeur a l'obligation de conclure avec son client une convention écrite préalable qui, à peine de nullité, est signée par toutes les parties et comprend les mentions suivantes :

- 1° Nom, prénoms et domicile de toutes les parties;
 - 2° Le cas échéant, les nom, prénoms et domicile du ou des détective(s) privé(s) qui, dans le cadre de la mission décrite, agi(ssen)t pour le compte d'un employeur;
 - 3° Une description précise de la mission confiée au détective privé et une indication quant à sa durée;
 - 4° La rémunération horaire du détective privé;
 - 5° Les tarifs des frais;
 - 6° Le numéro de l'autorisation du détective privé;
 - 7° L'obligation pour le détective privé de remettre le rapport visé à l'article 9;
 - 8° Le montant de la provision versée;
 - 9° La date.
- La nullité ne peut être invoquée que par le client.
- La provision versée par le client peut seulement comprendre :
- a) Les frais prévisibles à engager pour l'exécution de la mission;
 - b) Un acompte sur les rémunérations.

Art. 8. De privé-detective of zijn werkgever is verplicht om met de opdrachtgever een voorafgaande schriftelijke overeenkomst te sluiten die, op straffe van nietigheid, ondertekend wordt door alle partijen en de volgende vermeldingen bevat :

- 1° Naam, voornaam en woonplaats van alle partijen;
- 2° In voorkomend geval, naam, voornaam en woonplaats van de privé-detective(s) die voor de omschreven opdracht optreedt of optreden voor rekening van een werkgever;
- 3° Een nauwkeurige omschrijving van de opdracht waarmee de privé-detective wordt belast en een aanwijzing omtrent de duur ervan;
- 4° De uurbezoldiging van de privé-detective;
- 5° De kostentarieven;
- 6° Het nummer van de vergunning van de privé-detective;
- 7° De verplichting voor de privé-detective om het in artikel 9 bedoelde verslag over te leggen;
- 8° Het bedrag van het gegeven voorschot;
- 9° De dagtekening.

De nietigheid kan alleen door de opdrachtgever worden ingeroepen.

Het door de opdrachtgever gegeven voorschot mag enkel bestaan uit :

- a) De te verwachten kosten verbonden aan de uitvoering van de opdracht;
 - b) Een voorschot op de bezoldiging.
- Adopté.
- Aangenomen.

Art. 9. Après l'exécution de sa mission, le détective privé établit pour le client un rapport qui comporte les éléments suivants :

- 1° Une description des activités effectuées, comportant les dates, lieux et heures où ces activités ont été effectuées;

2° Un calcul précis de la rémunération et des frais.

Le rapport n'est établi qu'en deux exemplaires, dont l'un est destiné au client et l'autre est conservé pendant cinq ans par le détective privé. Chaque exemplaire porte une marque d'identification distincte.

Le rapport contient les pièces à conviction réunies par le détective privé dans le cadre de sa mission.

Le client ne doit procéder au paiement de la rémunération du détective privé ou du solde de celle-ci que lorsqu'il a reçu son exemplaire du rapport partiel ou définitif.

Art. 9. Na de uitvoering van zijn opdracht maakt de privé-detective ten behoeve van de opdrachtgever een verslag op dat de volgende gegevens omvat :

- 1° Een beschrijving van de verrichte activiteiten, met vermelding van de data, plaatsen en uren waarop die activiteiten zijn verricht;
- 2° Een nauwkeurige berekening van de bezoldiging en de kosten.

Het verslag wordt slechts in twee exemplaren opgemaakt, waarvan het ene bestemd is voor de opdrachtgever, en het andere gedurende vijf jaar wordt bijgehouden door de privé-detective. Elk exemplaar draagt een afzonderlijk merkteken.

Het verslag bevat de overtuigingsstukken die de privé-detective in het kader van zijn opdracht heeft verzameld.

De opdrachtgever moet de bezoldiging van de privé-detective of het saldo pas betalen wanneer hij zijn exemplaar van het deel- of eindverslag ontvangen heeft.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Sous réserve des dispositions de l'article 16, § 2, le détective privé ne peut divulguer à d'autres personnes qu'à son client ou à celles dûment mandatées par lui les informations qu'il a recueillies durant l'accomplissement de sa mission.

Il ne peut accepter de missions contraires aux intérêts du client pendant une période de trois ans à partir du rapport final.

Le détective privé ne peut mettre à la disposition de son client que les informations se rapportant à la mission décrite dans la convention visée à l'article 8.

Art. 10. Behoudens het bepaalde in artikel 16, § 2, mag de privé-detective de inlichtingen die hij bij het vervullen van zijn opdracht ingewonnen heeft, niet bekendmaken aan andere personen dan zijn opdrachtgever of degenen die door deze behoorlijk zijn gemachtigd.

Hij mag gedurende een periode van drie jaar vanaf het eindverslag geen opdrachten aanvaarden strijdig met de belangen van de opdrachtgever.

De privé-detective mag zijn opdrachtgever enkel de informatie ter beschikking stellen die betrekking heeft op de opdracht zoals omschreven in de overeenkomst bedoeld in artikel 8.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. Tout document émanant du détective privé dans le cadre de ses activités professionnelles mentionne le titre professionnel de détective privé et l'autorisation visée à l'article 2.

Art. 11. Elk document dat van de privé-detective in het kader van zijn beroepswerkzaamheden uitgaat, maakt melding van de beroepstitel van privé-detective en van de in artikel 2 bedoelde vergunning.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Dans l'exercice de ses activités professionnelles, le détective privé doit toujours être porteur de la carte d'identification mentionnée à l'article 2. Il doit remettre cette carte, pour le

temps nécessaire au contrôle, à toute réquisition d'un membre d'un service de police ou d'un fonctionnaire ou agent visé à l'alinéa 1^{er} de l'article 17.

Art. 12. De privé-detective moet de in artikel 2 vermelde identificatiekaart steeds bij zich dragen tijdens de uitoefening van zijn beroepswerkzaamheden. Hij moet deze kaart, voor de tijd nodig voor de controle, overhandigen bij elke vordering van een lid van een politiedienst of van een ambtenaar bedoeld in het eerste lid van artikel 17.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. Il est interdit au détective privé d'exercer ses activités pour des personnes de droit public, sauf accord du ministre de l'Intérieur.

Art. 13. Het is de privé-detective verboden zijn activiteiten uit te oefenen ten behoeve van publiekrechtelijke rechtspersonen, behoudens toestemming van de minister van Binnenlandse Zaken.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. Il est interdit au détective privé de se présenter de quelque façon que ce soit comme membre d'un service de police ou d'un service public de renseignements.

Si le détective privé a fait partie d'un service de police ou d'un service public de renseignements, il ne peut en faire état dans l'exercice de ses activités professionnelles.

Art. 14. Het is de privé-detective verboden zich op enigerlei wijze voor te doen als lid van een politiedienst of een openbare inlichtingendienst.

Indien de privé-detective deel heeft uitgemaakt van een politiedienst of een openbare inlichtingendienst, mag hij in de uitoefening van zijn beroepswerkzaamheden daarvan geen melding maken.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre IV. — Contrôle et sanctions

Art. 15. Le ministre de l'Intérieur fait annuellement, avant le 31 mars, rapport écrit aux Chambres sur l'application de la présente loi.

Hoofdstuk IV. — Controle en sancties

Art. 15. De minister van Binnenlandse Zaken brengt jaarlijks, vóór 31 maart, aan de Kamers schriftelijk verslag uit over de toepassing van deze wet.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 16 est ainsi rédigé:

Art. 16. § 1^{er}. Le ministre de l'Intérieur qui accorde, renouvelle, suspend ou retire une autorisation à un détective privé en informe les instances suivantes:

1^o Le bourgmestre de la commune où le détective privé est inscrit au registre de la population ainsi que celui de la commune où le détective est établi;

2^o Les autorités de gendarmerie territorialement compétentes pour ces communes;

3^o Le procureur du Roi territorialement compétent pour ces communes.

§ 2. Dans le cadre de la protection de la sûreté nationale, du maintien de l'ordre public, de la prévention ou de la recherche de faits punissables, le ministre de l'Intérieur ou le ministre de la

Justice ou les autorités judiciaires, dans le cadre de leurs compétences respectives, peuvent requérir du détective privé les renseignements concernant une mission en cours ou exécutée nécessaires à la sûreté nationale, au maintien de l'ordre public et à la prévention ou à la recherche de faits punissables. Celui-ci est tenu d'y répondre sans délai.

Le détective privé n'est tenu de répondre à la demande d'information relative à une mission en cours ou exécutée, que dans la mesure où les personnes chargées de recueillir ces renseignements sont en possession d'un mandat spécifique délivré à cet effet par le ministre de l'Intérieur, le ministre de la Justice ou l'autorité judiciaire, chacun dans le cadre de ses compétences.

Sans préjudice de l'application des articles 30 et 106 du Code d'instruction criminelle, le détective privé qui est chargé par son client de recherches ou d'enquêtes relatives à des faits qui constituent des crimes ou des délits ou qui, dans l'accomplissement de sa mission, acquiert connaissance de faits qui constituent des crimes ou des délits, doit en aviser sans délai le procureur du Roi près le tribunal dans le ressort duquel ce crime ou ce délit a été commis dans les cas et suivant les modalités fixées par celui-ci.

Art. 16. § 1. De minister van Binnenlandse Zaken, die aan een privé-detective een vergunning verleent, of een vergunning vernieuwt, schorst of intrekt, brengt hiervan de volgende instanties op de hoogte:

1^o De burgemeester van de gemeente waar de privé-detective is ingeschreven in het bevolkingsregister alsook die van de gemeente waar de detective gevestigd is;

2^o De territoriaal voor die gemeenten bevoegde rijkswachtoverheden;

3^o De territoriaal voor die gemeenten bevoegde procureur des Konings.

§ 2. In het kader van de bescherming van de nationale veiligheid, de handhaving van de openbare orde en het voorkomen of opsporen van strafbare feiten kunnen de minister van Binnenlandse Zaken of de minister van Justitie of de gerechtelijke overheden, in het raam van hun respectieve bevoegdheden, aan de privé-detective de inlichtingen over een uitgevoerde of lopende opdracht opvragen die noodzakelijk zijn voor de nationale veiligheid, de handhaving van de openbare orde en het voorkomen of opsporen van strafbare feiten. Deze is gehouden hierop zonder verwijl te antwoorden.

Op de vraag om inlichtingen over een uitgevoerde of lopende opdracht moet de privé-detective enkel antwoorden voor zover de personen die zijn belast met het inwinnen van de inlichtingen, in het bezit zijn van een specifiek mandaat hiertoe verleend door de minister van Binnenlandse Zaken, de minister van Justitie of de gerechtelijke overheid, elk in het raam van zijn bevoegdheden.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 30 en 106 van het Wetboek van strafvordering moet de privé-detective die door de opdrachtgever wordt belast met opsporingen en onderzoeken betreffende feiten die misdaden of wanbedrijven opleveren of die bij het vervullen van zijn opdracht kennis krijgt van feiten die misdaden of wanbedrijven opleveren, de procureur des Konings bij de rechtbank binnen het rechtsgebied waarvan die misdaad of dat wanbedrijf is gepleegd, hiervan dadelijk op de hoogte stellen in de gevallen en op de wijze die door hem worden bepaald.

La parole est à M. Vandenhaute.

M. Vandenhaute. — Monsieur le Président, aux articles 16 et 17, nous avons l'intention de réintroduire les amendements rejetés en commission. Puisque le débat nous confirme que ces amendements seront aussi repoussés en séance plénière, le groupe PRL souhaite, afin de pouvoir émettre ultérieurement un vote négatif, que les articles 16 et 17 soient réservés.

M. le Président. — En conséquence, l'article 16 est réservé.

L'article 17 est ainsi rédigé:

Art. 17. Le Roi désigne les fonctionnaires et agents chargés de veiller à l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution. Ils ont le droit de dresser des procès-verbaux qui ont force probante jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal est adressée au contrevenant dans les quinze jours de la constatation de l'infraction.

Les personnes visées à l'alinéa 1^{er}, ayant qualité d'officier de police judiciaire, ont, dans l'exercice de leurs fonctions, accès à l'agence du détective privé. Elles peuvent prendre connaissance des pièces nécessaires au contrôle moyennant l'accord explicite du client concerné ou moyennant un mandat donné à cet effet par le ministre de l'Intérieur ou l'autorité judiciaire. Elles peuvent, dans ce cas, et sans préjudice du droit des tiers à la protection de leur vie privée, saisir contre récépissé, tous livres, registres et documents qui permettent de constater une infraction. En cas de saisie d'un dossier relatif à l'exécution d'une prestation par le détective privé, celui-ci en avertit le client concerné.

Les fonctionnaires et agents désignés par le Roi peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie.

Art. 17. De Koning wijst de ambtenaren aan die belast zijn met het toezicht op de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten. Zij hebben het recht processen-verbaal op te stellen die bewijskracht hebben tot het bewijs van het tegendeel.

Een afschrift van het proces-verbaal wordt binnen vijftien dagen te rekenen van de vaststelling van de overtreding aan de overtreder toegezonden.

In de uitoefening van hun ambt hebben de in het eerste lid bedoelde personen die de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie bezitten, toegang tot het agentschap van de privé-detective. Met uitdrukkelijke toestemming van de betrokken opdrachtgever of met een daartoe door de minister van Binnenlandse Zaken of de gerechtelijke overheid verleend mandaat kunnen zij inzage nemen van de stukken nodig voor het toezicht. In dat geval kunnen zij tegen ontvangstbewijs, zonder de rechten van derden te schaden, wat de bescherming van hun persoonlijke levenssfeer betreft, alle boeken, registers en documenten in beslag nemen die het mogelijk maken een overtreding vast te stellen. Ingeval een dossier betreffende de uitvoering van een opdracht door de privé-detective in beslag wordt genomen, verwittigt deze er de betrokken opdrachtgever van.

De door de Koning aangewezen ambtenaren kunnen in de uitoefening van hun ambt de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 18. Le ministre de l'Intérieur peut, conformément à une procédure, à fixer par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, suspendre l'autorisation pour un terme de six mois au plus, ou la retirer si le détective privé n'observe pas les dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution.

Les décisions prévues à l'alinéa 1^{er} sont motivées et sont prises après avoir entendu les intéressés.

Art. 18. De minister van Binnenlandse Zaken kan, overeenkomstig een procedure te bepalen bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit, de vergunning schorsen voor een termijn van ten hoogste zes maanden, of intrekken indien de detective de bepalingen van deze wet of van de uitvoeringsbesluiten ervan niet naleeft.

De in het eerste lid bedoelde besluiten worden met redenen omkleed en worden genomen na de betrokkenen te hebben gehoord.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. Les auteurs des infractions aux articles 2 et 7 de la présente loi sont passibles d'une amende de 1 000 à 10 000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à six mois, ou d'une de ces peines seulement.

Les auteurs des infractions aux articles 4, 5 et 8 de la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de l'article 6 de la présente loi sont passibles d'une amende de 1 000 à 10 000 francs.

Les auteurs des infractions aux articles 9, 12, 13, 14, 16 et 17 de la présente loi sont passibles d'une amende de 100 à 1 000 francs.

Les auteurs des infractions visées à l'article 10 sont punis des peines prévues à l'article 458 du Code pénal; lorsque les informations divulguées sont relatives à la vie des personnes, elles sont punies d'un emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de 500 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre premier du Code pénal, en ce compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues aux alinéas 1^{er} à 3.

En cas de récidive dans les deux ans après la condamnation, les peines minimales et maximales seront doublées.

Art. 19. Zij die de artikelen 2 en 7 van deze wet overtreden, worden gestraft met geldboete van 1 000 frank tot 10 000 frank en met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden, of met één van die straffen alleen.

Zij die de artikelen 4, 5 en 8 van deze wet en de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 6 van deze wet overtreden, worden gestraft met geldboete van 1 000 frank tot 10 000 frank.

Zij die de artikelen 9, 12, 13, 14, 16 en 17 van deze wet overtreden worden gestraft met geldboete van 100 frank tot 1 000 frank.

Zij die artikel 10 overtreden, worden gestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek; wanneer de bekendgemaakte inlichtingen betrekking hebben op de persoonlijke levenssfeer, worden zij gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot twee jaar en met geldboete van 500 frank tot 20 000 frank of met een van die straffen alleen.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de strafbare feiten bedoeld in het eerste tot het derde lid.

In geval van herhaling binnen twee jaar na de veroordeling worden de minima en de maxima van de straffen verdubbeld.

— Adopté.

Aangenomen

M. le Président. — L'article 20 est ainsi rédigé :

Chapitre V. — Dispositions modificatives, transitoires et finales

Art. 20. § 1^{er}. Chaque détective privé ayant obtenu une autorisation est débiteur d'un prélèvement annuel destiné à couvrir les frais d'administration, d'investissement et de contrôle rendus nécessaires par l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution. Le montant du prélèvement est fixé à 10 000 francs.

Ce montant est lié aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, conformément à la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants; à cette fin, les montants sont liés à l'indice-pivot 240,77.

§ 2. Un fonds des entreprises de gardiennage, des entreprises de sécurité, des services internes de gardiennage et des détectives privés est inscrit au budget du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Le produit du prélèvement est affecté au budget des Voies et Moyens de l'Etat et est destiné à alimenter le Fonds des entreprises de gardiennage, des entreprises internes de gardiennage et des détectives privés.

Le fonds est utilisé pour couvrir les frais d'administration, d'investissement et de contrôle nécessaires pour l'application de la présente loi et de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage, ainsi que de leurs arrêtés d'exécution.

§ 3. Le prélèvement est dû à partir de l'année pendant laquelle le détective privé obtient son autorisation.

Le prélèvement est proportionnel au nombre de mois pour lequel l'autorisation a été accordée.

L'imposition du prélèvement a lieu une fois par an, au courant du mois de mars.

Le Roi désigne les fonctionnaires du ministre de l'Intérieur qui sont chargés de la perception et du recouvrement du prélèvement et du contrôle du respect des obligations liées au prélèvement.

§ 4. Le Roi détermine les modalités de paiement du prélèvement.

Le montant du prélèvement est notifié par lettre recommandée à la poste et le paiement est effectué dans les deux mois de l'imposition du prélèvement.

Dans un délai de trente jours à partir de la notification, le redevable peut exercer, par lettre recommandée, un recours auprès du ministre de l'Intérieur, qui statue dans les trente jours. Par lettre recommandée motivée, adressée au redevable, le ministre de l'Intérieur peut proroger une fois ce délai pour une période de trente jours.

Si, à l'issue du délai visé au § 4, alinéa 2, le ministre de l'Intérieur n'a pas statué, le recours du redevable est réputé être agréé.

§ 5. Le redevable n'acquittant pas le prélèvement dans le délai légal est tenu de payer une amende administrative égale à la moitié de l'imposition.

Les fonctionnaires visés au § 3, quatrième alinéa, peuvent appliquer l'amende administrative pour toute infraction aux dispositions du présent article ainsi que des arrêtés pris en son exécution.

Ils délivrent une contrainte. La signification de cette contrainte se fait par exploit d'huissier.

La contrainte est régie par les dispositions contenues dans la cinquième partie du Code judiciaire.

Le ministre de l'Intérieur statue sur les requêtes ayant pour objet la remise des amendes.

Hoofdstuk V. — Wijzigings-, overgangs- en slotbepalingen

Art. 20. § 1. Om de kosten voor administratie, investeringen en toezicht, nodig voor de toepassing van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan te dekken, is elke privé-detective aan wie een vergunning is verleend een jaarlijkse heffing verschuldigd. Het bedrag van de heffing wordt vastgesteld op 10 000 frank.

Dit bedrag wordt gekoppeld aan de schommelingen van het indexcijfer der consumptieprijzen zoals bedoeld bij de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de Openbare Schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld; daartoe worden de bedragen gekoppeld aan de spilindex 240,77.

§ 2. In de begroting van het ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt wordt een Fonds voor « de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen, de interne bewakingsdiensten en de privé-detectives » voorzien.

De opbrengst van de heffing wordt geaffecteerd op de Rijks-middelenbegroting en is bestemd voor spijzing van het Fonds voor de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen, de interne bewakingsdiensten en de privé-detectives.

Het fonds wordt aangewend om de kosten voor administratie, investeringen en toezicht nodig voor de toepassing van deze wet en van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten en hun uitvoeringsbesluiten te dekken.

§ 3. De heffing is verschuldigd vanaf het jaar tijdens hetwelk de privé-detective zijn vergunning verkrijgt.

De heffing is evenredig met het aantal maanden waarvoor de vergunning is verleend.

De heffingsaanslag geschiedt eenmaal per jaar, in de loop van de maand maart.

De Koning wijst de ambtenaren aan van het ministerie van Binnenlandse Zaken die belast zijn met de inning en de invordering van de heffing en met de controle op de naleving van de verplichtingen inzake heffing.

§ 4. De Koning bepaalt de wijze van betaling van de heffing.

Van het bedrag van de heffing wordt kennis gegeven bij een ter post aangetekende brief en de betaling wordt gedaan binnen twee maanden na de heffingsaanslag.

Binnen een termijn van dertig dagen na de kennisgeving, kan de heffingsplichtige per aangetekende brief beroep instellen bij de minister van Binnenlandse Zaken, die binnen dertig dagen uitspraak doet. Bij een met redenen omklede aangetekende brief, gericht aan de heffingsplichtige, kan de minister van Binnenlandse Zaken die termijn eenmaal verlengen met een periode van dertig dagen.

Wanneer na het verstrijken van de in § 4, tweede lid, bedoelde termijn, de minister van Binnenlandse Zaken geen uitspraak heeft gedaan, wordt het beroep van de heffingsplichtige als ingewilligd beschouwd.

§ 5. Elke heffingsplichtige die de heffing niet betaalt binnen de wettelijke termijn, is gehouden een administratieve geldboete te betalen die gelijk is aan de helft van de aanslag.

De ambtenaren bedoeld in § 3, vierde lid, kunnen de administratieve geldboete toepassen voor iedere overtreding van de bepalingen van dit artikel, evenals van de ter uitvoering ervan genomen besluiten.

Zij vaardigen een dwangbevel uit. De betekening ervan gebeurt bij gerechtsdeurwaardersexploot.

Op het dwangbevel zijn de bepalingen toepasselijk van het vijfde deel van het Gerechtelijk Wetboek.

De minister van Binnenlandse Zaken doet uitspraak over de verzoekschriften die de kwijschelding van de geldboeten tot voorwerp hebben.

La parole est à M. Vandenhaute.

M. Vandenhaute. — Les remarques que j'ai émises lors de l'examen des articles 16 et 17 s'appliquent également aux articles 20 et 21, monsieur le Président.

M. le Président. — En conséquence, l'article 20 est réservé.

Artikel 20 is aangehouden.

L'article 21 est ainsi libellé :

Art. 21. L'article 20, deuxième alinéa, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage est modifié comme suit :

« Le produit de la redevance est affecté au budget des Voies et Moyens de l'Etat et est destiné à alimenter le Fonds des entreprises de gardiennage, des entreprises de sécurité, des services internes de gardiennage et des détectives privés, créé par l'article 20, § 2, de la loi organisant la profession de détective privé. »

Art. 21. Artikel 20, tweede lid, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten wordt gewijzigd als volgt :

« De opbrengst van de retributies wordt geaffecteerd op de Rijksmiddelenbegroting en is bestemd voor spijzing van het Fonds voor de bewakingsondernemingen, de interne bewakingsdiensten en de privé-detectives, ingesteld door artikel 20, § 2, van de wet tot regeling van het beroep van privé-detective. »

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 22. Le détective privé qui exerce déjà ses activités professionnelles au 15 avril 1991 dispose d'un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de la présente loi pour demander l'autorisation visée à l'article 2.

Il ne doit pas satisfaire à la condition de formation visée à l'article 3, 6°, s'il est inscrit en cette qualité au registre du commerce au 15 avril 1991.

Il ne doit pas satisfaire à la condition prévue à l'article 3, 7°, sauf s'il a été destitué ou démis d'office de ses fonctions.

S'il est déjà inscrit au registre du commerce au 15 avril 1991, et s'il introduit une demande d'autorisation dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, il peut poursuivre l'exercice de ses fonctions pendant trois ans, même sans que l'autorisation lui ait été accordée.

Le prélèvement prévu à l'article 20 est dû par lui, dès sa demande.

Art. 22. De privé-detective die op 15 april 1991 reeds zijn beroepswerkzaamheden uitoefent, beschikt over een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet om de in artikel 2 bedoelde vergunning aan te vragen.

Hij moet niet aan de in artikel 3, 6°, bedoelde opleidingsvereiste voldoen indien hij op 15 april 1991 als zodanig in het handelsregister is ingeschreven.

Hij moet niet aan de in artikel 3, 7°, gestelde vereiste voldoen, tenzij hij is afgezet of van ambtswege ontslagen uit zijn ambt.

Indien hij op 15 april 1991 reeds als privé-detective in het handelsregister is ingeschreven en binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet een vergunning aanvraagt, mag hij gedurende drie jaar zijn beroepswerkzaamheden verder uitoefenen, ook zonder dat de vergunning hem is afgegeven.

De in artikel 20 bepaalde heffing is evenwel door hem verschuldigd vanaf het ogenblik van zijn aanvraag.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 23. Au § 3 de l'article 22 de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, les mots « par une entreprise de gardiennage ou de sécurité » sont remplacés par les mots « par une entreprise de gardiennage, un service interne de gardiennage ou une entreprise de sécurité ».

Au § 4 du même article, les mots « ou militaires du cadre de carrière, du cadre de complément, du cadre temporaire ou du cadre auxiliaire » sont supprimés. Dans le même paragraphe, les mots « ou militaire » sont insérés après les mots « un emploi public ».

Dans le même paragraphe, les mots « d'un service interne de gardiennage ou une entreprise de sécurité » sont insérés après les mots « une entreprise de gardiennage ».

Art. 23. In § 3 van artikel 22 van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen de interne bewakingsdiensten worden de woorden « bewakings- of beveiligingsonderneming » vervangen door de woorden « bewakingsonderneming, een interne bewakingsdienst of een beveiligingsonderneming ».

In § 4 van hetzelfde artikel worden de woorden « of militair in het beroepskader, het aanvullend kader, het tijdelijke kader of het hulpkader » geschrapt. In dezelfde paragraaf worden de woorden « of militair » ingevoegd tussen de woorden « openbaar » en « ambt ».

In dezelfde paragraaf worden de woorden « een interne bewakingsdienst of een beveiligingsonderneming » ingevoegd tussen de woorden « bewakingsonderneming » en « waren ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 24. La présente loi entre en vigueur un an après sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception du présent article qui entre immédiatement en vigueur.

Le Roi peut toutefois fixer, pour toute autre disposition de la présente loi, une date antérieure d'entrée en vigueur.

Art. 24. Deze wet treedt in werking één jaar na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, behoudens dit artikel dat onmiddellijk in werking treedt.

De Koning kan evenwel voor iedere andere bepaling van deze wet een vroegere datum van inwerkingtreding vaststellen.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BEVOLKINGSREGISTERS EN DE IDENTITEITSKAARTEN

Algemene beraadslaging en stemming over artikelen

PROJET DE LOI RELATIF AUX REGISTRES DE POPULATION ET AUX CARTES D'IDENTITE

Discussion générale et vote d'articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten.

Nous abordons l'examen du projet de loi relatif aux registres de population et aux cartes d'identité.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer De Loor, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, dit wetsontwerp werd reeds uitvoerig besproken tijdens de openbare vergadering van 21 mei. Het werd op 6 juni door de openbare vergadering terugverwezen naar de commissie nadat de eindstemming was verdaagd.

De commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden onderzocht het ontwerp opnieuw op 11 juni. De artikelen 1 tot en met 5 en de artikelen 7 tot en met 10 werden zonder opmerkingen en met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Bij artikel 6 werden drie amendementen ingediend. Een ervan, strekkende tot het schrappen van het Engels, werd verworpen met 7 stemmen tegen 4, bij 2 onthoudingen.

Een ander amendement, dat stipuleert dat de taal van de identiteitskaart die is van het taalgebied waartoe de gemeente behoort en dat voor het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad de identificatiegegevens worden vermeld in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de taal die de betrokkene verkiest, werd onontvankelijk verklaard met 12 stemmen tegen 1.

Het derde amendement dat zegt dat de rubrieken, die specifiek zijn voor de houder, op de identiteitskaart voorkomen in de taal van de gemeente waar hij zijn hoofdverblijf heeft en dat in de gemeenten, vermeld in artikel 6 van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, de rubrieken die specifiek zijn voor de houder op de identiteitskaart voorkomen in de taal die de houder kiest uit die waarvan het gebruik is toegestaan in de zin van de gecoördineerde wetten, werd eveneens onontvankelijk verklaard met 7 stemmen tegen 6.

Rekening houdend met de uitspraak van de commissie ten aanzien van deze drie amendementen werd artikel 6 aangenomen met 8 stemmen tegen 6, bij 4 onthoudingen.

Het geheel van het ontwerp werd door de commissie goedgekeurd met 11 stemmen, bij 2 onthoudingen.

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Tobback.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de

Voorzitter, ik stel vast dat ook na de terugverwijzing van dit ontwerp naar de commissie en na de bespreking van de diverse amendementen in de commissie over paragraaf 2 van artikel 6 geen overeenstemming kon worden bereikt. Deze discussie lijkt mij niet rijp te zijn.

In de eerste plaats is er het culturele aspect, dat ik zeer zeker waardeer en waarvan sommigen beweren dat wij ons in een toestand bevinden waarin het Engels de enige aanvaardbare taal wordt in de drie Gemeenschappen. Dit is weliswaar een schematische redenering, maar men kan er alleszins begrip voor opbrengen.

Mijn diensten hebben mij medegedeeld dat het technisch vrijwel onmogelijk is alle vermeldingen in de vier talen op de identiteitskaart aan te brengen. Bovendien zou dit de kaart volkomen onleesbaar maken. Verder stel ik vast dat er op internationaal vlak een tendens groeit om de naam en de voornaam zo groot mogelijk te drukken en de rest als bijzaak te beschouwen.

Het amendement dat ikzelf had opgesteld, maar door de heer Paque werd ingediend en dat ertoe strekt het Engels volkomen van de kaart te doen verdwijnen, werd in de commissie verworpen. Ik stel dus vast dat er over dit punt in meerderheid en oppositie geen eensgezindheid bestaat, tenzij een toevallige eensgezindheid of meerderheid op het gebied van bepaalde deelaspecten.

De heren Tant en Luyten hebben het probleem opgeworpen van de wijze waarop de taal van de identiteitskaart wordt aangevraagd. De amendementen die hiermee verband houden, werden ook opnieuw ingediend. Ik blijf erbij dat deze discussie niet is uitgepraat, ook indien ik ongelijk heb, wat ik overigens betwijfel. Er wordt op zijn minst een vormelijke wijziging aangebracht in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zeker wanneer het gaat over de zogenaamde faciliteitengemeenten.

Wat ook mijn eigenlijke appreciatie van deze amendementen mag zijn, onze spelregels bepalen dat er voor een dergelijke wetswijziging een tweede meerderheid vereist is. Bijgevolg kom ik tot de conclusie dat de discussie over paragraaf 2 van artikel 6 nog niet rijp is en ik heb mij dan ook veroorloofd een amendement in te dienen dat ertoe strekt deze paragraaf uit het artikel te schrappen. Ik stel de Senaat voor dit amendement te aanvaarden.

Dit betekent dat wij voorlopig — en ik benadruk het woord voorlopig — afzien van een wettelijke regeling van het probleem dat in paragraaf 2 van artikel 6 voorkomt. We zullen ongetwijfeld verplicht zijn dit probleem opnieuw op te nemen, omdat ik ervan overtuigd ben dat de bekommernissen van de heer Lallemant en anderen over de culturele aspecten van het probleem terecht zijn. Bovendien moet de Raad van State nog uitspraak doen over een verzoekschrift en kunnen wij wellicht deze uitspraak ook gebruiken.

Ik vestig er uw aandacht op dat, indien de Raad van State de klager, de heer Vandezande, gelijk geeft, de wetgever hoe dan ook zal moeten optreden. Indien hij dit niet doet, zitten bijna tien miljoen Belgen met een ongeldige identiteitskaart opgescheept. Ik kan mij echter niet voorstellen dat men de kosten hiervan ten belope van 800 miljoen ten laste van de bevolking legt. Ik veronderstel dus dat men de bestaande toestand zal regulariseren en voor de toekomst een nieuwe situatie zal creëren. Dit had ik ook voorgesteld in het amendement dat door de heer Paque werd overgenomen, maar dat in de commissie geen meerderheid vond.

Ik stel dus voor dat wij paragraaf 2 van artikel 6 uit het ontwerp lichten en de discussie erover afzonderlijk voeren, omdat wij daarover nu toch geen consensus kunnen bereiken en alle aspecten blijkbaar niet werden bekeken.

Bovendien gaat deze discussie over punten die naar mijn mening slechts door een bijzondere meerderheid kunnen worden gewijzigd. Volgens een vast advies van de Raad van State, dienaangaande reeds in andere omstandigheden uitgebracht, zouden deze punten niet op hun plaats zijn in dit ontwerp, omdat het met een gewone meerderheid kan worden aanvaard. Dat is de reden van mijn voorstel.

Als mijn voorstel wordt aanvaard, dan vervallen alle andere amendementen, omdat ze precies op paragraaf 2 betrekking hebben.

M. le Président. — Un amendement à l'article 6, portant le numéro 10, a été déposé par le gouvernement. Il vient de vous être distribué.

Bij artikel 6 werd een amendement ingediend door de regering met het volgnummer 10. De tekst ervan werd zopas rondgedeeld.

Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, de minister spreekt in zijn amendement over de regeling die werd vastgelegd bij koninklijk besluit van 29 juli 1985. Zou de minister bij deze nieuwe aanbreng in de discussie de essentie van dat koninklijk besluit met betrekking tot de amendementen die nu ter sprake komen, kunnen samenvatten?

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer Luyten, als u een goede burger bent, dan hebt u de kaart die het gevolg is van de regeling van het koninklijk besluit van 29 juli 1985, in uw portefeuille zitten. Het zou mij echter niet verbazen dat u ze niet bij hebt.

Die identiteitskaart is het resultaat van de regeling van voornoemd koninklijk besluit, waartegen een verzoekschrift is ingediend bij de Raad van State. Die regeling bepaalt ook dat de taal waarin de identiteitskaart wordt opgesteld, schriftelijk moet worden aangevraagd. Mijn voorganger heeft dat destijds in het koninklijk besluit laten opnemen.

M. le Président. — La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, je voudrais souligner combien, tout au long de ce débat, l'attitude du gouvernement m'a semblée incohérente. Je rappelle que le 21 mai dernier, nous avons déjà débattu de ce problème dans cet hémicycle. Des francophones, je fus le seul à attirer l'attention de l'assemblée sur le caractère contestable de l'omniprésence de l'anglais sur les cartes d'identité. A ce moment, le gouvernement avait invoqué essentiellement comme motif de justification, d'une part, la directive du Conseil de l'Europe, et, d'autre part, le fait que la modification des cartes d'identité déjà délivrées risquerait de conduire à de grandes difficultés pratiques.

Je voudrais souligner également que la résolution du Conseil de l'Europe invite les Etats membres, dans la mesure où leur législation nationale ne l'interdit pas, à faire figurer sur les cartes d'identité outre la langue locale ou nationale, soit l'anglais, soit le français. En Belgique, le ministre de l'Intérieur de l'époque a choisi l'anglais, sans doute pour des raisons psychologiques.

Le dossier, renvoyé en commission, n'a été rouvert qu'après la clôture de la discussion générale. Là également, je suis frappé par l'attitude incohérente du gouvernement, puisqu'on a commencé par déposer un amendement dit du gouvernement et qui a d'ailleurs figuré comme tel dans le document, proposant la suppression de l'anglais. Curieusement, cet amendement est alors devenu un amendement déposé par un certain nombre de membres. Donc le gouvernement a déposé un amendement lequel, au cours des débats, a fini par ne plus être l'amendement du gouvernement!

Aujourd'hui, en raison des nombreux amendements en sens divers, on nous propose tout simplement la suppression du paragraphe 2, ce qui revient à dire, monsieur le ministre, que votre loi relative aux cartes d'identité ne réglerait pas l'aspect linguistique de celles-ci. J'attire votre attention sur le caractère assez particulier de cette façon de faire.

En effet, j'estime qu'il aurait fallu soumettre les différents amendements au Parlement, de manière à lui permettre de se prononcer. Je partage votre point de vue selon lequel certains amendements de MM. Luyten et Tant auraient nécessité un vote à la majorité spéciale, mais je souligne que les autres amendements pouvaient faire l'objet d'un vote à majorité ordinaire.

Il apparaît que vous allez maintenant créer un vide juridique. En effet, je me demande si, dans la mesure où nous votons maintenant une nouvelle loi sur les cartes d'identité, nous pourrions encore considérer que l'arrêté royal du 29 juillet 1985 conserve une valeur.

Telles étaient les remarques que je souhaitais émettre, monsieur le ministre. J'estime que devant une difficulté d'ordre politique, le gouvernement se dérobe. Il en résultera une loi incomplète sur les cartes d'identité, puisque l'aspect linguistique, particulièrement important dans notre pays, ne sera pas résolu.

Je ne pense pas que le fait d'attendre l'arrêt du Conseil d'Etat dans l'affaire Vandezande permettra de trouver une solution. Nous aurions pu légiférer dès maintenant, et je regrette l'attitude du gouvernement qui, même si je puis la comprendre sur le plan politique, m'apparaît comme une reculade puisqu'à trois reprises vous avez modifié votre point de vue dans cette affaire.

M. le Président. — La parole est à M. Tobbacq, ministre.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, permettez-moi, bien que M. Vandenhoute souhaite également prendre la parole de répondre en premier lieu à M. Desmedt.

J'estime, monsieur Desmedt, que vous ne pouvez me reprocher de n'avoir pas cherché de solution. Je ne pense pas vous étonner en affirmant que ce problème ne représente pas pour le gouvernement une question de vie ou de mort, ce qu'il est parfois nécessaire de rappeler.

J'admets que mon attitude peut sembler incohérente, puisqu'en essayant de trouver un consensus au sein de la commission, j'ai en effet changé à plusieurs reprises l'angle d'approche où, si vous y tenez, le fusil d'épaule. Il est vrai que j'essaie de trouver une base légale créant le moins de difficulté possible au citoyen, car c'est bien de cela qu'il s'agit. Je ne puis vraiment m'enthousiasmer pour cette problématique.

Si demain le Conseil d'Etat suivait M. Vandezande dans sa plainte, je suis tout à fait convaincu que même le plus susceptible d'entre nous en cette matière se bornerait à régulariser la période passée. Personne n'osera expliquer à nos concitoyens, francophones, néerlandophones, germanophones ou bruxellois, qu'ils doivent se rendre à leur maison communale pour y retirer, même gratuitement, une nouvelle carte d'identité. Personne ne voudra porter cette responsabilité et chacun aura à l'esprit l'aspect pratique du problème.

Or, je constate maintenant que l'on cherche, à tout prix, à apporter des nuances et chaque fois que je formule des propositions, de nouvelles variantes sont suggérées.

Je dois donc constater que je suis incapable — c'est un aveu d'impuissance — de vous proposer une solution qui recueille une majorité cohérente, que ce soit en commission ou en séance plénière.

Je voudrais maintenant poursuivre mon exposé sur les autres points figurant dans les neuf articles du projet. Pour être franc, j'essaie de me dégager de ce qui, par rapport aux autres articles du projet gouvernemental, commence à devenir une forme de prise d'otage par paragraphe 2 de l'article 6 interposé.

Etant donné le problème de majorité spéciale qui pourrait se poser quant à toute modification du paragraphe 2, je vous propose de discuter séparément dudit paragraphe. Si l'un d'entre vous dépose une proposition de loi, je m'engage devant le Sénat à en débattre immédiatement. Le gouvernement avait déposé un projet de loi, mais je constate que nous ne parvenons pas à réunir une majorité cohérente.

Je vous invite donc à déposer une proposition de loi qui règle le problème et je suis à votre disposition pour en discuter. Telle est la philosophie qui sous-tend ma démarche.

M. le Président. — La parole est à M. Vandenhoute.

M. Vandenhoute. — Monsieur le Président, nous participons quelque peu à une procession d'Echternach où, je le rappelle pour les non-initiés, on fait deux pas en avant et un pas en arrière.

Le ministre propose donc le retour au statu quo, c'est-à-dire l'utilisation de la langue de la région plus l'anglais, de sorte que pour la Région de Bruxelles-Capitale la carte d'identité comporterait des mentions en néerlandais ou en français et en anglais,

pour la Wallonie en français et en anglais, pour la Flandre en néerlandais et en anglais, pour la périphérie et les communes à facilités, la langue choisie par l'intéressé et l'anglais.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Afin de ne pas ouvrir une discussion où l'on va couper les cheveux en quatre, je propose de maintenir provisoirement la carte d'identité actuelle.

M. Vandenhoute. — C'est bien cela.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Nous serons donc forcés de discuter de ce problème et d'y trouver une solution légale. En effet, M. Desmedt a raison lorsqu'il estime que la loi est incomplète. On pourrait discuter longuement sur le fait de savoir si un vide juridique est réellement créé par cette absence de dispositions. Mais si tel était effectivement le cas, on pourrait considérer que ce vide juridique existe depuis 1985 pour ce qui concerne la carte d'identité.

La législation est donc incomplète en ce domaine, j'en conviens. Mais c'est aux juristes qu'il appartient de s'entendre sur cette notion de vide juridique et il me paraît qu'aussi longtemps que nous serons en présence de deux juristes, nous nous verrons confrontés à deux opinions différentes, voire contradictoires.

Toutefois, mon souci primordial ne réside pas là mais bien dans le fait que nous devrions mettre un terme à cette situation provisoire, soit que vous déposiez une proposition de loi qui nous permettrait de dégager un consensus, soit que nous y soyons obligés par un arrêt du Conseil d'Etat qui infirmerait l'arrêté royal de 1985. Si cela devait se produire — je vous le prédis avec une certaine satisfaction car j'y verrais là une petite revanche pour moi — plus personne, au sein de cette assemblée n'aurait le courage de faire preuve de perfectionnisme vis-à-vis de la population!

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, j'ai entendu les propositions du ministre et elles ne me plaisent qu'à demi. En effet, je suis moi-même intervenu pour demander un sursis à l'examen du projet car il me paraissait inadmissible que le législateur belge consacre un système par lequel la langue anglaise est, en fin de compte, la seule langue qui soit utilisée de la même manière au nord et au sud du pays. C'est intolérable pour plusieurs raisons.

D'abord, l'anglais n'est pas la seule langue à vocation internationale; il en existe plusieurs autres en Belgique, et en particulier le français. Ensuite, la visée européenne de l'ancien ministre de l'Intérieur Nothomb, qui a imposé cette curieuse règle, est inacceptable: l'Europe n'implique pas l'unification linguistique sous l'anglais mais un pluralisme linguistique qui respecte le pluralisme des cultures. Et donc, le symbole que représente la carte d'identité établie selon les termes de l'arrêté royal de 1985, est inadmissible dans un pays qui, de surcroît, a connu les difficultés linguistiques que l'on sait, un pays où l'on s'est battu avec tant d'acharnement pour empêcher l'usage de certaines langues dans certaines régions du pays!

M. Swaelen reprend la présidence de l'assemblée

Voilà que sur un document administratif essentiel on impose en conséquence — ou en conclusion, je ne sais trop, de cette querelle — comme seule langue véhiculaire nationale une langue étrangère qui n'est pas parlée par les Belges. Ce système ne peut demeurer; il doit être changé.

J'ai donc proposé deux amendements au projet dont l'un proposé un ordre principal et l'autre en ordre subsidiaire. Il faut savoir que contrairement à ce que vous dites, monsieur le ministre, une majorité peut être dégagée sur la première proposition. Cette dernière consiste à retenir quatre langues — les trois langues nationales et l'anglais — dans les rubriques principales et de les utiliser dans les sous-rubriques. L'objection que vous formulez est purement matérielle mais elle est sans doute à considérer. En effet, vous estimez qu'il est impossible techniquement, de faire

imprimer, de façon lisible, ces quatre mentions pour définir les rubriques, les sous-titres. Je n'en suis pas convaincu. Des explications approfondies des techniciens pourraient certainement nous éclairer sur le sujet. Nous n'avons pas le temps de le faire, j'en conviens. Mais j'attire l'attention de l'assemblée sur le fait que ma proposition, tout au moins celle qui se rapporte au premier amendement, a été signée par M. Gijs, chef de groupe du CVP, par Mme Herman-Michielsens, chef de groupe du PVV, par M. Wintgens, chef de groupe du PSC; d'autres personnes étaient prêtes à y souscrire également. On pouvait donc entrevoir là, les prémices d'une majorité décisive. Je sais bien que la discussion sur ce texte peut ouvrir un autre débat, lequel se révèle difficile, au plan communautaire. Je comprends votre position et, par conséquent, je l'approuverai mais, pour des raisons pratiques, afin de ne pas retarder ce projet dont vous me dites — et je vous crois — qu'il est relativement urgent de le mettre en vigueur.

Je pose deux conditions à mon accord. La première, c'est que l'on reprenne le débat. Dans cette optique, je compte déposer une proposition qui sera d'ailleurs très voisine de celle qui s'exprimait dans les amendements que j'ai introduits. Je crois que nous serons assez nombreux, dans cette assemblée, à souscrire à une démarche qui ne donne pas un statut privilégié à une langue étrangère.

La deuxième condition est que le gouvernement collabore à cette démarche...

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — C'est promis.

M. Lallemand. — ... et cherche une solution raisonnable permettant à chacun d'entre nous de dominer et de régler un problème très chargé de symboles. Ce n'est donc qu'à titre strictement provisoire que j'admettrai le maintien de l'arrêté royal de 1985 étant entendu que le retrait de l'article 6 de votre projet donne satisfaction à tout le monde, si je puis dire, dans la mesure où le législateur réserve son opinion et refuse de s'engager dans la voie proposée par le projet.

M. le Président. — La parole est à M. Tobbacq, ministre.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, je veux tout d'abord remercier M. Lallemand de la compréhension dont il fait preuve. On ne peut pas dire que la démarche envisagée donne satisfaction à quiconque. Elle ne me satisfait pas davantage. En fait, on sursoit simplement à la discussion. Cela me permet d'avancer le troisième élément de ma réponse à votre intervention.

Comme je l'ai déjà dit précédemment, étant personnellement concerné par cette discussion, je me tiens à tout moment à votre disposition pour traiter de la proposition que vous déposerez, ce qui me donnera notamment l'occasion de faire faire, par les gens de mon administration, les démarches techniques pour recourir à certaines solutions.

M. le Président. — Monsieur Lallemand, j'attire votre attention sur le fait que l'amendement du ministre porte sur la suppression du paragraphe 2 de l'article 6 et non sur l'ensemble de celui-ci.

Het woord is aan de heer Tant.

De heer Tant. — Mijnheer de Voorzitter, vermits de minister de tweede paragraaf van artikel 6, via een amendement intrekt, betekent dit dat het amendement dat wij hebben ingediend bij die paragraaf zonder voorwerp is geworden zodat het ons niet meer zinvol voorkomt om op dit amendement in te gaan.

Ik kan echter niet nalaten toch even te onderstrepen dat het amendement dat wij hadden ingediend op geen enkele wijze een formele wijziging impliceert aan de taalwet die onverkort blijft bestaan. Bij de procedure met betrekking tot de uitreiking

van de identiteitskaarten stelden wij een precisering voor. Ik leg er de nadruk op dat die conform de taalwet werd geacht door de verenigde kamers van de Vaste Commissie voor taaltoezicht.

De tekst van paragraaf 2 van artikel 6 zelf hield naar onze smaak een wijziging in van de taalwet of ten minste een nieuwe interpretatie. In paragraaf 2 werd bepaald dat de houders van een identiteitskaart van de gemeenten, vermeld in de artikelen 6, 7 en 8 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de vrije keuze hadden voor de taal waarin de identiteitskaart moest worden gemaakt. Dit is niet conform de genoemde artikelen en de taalwet in het algemeen die deze materie regelt.

Artikel 6 heeft betrekking op Brussel-Hoofdstad en laat de mogelijkheid open van een keuze vermits het gaat over twee talen die juridisch op strikt dezelfde voet staan. Dat geldt in geen deele voor de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8, namelijk de randgemeenten en de taalgrensgemeenten waar het principe geldt dat de voertaal voor de administratie de streektaal is, weliswaar met de mogelijkheid om zich te beroepen op bepaalde faciliteiten. Wij stelden voor dat dit wat de identiteitskaarten betreft voortaan schriftelijk zou gebeuren. De Vaste Commissie voor taaltoezicht oordeelde dit conform de taalwetten.

Wij vinden de beslissing van de minister waarbij hij de betwiste paragraaf 2 van artikel 6 intrekt, wijs, ermee rekening houdend dat de Raad van State de knoop nog niet heeft doorgehakt over de betwisting. Door de intrekking van de betrokken paragraaf vallen we als het ware terug in de bestaande regeling. In tegenstelling tot wat de heer Desmedt zegt, is er geen leemte.

Bij het uitreiken van een identiteitskaart moet men de bestaande taalwetgeving toepassen, gelet op het feit dat er geen specifieke regeling tot stand komt met betrekking tot de identiteitskaarten. Wij komen dus weer terecht in een systeem dat een onderscheid maakt tussen de regeling voor Brussel-Hoofdstad, enerzijds en de randgemeenten en taalgrensgemeenten, anderzijds. Dit betekent dat het principe gehandhaafd blijft dat in de rand- en taalgrensgemeenten de streektaal ook de voertaal van de administratie is. In de huidige stand van zaken geeft dat ons voldoening.

Tijdens de bespreking in de commissie heeft u de intentie uitgedrukt, mijnheer de minister, om een nieuwe circulaire te verzenden, die duidelijk moest maken hoe de gemeenten de nieuwe wet moesten toepassen. Ik neem aan dat u die circulaire nu niet meer zal versturen, maar dat u zal wachten op het verdict van de Raad van State. Om praktische problemen bij elk van onze gemeentebesturen te voorkomen, zou u het koninklijk besluit van 29 juni 1985 opnieuw in herinnering kunnen brengen, zodat zij weten hoe zij zich in afwachting van het arrest van de Raad van State moeten gedragen.

Ik denk, mijnheer de Voorzitter, dat het debat op dit punt aldus uitgeput is. Wij wachten nu op het verdict dat de Raad van State in alle wijsheid zal uitbrengen. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, de minister sprak van de eventuele kleine revanche. Ook de heer Vandezande denkt op het ogenblik misschien in die termen. Hij is destijds als groot specialist inzake taalwetgeving tegen de voorgestelde regeling opgekomen. Indien wij toen niet te maken hadden gehad met een hardnekkige Ardense minister van Binnenlandse Zaken, dan was er voor heel deze affaire misschien een eenvoudige oplossing geweest. Jarenlang hebben wij ons immers zonder moeilijkheden door heel Europa bewogen. Afgaande op de volgorde van de rubrieken, wist immers elke douanier, ook bijvoorbeeld aan de Spaanse grens, wat « naam » of « nom » betekenden.

Wij laten de beslissing nu over aan de wijsheid van de Raad van State. Ik weet niet of de heer Vandezande niet alleen hardnekkig, maar ook overdreven optimistisch is. In een recent artikel schreef hij immers: « Het is bekend dat ik van de auditeur van de Raad van State een gunstig verslag heb gekregen inzake mijn annuleringsberoep bij de Raad van State tegen de viertalige identiteitskaart. » Wij zullen de uitspraak van de Raad van State moeten afwachten.

Wij staan ten volle achter vele bepalingen van het ontwerp, omdat zij in vele gemeenten een aantal praktische problemen zullen oplossen. De heer Suykerbuyk heeft als burgemeester van een gemeente zo een aantal problemen naar voren gebracht. Misschien zal hij dat ook vandaag nog eens doen.

Sommigen zeggen dat er met dit ontwerp oude demonen tot leven werden geroepen. De minister van Binnenlandse Zaken is soms, net als ik trouwens, nogal gedetermineerd door zijn Spaanse voorouders. Volgens de heer Vandezande noemde de minister hem een «gecomplexeerde muggezifter, auteur van kinderachtigheden». Ik wil daar toch iets tegenover stellen. Op pagina 8 van het aanvullend verslag staat: «De minister betwist niet dat sommige argumenten pleiten voor het procédé dat het lid voorstelt, maar blijft erbij, zoals ook de commissie trouwens besliste bij de eerste bespreking van het ontwerp, dat het amendement slechts kan worden aangenomen met een bijzondere meerderheid, wat niet kan in het kader van het huidige ontwerp.»

U geeft dus toe, mijnheer de minister, dat mijn argument van de toepassing van het territorialiteitsbeginsel, nog niet zo gek is, wil men de vrede in het land bereiken.

Als vingerwijzing naar de oefening die de heer Lallemand zegt te zullen doen en waartoe ik mij uiteraard ook gedreven voel, grijp ik even naar de Zwitserse wijsheid. In een brochure die werd uitgegeven door de werkgroep waarin de heer Wilfried Martens zat toen hij ten strijde trok tegen de talentelling, wordt het Zwitsers voorbeeld aangehaald en citeert men de heer Giacometti, een bekend Zwitsers staatsgeleerde, die in zijn boek *Schweizerisches Bundesstaatsrecht* het volgende schreef:

«Het recht op gebruik der moedertaal in het openbaar leven kan slechts in zoverre uitgeoefend worden als dit niet strijdig is met het openbaar belang dat Zwitserland hecht aan het behoud der traditionele taalstreken. De wetgever bezit met andere woorden bij wezenlijke bedreiging van de nationale taal of van de taalkundige homogeniteit van een taalgroep, de bevoegdheid de taalvrijheid te beperken. Een dergelijke bedreiging kan vooraf vooruitgezien worden in geval van onvoldoende assimilatie van inwijkelingen uit andere streken.»

In verband met deze delicate kwestie waarmede wij in België telkenmale worden geconfronteerd, waren wij beter in Zwitserland, waar vier volkeren vreedzaam samenleven, wat meer in de leer gegaan. De laatste grote oplossing was toen de francofone Jura als eigen kanton werd erkend. In Zwitserland is het territoriumbeginsel een onbetwist gegeven.

Wat de heer Giacometti zegt, is de kern van het probleem en heeft niets met muggezifterij of met overdreven hardnekkigheid te maken. Dat ligt mede aan de basis van het optreden van velen onder ons.

In het Europa van nu, waar de grenzen gemakkelijk worden overschreden, is het toch niet moeilijk een handleiding te maken van de verschillende soorten identiteitskaarten die worden uitgegeven in de landen van de Europese Gemeenschap. Het respect voor de taal is een essentie bij de opbouw van het toekomstig Europa.

Waartoe het niet-respecteren van de eigenheid van een volk kan leiden, hebben wij recent gezien in Litouwen en beleven wij morgen misschien in Slovenië en Kroatië, als men voor de heropbouw van Europa niet uitgaat van het intact en veilig zijn van volkeren in hun gebieden.

De schijnbaar kleine problematiek waar wij het hier over hebben, zit in die grote problematiek, zoals de heer Lallemand ook al lang zal hebben aangevoeld.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Suykerbuyk.

De heer Suykerbuyk. — Mijnheer de Voorzitter, in het kader van de algemene bespreking die nog niet gesloten is, wens ik even de aandacht te vestigen op de zogenaamde automatische registratie waarmee ik meer bepaald het probleem bedoel van de bezitters van weekendverblijven die een vaste inschrijving wensen te bekomen in de gemeente waar die verblijven zich bevinden.

Artikel 3 bepaalt in zijn paragraaf 2 dat de Koning de aanvullende regels vaststelt om dit probleem te regelen. Ik maak van deze gelegenheid graag gebruik om aan te dringen op een snelle en ernstige regeling van dit probleem; dat is echt noodzakelijk.

In het verslag van de vorige bespreking heeft de minister verwezen naar een tweede vergadering met de gewestministers. Zoals de minister tijdens de algemene bespreking vorige keer zei, gaat het inderdaad niet op van «alleen maar notaris te spelen». Gezien de recente ontwikkelingen in het Vlaamse land is een regeling zeker gewenst. Denken we maar aan Center Parcs en Sun Parks in Limburg waar er honderden woongelegenheden bestemd voor recreatie in aanmerking kunnen komen voor een inschrijving, zagezegd omdat de eigenaars of de huurders daar verblijven.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Dat is niet juist.

De heer Suykerbuyk. — Mijnheer de minister, als u dat betwist, is u in strijd met de filosofie van uw eigen wetsontwerp en moet u een andere regeling vinden voor de 15 000 weekendverblijven in Vlaanderen, maar ook voor de vele duizenden in Wallonië waar het probleem nog scherpere vormen aanneemt.

Zoals de zaken er nu voorstaan, volstaat het dat men in een of andere gemeente iets huurt of koopt om zich daar in te schrijven. Dat kan toch niet de filosofie van het ontwerp zijn, want dan zou het nog kunnen zijn dat iemand die een of andere krot of stal in een bepaalde gemeente gaat bewonen, zich aldaar kan inschrijven. Men mag van het systeem toch verwachten dat het een minimum woonkwaliteit oplegt die nagegaan kan worden. De gemeentebesturen controleren de woonkwaliteit op vraag van het departement, maar het departement houdt daar geen rekening mee. Zo werd ik de jongste weken meer dan eens bedreigd met het sturen van een regeringscommissaris omdat ik omwille van een gebrekkige woonkwaliteit mensen weigerde in te schrijven.

Mijnheer de minister, ik wil het hierbij houden, maar ik dring toch aan op de spoedige regeling van dit probleem. Artikel 3 in fine geeft u de mogelijkheid een aanvullende regeling uit te werken. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Tobback.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, ten eerste herhaal ik dat ik voor de volle honderd procent overtuigd ben van de ernst van het door de heer Suykerbuyk gestelde probleem. Ten tweede bevestig ik dat er reeds twee vergaderingen met de betrokken gewestministers hebben plaatsgevonden. Ten derde wil ik zoals gevraagd mijn goede diensten aanbieden om dit probleem zo snel mogelijk tot een oplossing te brengen. Ten vierde kan ik niet meer doen dan mijn diensten aanbieden, want — en dat is ten vijfde — het ligt niet in mijn aard om notaris te spelen. Dat zou misschien mijn inkomsten sterk ten goede komen, maar ik zou het nooit doen uit overtuiging of voor de arbeidsvreugde. Ten zesde, ik moet wel notaris spelen, want mijn diensten kunnen alleen de naakte vaststelling doen dat iemand op een bepaalde plaats verblijft. In de filosofie en ook naar de letter van de staatshervorming is het niet aan hen om te oordelen of de betrokken woning bewoonbaar is, en of een verblijf daar volgens de decreten toegelaten is. Ten zevende stuur ik niet graag voortdurend dreigbrieven aan de burgemeesters die zelf ook met dat probleem zijn opgezadeld.

Het is echter niet aan mij om de betrokken burger uit de verblijfplaats te verdrijven, of hem op basis van het decreet voor de rechter te dagen. Mijn bevoegdheid ter zake vraagt mij wel ervoor te zorgen dat iedere Belg in het bevolkingsregister wordt ingeschreven. Daarom ben ik het niet eens met wat de heer Suykerbuyk ons vertelde over Sun Parks of Center Parcs. Voor zover ik hun systeem ken, kun je daar een woning huren...

De heer Suykerbuyk. — Men kan die er ook kopen.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — In ieder geval verwijderd de betrokken firma zelf heel snel wie daar op onregelmatige wijze verblijft, wat van al onze gemeentebesturen niet kan worden gezegd. Bovendien moeten Sun Parks en dergelijke in

orde zijn met de veiligheidsvoorschriften van de brandweer en met de nutsvoorzieningen. Indien zij aan die voorwaarden voldoen en indien zij van de bevoegde diensten een bouwvergunning verkrijgen om daar een permanente woonplaats tot stand te brengen, dan is er ook geen bezwaar voor een verblijf. Voor zover ik weet, is er hier geen probleem, omdat de bewoners van de woningen van Center Parcs bovendien allen elders nog een adres hebben.

Wanneer iemand nog een ander adres heeft, is er voor Binnenlandse Zaken geen enkel probleem. Ik heb er akte van genomen, mijnheer Suykerbuyk, dat u mijn filosofie ten gronde zal bestrijden. Desalniettemin zeg ik u dat ik snel uitvoering wil geven aan de bepaling van artikel 3. Ik ben wel bereid, op officiële wijze, met u een discussie aan te gaan over de tekst van de uitvoering van artikel 3, alvorens ik het aan de Koning ter ondertekening voorleg. Is dat geen mooie afspraak?

De heer Suykerbuyk. — Fantastisch! Dank u wel, mijnheer de minister.

De Voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

L'article premier est ainsi rédigé:

Chapitre 1^{er}. — Registres de la population et cartes d'identité

Article 1^{er}. Des registres de la population sont tenus dans chaque commune.

Les Belges et les étrangers admis ou autorisés à s'établir dans le royaume doivent être inscrits aux registres de la population de la commune où ils ont leur résidence principale, qu'ils y soient présents ou qu'ils en soient temporairement absents.

Hoofdstuk 1. — Bevolkingsregisters en identiteitskaarten

Artikel 1. In elke gemeente worden bevolkingsregisters gehouden.

De Belgen en de vreemdelingen die toegelaten of gemachtigd zijn om zich in het rijk te vestigen, moeten worden ingeschreven in de bevolkingsregisters van de gemeente waar zij hun hoofdverblijf hebben, ongeacht of zij er aanwezig dan wel tijdelijk afwezig zijn.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Outre les informations que la loi prescrit expressément d'enregistrer, les registres de la population mentionnent les informations relatives à l'identification et à la localisation des habitants ainsi que les informations nécessaires à la liaison avec d'autres fichiers de l'administration communale ou de l'administration centrale.

Dans ces limites, le Roi détermine la nature de ces informations. Il fixe également les règles suivant lesquelles lesdites informations peuvent être communiquées à des tiers.

Art. 2. Naast de informatiegegevens waarvan de wet uitdrukkelijk bepaalt dat ze geregistreerd moeten worden, vermelden de bevolkingsregisters de informatiegegevens betreffende de identificatie en de lokalisatie van de inwoners alsook de informatiegegevens die noodzakelijk zijn voor de verbinding met andere bestanden van het gemeentebestuur of van de centrale administratie.

Binnen die grenzen bepaalt de Koning de aard van deze informatiegegevens. Hij stelt tevens de regels vast volgens welke voormelde informatiegegevens meegedeeld kunnen worden aan derden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. La résidence principale est soit le lieu où vivent habituellement les membres d'un ménage composé de plusieurs personnes, unies ou non par des liens de parenté, soit le lieu où vit habituellement une personne isolée.

Le Roi fixe les règles complémentaires permettant de déterminer la résidence principale.

Art. 3. De hoofdverblijfplaats is de plaats waar de leden van een huishouden dat uit verscheidene personen is samengesteld gewoonlijk leven, ongeacht of die personen al dan niet door verwantschap verbonden zijn, of de plaats waar een alleenstaande gewoonlijk leeft.

De Koning stelt de aanvullende regels vast voor het bepalen van het hoofdverblijf.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions, organise l'inspection des registres de la population.

Art. 4. De minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort, organiseert de inspectie van de bevolkingsregisters.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Le changement de résidence principale du Belge, l'établissement ou le changement de résidence principale de l'étranger en Belgique, sont constatés par une déclaration faite dans la forme et les délais prescrits par le Roi, et conformément aux règlements communaux pris en cette matière.

Art. 5. De verandering van hoofdverblijf van de Belg, de vestiging of de verandering van hoofdverblijf van de vreemdeling in België worden vastgesteld door een aangifte die is gedaan in de vorm en binnen de termijnen voorgeschreven door de Koning, en overeenkomstig de gemeentelijke verordeningen die ter zake zijn vastgesteld.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 6 est ainsi libellé:

Art. 6. § 1^{er}. La commune délivre aux personnes visées à l'article 1^{er} une carte valant certificat d'inscription dans les registres de la population.

§ 2. Les rubriques, spécifiques au titulaire, y figurent dans la langue de la commune où il réside, sauf dans les communes visées aux articles 6, 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, où elles sont rédigées dans la langue choisie par le titulaire parmi celles dont l'usage est autorisé au sens desdites lois coordonnées.

Les titres des rubriques figurent sur la carte d'identité dans la langue visée à l'alinéa 1^{er} et en anglais.

Les mentions « Belgique » et « Carte d'identité » sont apposées sur la carte d'identité dans les trois langues nationales, avec priorité à la langue visée à l'alinéa 1^{er}, et en anglais.

§ 3. Le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques est mentionné sur la carte d'identité lorsque son titulaire en exprime la demande par écrit.

§ 4. Le Roi détermine la forme, le contenu, la durée de validité, les modalités de fabrication, de délivrance et d'utilisation de la carte d'identité. Il fixe l'âge à partir duquel la détention et le port de la carte d'identité sont obligatoires ainsi que le montant maximum qui peut être perçu à charge du titulaire lors de la remise de la carte à celui-ci. Il détermine également les autorités et officiers publics sur la réquisition desquels la carte d'identité doit être présentée.

§ 5. Tout contrôle automatisé de la carte d'identité par des procédés de lecture optique ou autre doit faire l'objet d'un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres après avis de la commission consultative visée à l'article 12 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

§ 6. Les frais de fabrication des cartes d'identité délivrées aux citoyens belges et aux étrangers admis ou autorisés à s'établir dans le royaume sont récupérés, à l'intervention respectivement des ministres de l'Intérieur et de la Justice, par voie de prélèvements d'office sur le compte ouvert au nom des communes auprès de la SA « Crédit communal de Belgique ».

Art. 6. § 1. De gemeente geeft aan de in artikel 1 bedoelde personen een identiteitskaart af die geldt als bewijs van inschrijving in de bevolkingsregisters.

§ 2. De rubrieken die specifiek zijn voor de houder, komen erop voor in de taal van de gemeente waar hij verblijft, behalve in de gemeenten vermeld in de artikelen 6, 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, waar ze opgemaakt worden in de taal die de houder kiest uit die waarvan het gebruik is toegestaan in de zin van de voormelde gecoördineerde wetten.

De titels van de rubrieken komen op de identiteitskaart voor in de taal bedoeld in het eerste lid en in het Engels.

De vermeldingen « België » en « Identiteitskaart » komen op de identiteitskaart voor in de drie landstalen, met voorrang voor de taal bedoeld in het eerste lid, en in het Engels.

§ 3. Het identificatienummer bij het Rijksregister van de natuurlijke personen wordt op de identiteitskaart vermeld, wanneer de houder ervan daar schriftelijk om verzoekt.

§ 4. De Koning bepaalt de vorm, de inhoud, de geldigheidsduur en de modaliteiten van aanmaak, afgifte en gebruik van de identiteitskaart. Hij stelt de leeftijd vast vanaf welke het verplicht is de identiteitskaart te bezitten en bij zich te hebben, alsook het maximumbedrag dat ten laste van de houder mag worden geïnd bij het afgeven van de kaart aan hem. Hij bepaalt ook welke de openbare overheden en ambtenaren zijn op wier vordering de identiteitskaart moet worden getoond.

§ 5. Elke geautomatiseerde controle van de identiteitskaart door optische of andere leesprocedures moet het voorwerp uitmaken van een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de raadgevende commissie vermeld in artikel 12 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

§ 6. De kosten voor de aanmaak van de identiteitskaarten afgeleverd aan de Belgische burgers en aan de vreemdelingen die toegelaten of gemachtigd zijn zich in het rijk te vestigen, worden, respectievelijk door tussenkomst van de minister van Binnenlandse Zaken en de minister van Justitie, ingevorderd bij wege van ambtshalve heffingen op de rekening die op naam van de gemeenten is geopend bij de NV « Gemeentekrediet van België ».

Le gouvernement présente l'amendement que voici :

« Supprimer le § 2 de cet article. »

« Paragraaf 2 van dit artikel te doen vervallen. »

De regering heeft dit amendement reeds toegelicht en ik neem aan dat ze het wenst te handhaven.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Ja, mijnheer de Voorzitter.

De Voorzitter. — De heer Luyten stelt volgende amendementen voor :

« A. Het eerste lid van § 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« De taal van de identiteitskaart is die van het taalgebied waartoe de gemeente wettelijk behoort. »

In de gemeenten, vermeld in de artikelen 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, kan op schriftelijk verzoek — gericht aan de gemeente-overheid, met afschrift aan de arrondissementscommissaris — de vermelding in de taal van de streek gevolgd worden door die in de bijkomende taal, zoals gevraagd door de betrokkene. »

« A. Remplacer le premier alinéa du § 2 de cet article par ce qui suit :

« La langue de la carte d'identité est celle de la région linguistique à laquelle la commune appartient légalement. »

Dans les communes visées aux articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, la mention faite dans la langue de la région peut être suivie de la même mention dans la langue complémentaire choisie par l'intéressé, à la condition que celui-ci en ait fait la demande écrite aux autorités communales, avec copie pour le commissaire d'arrondissement. »

« B. In § 2 van dit artikel, na het eerste lid, een nieuw lid in te voegen, luidende :

« In het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad worden de identificatiegegevens, vermeld in het Nederlands en het Frans, met voorrang voor de taal naar de wens van de betrokkene. »

Van iemand, afkomstig uit een eentalig gebied, wordt de identiteitskaart behouden met aanpassing van het adres. »

« B. Après le premier alinéa du § 2 de cet article, insérer un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, les données d'identité sont mentionnées en français et en néerlandais, avec priorité à la langue choisie par l'intéressé. »

La carte d'identité d'une personne venant d'une région unilingue est maintenue, moyennant adaptation de l'adresse. »

« C. Aan § 2 van dit artikel een laatste lid toe te voegen, luidende :

« Bovendienstaande regelingen gelden alleen voor identiteitskaarten, afgeleverd na de datum waarop deze wet toepasselijk wordt. »

« C. Compléter le § 2 de cet article par un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent qu'aux cartes d'identité délivrées après la date d'entrée en vigueur de la présente loi. »

De heer Luyten stelt ook volgend subsidiair amendement voor :

« Het eerste lid van § 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« In de gemeenten, vermeld in de artikelen 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, kan op schriftelijk verzoek — gericht aan de gemeente-overheid — de vermelding in de taal van de streek gevolgd worden door die in de bijkomende taal, zoals gevraagd door de betrokkene. »

« Remplacer le premier alinéa du § 2 de cet article par ce qui suit :

« Dans les communes visées aux articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, la mention faite dans la langue de la région peut être suivie de la même mention dans la langue complémentaire choisie par l'intéressé, à la condition que celui-ci en ait fait la demande écrite aux autorités communales. »

Het woord is aan minister Tobback.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, indien mijn amendement wordt aangenomen, zullen de andere amendementen toch zonder voorwerp zijn.

De Voorzitter. — Natuurlijk, mijnheer de minister, maar de vraag is of uw amendement zal worden aangenomen.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Ja, maar daarover zullen we pas morgen na de stemming uitsluitel hebben. Ik zal er dus voor zorgen aanwezig te zijn bij de stemmingen, die om 17 uur plaatshebben, nietwaar?

De Voorzitter. — Inderdaad, en ook in een volgende legislatuur zal uw aanwezigheid ten eerste worden geapprecieerd. Nu moet ik u zeggen dat de algemene bespreking en de artikelsgewijze bespreking vandaag plaatshebben en dat er morgen alleen wordt gestemd. Dat kunnen uiteraard alleen de senatoren doen.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Ik ben het daarmee eens, mijnheer de Voorzitter. Ik twijfel daaraan geenszins. Ik heb begrip voor uw standpunt. In de Kamer gebeurt net het omgekeerde: daar verwijt men de ministers, die senator zijn, dat ze niet aanwezig zijn bij de stemmingen. Ik had echter mijn mening willen vertolken op het ogenblik dat men de vorige keer besliste het ontwerp terug naar de commissie te verwijzen. Ik neem aan dat, indien morgen het amendement van de regering wordt aangenomen, al de rest vervalt en dat men zelfs artikel 6 zonder verdere discussie kan aannemen. Indien het amendement van de regering wordt verworpen, ontstaat er wellicht een nieuwe bespreking.

De Voorzitter. — Dan worden de amendementen subsidiaire amendementen. Dat betekent dat ze worden ingediend in de veronderstelling dat het hoofdamendement niet wordt aangenomen.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Ja, mijnheer de Voorzitter, maar alles wijst erop dat het hoofdamendement zal worden aangenomen, tenzij de senatoren onberekenbaar zouden zijn, maar dan wens ik mijn standpunt inzake mijn volgende kandidatuur nog te herzien.

De Voorzitter. — Mijnheer de minister, u is morgen natuurlijk altijd welkom om de stemmingen bij te wonen en om getuige te zijn.

Ik vraag dan nu aan de heer Luyten of hij zijn amendementen wenst te handhaven.

De heer Luyten. — Voorlopig wel, mijnheer de Voorzitter, vermits ik het optimisme van de heer Vandezande deel over de wijsheid van de Raad van State en vermits ik mij bijgevolg kan aansluiten bij de redenering dat er een oplossing komt zoals ik suggereerde bij het uiteenzetten van mijn basisbeginselen. Ik heb trouwens vernomen dat belangrijke groepen het amendement van de regering zullen steunen. Ik leg echter de nadruk op het woord « voorlopig ». Ik zal zelf initiatieven nemen om het hiaat dat wordt gecreëerd bij het aannemen van het regeringsamendement op te lossen, en dit met het indienen van een wetsvoorstel.

De Voorzitter. — Ik leid af uit uw motivering dat u uw amendement en uw subsidiair amendement intrekt.

De heer Luyten. — Ik trek ze in op het ogenblik dat het andere amendement wordt aanvaard. Als het niet aanvaard wordt, ontstaat er uiteraard een nieuwe toestand.

De Voorzitter. — Indien het amendement van de regering wordt aangenomen, vervallen uw amendementen. De vraag betreffende het al dan niet intrekken van uw amendementen rijst enkel vandaag. Ik neem dus aan dat u uw amendementen intrekt.

De heer Tant stelt volgend amendement voor:

« Paragraaf 2, eerste lid, van dit artikel te vervangen als volgt:

« De rubrieken die specifiek zijn voor de houder komen erop voor in de taal van de gemeente waar hij zijn hoofdverblijf heeft.

In de gemeenten vermeld in artikel 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, komen de rubrieken op de identiteitskaart die specifiek zijn voor de houder erop voor in de taal die de houder kiest uit die waarvan het gebruik is toegestaan in de zin van voormelde gecoördineerde wetten.

In de gemeenten vermeld in de artikelen 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, komen de rubrieken die specifiek zijn voor de houder

erop voor in de taal van het taalgebied waartoe de gemeente behoort. Wenst de houder ter zake beroep te doen op de taalfaciliteiten voorzien in voormelde gecoördineerde wetten, dan dient hij daartoe een schriftelijk verzoek in bij de gemeente, die hem een ontvangstbewijs aflevert. »

« Remplacer le premier alinéa du § 2 de cet article par ce qui suit:

« Les rubriques spécifiques au titulaire y figurent dans la langue de la commune où il a sa résidence principale.

Dans les communes visées à l'article 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les rubriques de la carte d'identité spécifiques au titulaire y figurent dans la langue choisie par le titulaire parmi celles dont l'usage est autorisé au sens desdites lois coordonnées.

Dans les communes visées aux articles 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les rubriques spécifiques au titulaire y figurent dans la langue de la région linguistique dont la commune fait partie. Si le titulaire entend faire appel en la matière aux facilités linguistiques prévues dans les lois coordonnées précitées, il introduit à cet effet une demande écrite auprès de la commune, qui lui en donne récépissé. »

Het woord is aan de heer Suykerbuyk.

De heer Suykerbuyk. — Het amendement van de heer Tant wordt om dezelfde redenen ingetrokken, mijnheer de Voorzitter.

De Voorzitter. — Het amendement van de heer Tant is dus ingetrokken.

L'article 6 faisait l'objet de deux amendements déposés par M. Lallemand et consorts. Toutefois, il ressort des propos tenus tout à l'heure par M. Lallemand que lesdits amendements sont retirés.

M. Desmedt propose les amendements que voici:

« Au § 2 de cet article, apporter les modifications suivantes:

A. Au deuxième alinéa, supprimer les mots « et en anglais »;

B. Au troisième alinéa, supprimer les mots « et en anglais »;

C. Ajouter un quatrième alinéa rédigé comme suit:

« Toutefois les titres des rubriques visées à l'alinéa 2 et les mentions visées à l'alinéa 3 peuvent également figurer en anglais sur les cartes d'identité émises avant le 1^{er} janvier 1993. Ces mentions en anglais seront supprimées lors du remplacement de ces cartes d'identité. »

« In § 2 van dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen:

A. In het tweede lid te doen vervallen de woorden « en in het Engels »;

B. In het derde lid eveneens te doen vervallen de woorden « en in het Engels »;

C. Een vierde lid toe te voegen, luidende:

« De titels van de rubrieken, bedoeld in het tweede lid, alsook de vermeldingen, bedoeld in het derde lid, kunnen eveneens in het Engels worden opgenomen op de identiteitskaarten uitgereikt vóór 1 januari 1993. De vermeldingen in het Engels moeten evenwel verdwijnen wanneer die identiteitskaarten worden vernieuwd. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, n'étant pas membre de la majorité, je jouis d'une plus grande liberté pour maintenir mes amendements. Je présume que l'amendement du gouvernement sera mis aux voix en premier lieu.

M. le Président. — C'est exact. Je souligne que l'amendement du gouvernement propose une suppression ... Il est donc plus radical.

Si l'amendement du gouvernement est adopté, les vôtres deviendront sans objet.

M. Desmedt. — Je choisis de maintenir mes amendements mais je suppose qu'ils tomberont effectivement d'office après le vote, par le Sénat, de l'amendement du gouvernement.

De Voorzitter. — De heer Janzegers c.s. stelt volgend amendement voor:

« In § 2, tweede lid, van dit artikel, het woord « Engels » te vervangen door het woord « Esperanto. »

« Au § 2, deuxième alinéa, de cet article, remplacer le dernier mot « anglais » par le mot « espéranto. »

Het woord is aan mevrouw Aelvoet.

Mevrouw Aelvoet. — Mijnheer de Voorzitter, namens de heer Janzegers mag ik zeggen dat het amendement wordt ingetrokken.

De Voorzitter. — Het amendement is ingetrokken.

L'amendement est retiré.

En résumé, les seuls amendements maintenus sont, d'une part, ceux de M. Desmedt et, d'autre part, celui du gouvernement qui sera soumis au vote en premier lieu.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 6 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 6 worden aangehouden.

Art. 7. Les infractions aux articles précédents, à leurs arrêtés d'exécution et aux règlements communaux visés à l'article 5, sont punies d'une amende de vingt-six à cinq cents francs.

Les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Art. 7. De overtredingen van de voorgaande artikelen, van de besluiten tot uitvoering ervan en van de in artikel 5 bedoelde gemeentelijke verordeningen worden gestraft met een geldboete van zesentwintig tot vijfhonderd frank.

De bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn op die overtredingen van toepassing.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. § 1^{er}. En cas de difficulté ou de contestation en matière de résidence principale, le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions détermine le lieu de celle-ci après avoir fait procéder au besoin à une enquête sur place.

Le ministre peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa 1^{er} au fonctionnaire dirigeant l'administration qui a la population dans ses attributions.

Si le lieu de son habitation est connu, la personne dont l'inscription aux registres de population doit être régularisée, et le cas échéant, son représentant légal, ainsi que la ou les communes concernées, en sont avisés par lettre recommandée à la poste, afin de leur permettre de faire valoir dans les quinze jours de cette notification leurs observations ou moyens de défense éventuels. Ces personnes, de même que le représentant de la ou des communes concernées, sont, à leur demande, entendus par le ministre ou, si celui-ci a fait usage de son droit de délégation, par le fonctionnaire délégué pour prendre la décision.

Passé ce délai, le ministre ou son délégué prend sa décision.

Au cas où cette enquête révèle que la personne intéressée a quitté sa dernière adresse connue sans en faire la déclaration requise et que le lieu où elle s'est établie ne peut être découvert, il est procédé à sa radiation d'office des registres de population.

§ 2. La décision du ministre ou de son délégué, dûment motivée, est notifiée par lettre recommandée à la poste aux administrations communales concernées. Celles-ci effectuent d'office les inscriptions et radiations qui leur sont imposées dès que la décision leur est communiquée. Elles avisent sans tarder, par lettre recommandée à la poste, les personnes concernées ainsi que le ministre ou son délégué, de l'exécution de la décision. La commune qui opère

l'inscription fait procéder, le cas échéant, au remplacement ou à la modification de la carte d'identité de la personne intéressée, laquelle est invitée, à cet effet, à se présenter au service de la population de la commune.

§ 3. Après deux avertissements consécutifs constatés par la correspondance, le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions peut charger un ou plusieurs commissaires de se transporter sur les lieux aux frais des autorités communales en retard de satisfaire aux avertissements, à l'effet d'accomplir les mesures d'exécution des décisions relatives à la détermination de la résidence principale.

La rentrée de ces frais sera poursuivie, comme en matière de contributions directes, sur l'exécutoire du ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions.

Art. 8. § 1. Bij moeilijkheden of betwistingen in verband met het hoofdverblijf, bepaalt de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort, de plaats ervan, na zo nodig een onderzoek ter plaatse te hebben laten uitvoeren.

De minister kan de hem bij het eerste lid toevertrouwde bevoegdheden overdragen aan de ambtenaar die de leiding heeft van het bestuur dat bevoegd is voor de bevolking.

Indien de plaats waar hij woont bekend is, worden de persoon van wie de inschrijving in de bevolkingsregisters moet worden geregulariseerd, en eventueel zijn wettelijke vertegenwoordiger en de betrokken gemeente(n), daarvan bij een ter post aangetekende brief op de hoogte gesteld, om hun de mogelijkheid te geven hun eventuele opmerkingen of verweermiddelen binnen vijftien dagen na deze kennisgeving te doen gelden. Deze personen, alsook de vertegenwoordiger van de betrokken gemeente(n) worden op hun verzoek gehoord door de minister of, indien deze van zijn delegatierecht gebruik gemaakt heeft, door de ambtenaar die gedelegeerd is om de beslissing te nemen.

Wanneer die termijn verstreken is, neemt de minister of zijn gemachtigde een beslissing.

Ingeval uit dat onderzoek blijkt dat de betrokken persoon zijn laatste bekende adres heeft verlaten zonder daarvan de vereiste aangifte te doen en dat de plaats waar hij zich gevestigd heeft niet gevonden kan worden, wordt hij ambtshalve van de bevolkingsregisters afgevoerd.

§ 2. De behoorlijk met redenen omklede beslissing van de minister of zijn gemachtigde wordt bij een ter post aangetekende brief betekend aan de betrokken gemeentebesturen. Deze doen ambtshalve de inschrijvingen en afvoeringen die hun worden opgelegd zodra de beslissing hun bekend is. Zij geven onverwijld, bij een ter post aangetekende brief, aan de betrokken personen, aan de minister of zijn gemachtigde, kennis van de uitvoering van de beslissing. De gemeente die de inschrijving verricht, laat in voorkomend geval de identiteitskaart vervangen of wijzigen van de betrokken persoon, die daartoe wordt verzocht zich bij de bevolkingsdienst van de gemeente aan te melden.

§ 3. Na twee opeenvolgende, uit de briefwisseling blijvende waarschuwingen kan de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort, één of meer commissarissen gelasten zich ter plaatse te begeven op kosten van de gemeenteverhuden die verzuimd hebben aan de waarschuwingen gevolg te geven, ten einde de maatregelen te treffen die nodig zijn voor de uitvoering van de beslissingen aangaande het bepalen van het hoofdverblijf.

De invordering van de kosten geschiedt, zoals inzake directe belastingen, nadat de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort, het bevelschrift uitvoerbaar heeft verklaard.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 9 est ainsi libellé:

Chapitre II. — Modification de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques

Art. 9. L'article 5, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques est remplacé par la disposition suivante:

« Le Roi, après avis de la commission visée à l'article 12, peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres :

a) Etendre l'accès à des organismes de droit belge qui remplissent des missions d'intérêt général; le Roi désigne nominativement ces organismes;

b) Autoriser la communication, à des organismes de droit belge qui remplissent des missions d'intérêt général et qu'il désigne nominativement, des informations nécessaires mentionnées à l'article 3, alinéa premier, 1^o à 9^o, et deuxième alinéa, exclusivement pour l'exécution d'activités scientifiques de recherche et d'étude, dans les limites des informations qui doivent être mises à leur disposition uniquement pour l'exécution de ces activités; les organismes ne peuvent disposer des informations visées que pendant le temps nécessaire à l'exécution de ces travaux et uniquement dans ce but; le Roi fixe les autres conditions auxquelles ces organismes doivent satisfaire pour obtenir communication de ces informations. »

Hoofdstuk II. — Wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen

Art. 9. Artikel 5, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Koning, na advies van de commissie bedoeld bij artikel 12, kan bij in Ministerraad overlegd besluit :

a) De toegang uitbreiden tot instellingen van Belgisch recht die opdrachten van algemeen belang vervullen; de Koning wijst deze instellingen nominatief aan;

b) Aan instellingen van Belgisch recht die opdrachten van algemeen belang vervullen en die Hij nominatief aanwijst, de mededeling verlenen van de nodige informatiegegevens vermeld in artikel 3, eerste lid, 1^o tot 9^o, en tweede lid, uitsluitend voor de uitvoering van wetenschappelijke, navorsings- en onderzoekswerkzaamheden, binnen de perken van de informatiegegevens die hen ter beschikking moeten worden gesteld uitsluitend voor de uitvoering van die werkzaamheden; de instellingen mogen slechts over de bedoelde informatiegegevens beschikken gedurende de tijd nodig voor de uitvoering van die werken en enkel tot dat doel; de Koning bepaalt de andere voorwaarden waaraan deze instellingen moeten voldoen om mededeling van deze informatiegegevens te bekomen. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — M. Lallemand et consorts proposent l'insertion d'un chapitre IIbis (nouveau) ainsi libellé :

« *Chapitre IIbis (nouveau)*

« *Insérer un chapitre IIbis intitulé « Disposition transitoire » et comprenant un article 9bis, rédigé comme suit :*

« *Art. 9bis. L'article 6, § 2, deuxième alinéa, n'est pas applicable aux cartes d'identité délivrées avant le 1^{er} janvier 1993.* »

« *Hoofdstuk IIbis (nieuw)*

« *Een hoofdstuk IIbis in te voegen, onder het opschrift : « Overgangsbepalingen », bevattende een artikel 9bis, luidende :*

« *Art. 9bis. Artikel 6, § 2, tweede lid, is niet toepasselijk op de identiteitskaarten uitgereikt vóór 1 januari 1993.* »

Il ressort des propos tenus tout à l'heure par M. Lallemand que l'amendement est retiré.

Chapitre III. — Dispositions abrogatoires

Art. 10. Sont abrogés :

1^o L'article 1^{er}, 11^o, du décret du 7 messidor an II concernant l'organisation des archives établies auprès de la représentation nationale;

2^o La loi du 2 juin 1856 sur les registres de la population, modifiée par la loi du 4 juillet 1962 et par la loi du 1^{er} août 1985;

3^o L'article 7 de la loi du 14 juillet 1951 autorisant des régularisations, augmentant et réduisant certains crédits couverts par l'année 1950 et allouant des crédits supplémentaires pour les dépenses se rapportant aux exercices 1949 et antérieurs.

Hoofdstuk III. — Opheffingsbepalingen

Art. 10. Opgeheven worden :

1^o Artikel 1, 11^o, van het decreet van 7 messidor jaar II « concernant l'organisation des archives établies auprès de la représentation nationale »;

2^o De wet van 2 juni 1856 op de bevolkingsregisters, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1962 en bij de wet van 1 augustus 1985;

3^o Artikel 7 van de wet van 14 juli 1951 houdende machtiging tot regularisaties, verhoging en vermindering van sommige voor het dienstjaar 1950 uitgetrokken kredieten, zomede toekenning van bijkredieten voor de uitgaven met betrekking tot 1949 en de vorige dienstjaren.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

INTERPELLATION DE M. HASQUIN AU MINISTRE DE L'INTERIEUR, DE LA MODERNISATION DES SERVICES PUBLICS, ET DES INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES NATIONALES SUR « LA SITUATION CRITIQUE DES ARCHIVES GENERALES DU ROYAUME »

INTERPELLATIE VAN DE HEER HASQUIN TOT DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN, VAN DE MODERNISERING VAN DE OPENBARE DIENSTEN, EN VAN DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN CULTURELE INSTELLINGEN OVER « DE ONMOGELIJK GEWORDEN TOESTAND BIJ HET ALGEMEEN RIJKSARCHIEF »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Hasquin au ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales sur « la situation critique des Archives générales du royaume. »

La parole est à l'interpellateur.

M. Hasquin. — Monsieur le Président, c'est à la fois en ma qualité de scientifique et de parlementaire que j'interpelle le ministre de l'Intérieur cet après-midi.

Au fil du temps, les Archives générales du royaume sont devenues une institution scientifique de moins en moins performante et dont on a le sentiment qu'elle ignore de plus en plus les besoins du public des chercheurs et des étudiants.

Depuis 1987, plus aucun inventaire d'archives digne de ce nom n'a vu le jour. Seuls de vieux inventaires, non destinés à la publication, ont fait l'objet d'une édition, restreinte il est vrai. Ils sont tous de médiocre qualité.

L'effort se porte actuellement sur la confection de guides axés sur un thème précis. L'idée en soi n'est pas mauvaise mais comme la plupart des fonds cités sont non classés et non inventoriés, ils ne sont que de peu de secours pour le chercheur qui ne peut avoir accès aux collections non classées. Les archivistes procèdent, à l'avantage de quelques rares privilégiés, à des recherches ciblées dans ces fonds non classés, ce qui entraîne une lourde perte de temps ainsi que du désordre dans les collections.

La tâche principale et essentielle d'un archiviste est, je le rappelle, de classer et d'inventorier des fonds accessibles aux historiens. Or, actuellement, à peu près les seuls fonds en voie d'inventaire ne seront pas consultables avant des décennies, alors qu'il

existe même des fonds d'ancien régime, comme certaines parties de la Chambre des Comptes, du Grand Conseil de Malines ou encore des Etats de Brabant, qui ne sont pas inventoriés. Certains inventaires terminés — celui des archives du département de la Dyle, par exemple — ne sont jugés dignes ni d'être imprimés, ni même d'être déposés à la salle de lecture, alors qu'ils seraient d'une grande utilité aux chercheurs. Que dire des centaines de fonds d'archives de l'époque contemporaine qui attendent leur classement ?

Une autre très grande préoccupation est celle de l'état des collections depuis la suppression de l'atelier de restauration. Les Archives disposaient d'un personnel hautement qualifié pour la restauration des parchemins et des reliures anciennes. Actuellement, les documents se détériorent définitivement et certains ne peuvent plus être consultés vu leur état de délabrement. De même, pour les fonds de l'époque contemporaine, ceux sur papier pelure du début de ce siècle sont définitivement perdus. Le personnel technique de haute valeur, après la suppression des ateliers, fut employé à coller des étiquettes. Aussi a-t-il demandé son transfert à la Bibliothèque royale.

L'institution ne dispose plus d'un atelier de photographie. Or, tous les documents ne peuvent être photocopiés, certains doivent être microfilmés ou photographiés. On s'adresse au secteur privé qui n'est manifestement pas outillé pour la reproduction de cartes anciennes, par exemple. En outre, des documents précieux sortent ainsi des collections pour un temps plus ou moins long. Le matériel adapté à ces tâches dont disposaient les Archives a été purement et simplement liquidé.

Le problème des photographies est devenu véritablement lancinant; leur coût est, en effet, exorbitant: 20 francs la page. Les retards dans l'exécution et l'expédition dépassent l'entendement. Je vous citerai à cet égard un exemple qu'un de mes collègues, collaborateur à l'université de Bruxelles, vient de connaître: une demande de quarante-sept photocopies est effectuée aux Archives de l'Etat à Namur à la fin janvier; la facturation est faite début mars et l'expédition à la mi-avril soit un délai de près de quatre mois. Cette situation est d'autant plus vexatoire, pour les utilisateurs, qu'un droit d'entrée annuel de 500 francs est réclamé.

Au total, la Belgique est ainsi devenue le seul pays développé au monde dont les Archives nationales ne disposent plus ni d'un atelier de restauration ni d'un atelier de photographie.

Tout le personnel technique forme aujourd'hui un pool. Cela signifie qu'aucune section, aucun département ne dispose plus d'un garde-collections qui était chargé notamment de remettre en place les documents consultés et en était responsable. Cela a pour conséquence qu'un document égaré ne peut plus être retrouvé que par le plus pur des hasards. Il n'est pas rare qu'un étudiant ou un chercheur qui a consulté une liasse d'archives ou des documents, au mois de mars, ne les retrouve plus au mois d'avril et qu'on lui signale que ces documents sont perdus. Cela prend des proportions absolument dantesques.

Par ailleurs, la démotivation du personnel est grande.

Je voudrais enfin souligner la situation préoccupante des bâtiments. Les informations que j'ai collectées concernent essentiellement la partie francophone du pays.

Les magasins, dont les Archives de l'Etat disposent, en Wallonie, sont insuffisants: les salles de lecture de plusieurs dépôts sont trop petites. Le bâtiment de Namur est considéré comme dangereux. Je vous serais reconnaissant, monsieur le ministre, de me dire pourquoi vous ne donnez pas d'avis favorable aux propositions des Archives générales du royaume et de la commission de gestion du groupement « Documentation » portant sur les projets suivants:

— Donner à la Régie des Bâtiments à Namur l'autorisation d'acheter un terrain pour y construire — en plusieurs phases — un grand dépôt central des Archives de l'Etat;

— Construire à Saint-Hubert la « quatrième aile » destinée à abriter la salle de lecture, le dépôt des microfilms et celui des archives d'entreprises wallonnes;

— Construire à Mons, sous la cour intérieure, un dépôt du type « compactus » et effectuer les transformations nécessaires à l'élimination de l'humidité.

Si je me suis permis d'insister sur la situation désastreuse des Archives générales du royaume, à cette époque de l'année, c'est parce que, en ma qualité d'enseignant, je me rends compte qu'aujourd'hui, en Belgique — les trois Régions confondues — des dizaines d'étudiants vont devoir consacrer une année supplémentaire pour terminer leurs études tant les difficultés qu'ils rencontrent, pour consulter les Archives, sont devenues insurmontables.

M. le Président. — La parole est à M. Tobbacq, ministre.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, l'interpellation de M. Hasquin me permet — et je m'en réjouis — de faire une mise au point, notamment au sujet de plusieurs manifestations de mécontentement, dont j'ai fait l'objet, concernant le fonctionnement des Archives générales du royaume.

Tout d'abord, je précise que l'arrêté royal n° 504, pris par le gouvernement précédent, a conféré à ce type d'institution une autonomie de gestion. Cette situation restera inchangée jusqu'au moment — tout proche — où la nouvelle loi, approuvée par les deux Chambres, sera appliquée, par le biais des arrêtés d'exécution.

Je suis, à cet égard, au regret de vous informer qu'en fonction de cet arrêté royal, le ministre peut à peine exercer une quelconque tutelle sur les institutions en question. Il m'est donc difficile d'intervenir dans leur gestion et d'assumer, comme il le faudrait, les responsabilités qui sont les miennes.

Mon rôle se limite donc souvent à constater les décisions prises soit par les commissions de gestion, soit par les responsables de ces institutions et, dans le cas qui nous occupe, par l'archiviste général du royaume. Ma réaction ne peut donc être que tardive.

Ma réponse aux questions — justifiées, j'en conviens — que vous m'avez posées est, dès lors, la suivante: lorsque les deux parastataux de type B seront mis en place, les ministres seront davantage en mesure d'assumer leurs responsabilités au niveau de la gestion de ces institutions. Certes, cela peut paraître contradictoire mais cette situation découle directement des dispositions contenues dans l'arrêté royal n° 504.

Suite à cet arrêté, les établissements scientifiques nationaux, dont les Archives générales du royaume, sont des services de l'Etat à gestion séparée. Ces organismes fonctionnent, en effet, selon leurs règles propres et le ministre se trouve dès lors dans l'impossibilité d'assumer les responsabilités qui devraient être les siennes. Mes prédécesseurs ont au moins la consolation d'avoir voulu cette situation tandis que, pour ma part, je l'ai subie.

Je reprendrai, point par point, les six observations formulées dans votre note.

Vous affirmez tout d'abord que plusieurs fonds anciens, faute d'être inventoriés, sont devenus, en pratique, inconsultables.

L'archiviste général du royaume, à ma demande, a précisé qu'auparavant le lecteur recevait, au maximum, dix documents par jour et devait attendre une ou deux heures avant de les obtenir. Aujourd'hui par contre, toujours selon ce haut-fonctionnaire, ils obtiennent autant de documents qu'ils le désirent, et ce dans le quart d'heure.

Cette réponse à la question que vous avez posée, ne me paraît pas particulièrement concluante, mais, je le répète, elle émane de l'archiviste général du royaume. Il ajoute également que les étudiants ont la possibilité d'emprunter des documents dans les bibliothèques universitaires et qu'il leur est loisible de consulter ceux-ci, sans se déplacer, entre les heures de cours. J'en déduis qu'il existe une collaboration entre les archives et les universités, ce que j'approuve pleinement.

En réponse au problème que vous avez posé, je crois pouvoir conclure qu'il s'agit là, sans aucun doute, d'un progrès.

J'ai pu, par ailleurs, constater *de visu* que le nombre de places, dans les salles de lecture avait, entre-temps, quadruplé. Depuis le 1^{er} juin les lecteurs peuvent, en effet, consulter, selon un système de classement « ouvert », environ 40 000 livres.

Il faut, à mon sens, faire une distinction entre, d'une part, la publicité des documents datant de plus de cent ans et qui, d'après la loi sur les archives, tombent dans le domaine public et, d'autre part, la possibilité de consulter, dans le respect des conditions de consultation définies par le conseil scientifique et sous réserve des dispositions légales, en vigueur en la matière, tous les documents datant de plus de cinquante ans. Donc, publicité, possibilité de consulter les documents et accessibilité à ceux-ci, que vous dénoncez, en particulier.

La première question qui se pose est de savoir si un inventaire scientifique a été établi en la matière.

A l'exception du classement de la Cour des comptes et des Etats du Brabant, un inventaire existe aux Archives du royaume, pour toutes les autres collections.

Le Conseil scientifique a chargé deux archivistes de réaliser l'inventaire de ces deux collections. Entre-temps elles peuvent être consultées mais ne sont pas encore inventoriées.

Voilà pour ce qui concerne le premier point que vous avez soulevé. Je puis d'ailleurs, si vous le désirez, vous communiquer mes notes à ce sujet.

Vous prétendez, par ailleurs, qu'il y a encombrement dans la section des microfilms.

Je ne puis que me référer à la réponse que m'a fournie l'archiviste général: il vous invite à vérifier sur place s'il y a vraiment encombrement dans cette section.

Par écrit, l'archiviste général m'informe que la section dispose de suffisamment d'appareils et que tous les lecteurs sont très satisfaits du système de self-service qui supprime les temps d'attente et leur permet de prendre autant de copies qu'ils le souhaitent. Il précise toutefois que le magasin sera trop petit d'ici quelques années, mais qu'en collaboration avec la Régie des Bâtiments, il sera possible, le moment venu, de procéder à un agrandissement des lieux. Bref, l'archiviste estime qu'il n'y a pas lieu de s'inquiéter de ce que vous qualifiez d'encombrement de la section de microfilms. Il vous invite à vérifier vous-même sur place, et je vous y incite vivement.

Quant au service de reproduction des Archives générales, il connaîtrait, selon vous, un lancinant problème de photocopies, et vous mettez en cause leur coût exorbitant ainsi que la lenteur. L'archiviste général fait remarquer que le prix de dix francs pratiqué en Belgique est inférieur à ceux en vigueur dans les pays limitrophes: un mark en Allemagne, deux francs français dans l'Hexagone et un gulden aux Pays-Bas. Il ajoute que, par ce prix élevé qui, dans certaines provinces, ne couvre même pas le prix de revient, les Archives européennes veulent décourager la pratique des copies excessives, certains documents ne supportant pas bien les copies multiples. L'archiviste précise que, dans le but d'éviter les lenteurs et les temps d'attente, les lecteurs qui le souhaitent sont autorisés à prendre eux-mêmes leurs copies.

M. Hasquin. — Monsieur le ministre, je voudrais citer l'exemple du dépôt des archives de Namur où la machine, en panne depuis quatre mois, n'est pas encore réparée à ce jour.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — J'en prends note et je ferai procéder à une vérification.

L'archiviste général signale également qu'aux Archives générales du royaume, les copies sont livrées une semaine après le paiement de la facture.

Par votre troisième question, vous soulevez un problème beaucoup plus vaste qui trouve son origine dans l'arrêté royal numéro 504 permettant aux groupements, par le biais de leur commission de gestion, de récupérer leurs frais dans le cadre de leur autonomie financière. Je constate que, par manque d'une politique générale qui devrait être déterminée par le futur parastatal, par manque de principe en matière de gestion générale, dans certains cas, on ne récupère pas du tout les frais encourus tandis

que, dans d'autres, on le fait de façon excessive. Il s'agit toutefois de décisions prises par les commissions de gestion et, en vertu de l'arrêté royal numéro 504 — que je considère personnellement comme une erreur monumentale — l'esprit et la lettre de la loi m'empêchent d'intervenir, même si je puis avoir une influence en exerçant des pressions, en menaçant de diminuer les dotations.

Je considère comme vous qu'aux Archives générales du royaume, les cartes de lecteurs et les copies sont trop chères, même si, comme le dit l'archiviste général du royaume, cela cadre avec une politique européenne, ce dont je me permets de douter.

Je peux vous citer d'autres exemples. A l'Institut royal météorologique, je suis en discussion avec une institution néerlandophone qui souhaiterait obtenir des données et qui doit les payer à un prix exorbitant. Au Musée d'Afrique centrale à Tervueren, chaque personne qui souhaite utiliser les services scientifiques du musée doit se procurer une carte de visiteur.

Je répète que je ne suis pas l'instigateur de cet arrêté royal.

Je suppose qu'à la nouvelle année, vous recevez, comme moi, une carte de vœux des Archives générales du royaume qui, rien qu'en frais de reproduction, doit avoir coûté un os de dinosaure, alors qu'on demande dix francs pour une photocopie.

Toutes ces institutions ont reçu leur autonomie financière, et je comprends qu'elles tiennent à l'assumer pleinement et à la sauvegarder. Comme je l'ai dit lors de la discussion du projet de loi sur les parastataux, le contrôle de la gestion financière devient pratiquement impossible. La situation changera, je pense, dès que les parastataux seront en place, mais il est clair que nous sommes confrontés à des dérapages d'une autonomie que j'estime excessive dans certains cas et insuffisante dans d'autres. Ces organismes sont capables d'agir totalement seuls, mais lorsqu'ils ont besoin, par exemple, d'un ACS, je dois le désigner personnellement! Tout cela n'est pas très cohérent.

Vous dites que les photocopies sont indispensables au public à cause des horaires d'ouverture et des modes très lents et très limités de distribution des documents. Selon l'archiviste général, les salles de lecture sont ouvertes autant d'heures qu'auparavant et le nombre de documents pouvant être consultés est illimité. C'est la seule réponse que je puis vous fournir.

Vous m'interrogez aussi sur l'utilisation qui est faite du droit d'entrée annuel. L'archiviste général me signale que lesdites sommes sont consacrées à compléter la dotation très limitée qu'il reçoit pour les frais d'équipement.

Cependant, même si des limitations ont été prévues au niveau des dépenses de ces institutions avant 1988, après cette période, les dotations ont été indexées et ont augmenté en termes absolus. De plus, d'importants moyens ont été mis à leur disposition par le biais de la Loterie nationale, avec mon accord et à la suite d'une réunion de la commission compétente.

Le parastatal aura la possibilité de fixer une ligne de conduite pour toutes les institutions. Le ministre de tutelle pourra alors répondre devant les Chambres des décisions prises par cet organisme, ce qui n'est pas le cas actuellement.

Vous avez également évoqué, monsieur Hasquin, les problèmes des magasins dont les Archives de l'Etat disposent en Wallonie: problèmes de sécurité à Namur, d'espace à Mons et à Saint-Hubert. Vous me demandez où en sont les projets d'aménagement. L'archiviste général et la commission de gestion insistent depuis un certain temps pour que les différents travaux soient entamés: la construction d'un nouveau centre d'archives de l'Etat à Namur, l'agrandissement des archives à Saint-Hubert et la rénovation du bâtiment des archives de l'Etat à Mons. Les crédits nécessaires à ces transformations sont prévus à la Régie des Bâtiments.

En fait, l'archiviste général et la commission de gestion ont attendu mon accord. Jusqu'à présent, je n'ai pu leur donner satisfaction car la loi — que l'archiviste général du royaume connaît — prévoit « le dépôt d'archives aux Archives générales du royaume, aux archives de l'Etat de la province où se trouve leur siège et dans les dépôts d'arrondissement de communes qui ont passé une con-

vention avec le ministre ». En pratique toutefois, le dépôt de Saint-Hubert s'est étendu et est devenu un dépôt central pour la Wallonie. Les Archives générales du royaume ne m'ont pas proposé de transférer ce dépôt central à Namur.

Lorsque d'importants investissements doivent être consentis, étant donné les moyens limités dont nous disposons et le nombre impressionnant d'archives, je souhaiterais que les choix soient opérés de manière judicieuse et qu'une construction ne soit pas entamée si l'on ne dispose pas des moyens financiers suffisants et des accords nécessaires.

Je ne m'oppose pas à la création de dépôts centraux par Communauté si cela permet une meilleure gestion des archives. Comme je l'ai déjà annoncé depuis très longtemps, je suis en faveur d'une modification de la loi en ce sens. Toutefois, j'estime que dans l'esprit de la discussion que j'ai engagée avec la Communauté pour une gestion commune des archives, qui doit aboutir à un accord de coopération Etat-Communauté, l'avis de la Communauté est requis tant au niveau du principe des dépôts centraux que pour la localisation de ceux-ci.

Donc, nous n'allons pas entreprendre un investissement important avec toutes les conséquences qu'il implique sur les moyens de fonctionnement, particulièrement en personnel, sans que la Communauté concernée ne soit d'accord. A cet égard, j'ai demandé l'avis de la Communauté française qui devra donc me faire savoir où elle veut son dépôt central et les dépôts par arrondissement.

Je subirai encore pendant quelques mois les conséquences de l'arrêté royal numéro 504 instaurant une soi-disant gestion autonome par le biais des commissions. Je constate évidemment que tout le monde — c'est un euphémisme — n'est pas nécessairement aussi enthousiaste que moi en ce qui concerne l'implication des Communautés dans une matière qui pourtant est éminemment culturelle et devrait donc intéresser au plus haut point les Communautés.

Monsieur Hasquin, j'espère que la réponse ainsi apportée à votre interpellation vous éclairera davantage et vous permettra de faire le point. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Hasquin.

M. Hasquin. — Monsieur le Président, je me permettrai un bref commentaire. La réponse extrêmement complète du ministre ne m'a certainement pas mis du baume sur le cœur. En effet, une série de problèmes fondamentaux subsiste. A supposer même que les heures d'ouverture soient suffisantes — ce qui n'est pas le cas — quelle est l'utilité d'avoir accès à des salles d'archives si l'on ne dispose pas d'inventaires qui eux permettent de consulter les archives, c'est-à-dire les documents? Or, le nombre de fonds d'archives non classées, et donc tout à fait inaccessibles pour la plupart des gens, est beaucoup trop élevé aujourd'hui en Belgique.

Par ailleurs, la situation aux Archives générales du royaume à Bruxelles est parfois meilleure, j'en conviens, qu'elle ne l'est dans une série de dépôts d'archives de l'Etat. Quand je vous ai parlé tout à l'heure du prix exorbitant de la photocopie, je n'ai pas avancé quelques chiffres à la légère. Je m'étais fait montrer préalablement certaines factures. Je vous confirme que l'on réclamait 20 francs pour une page, ce qui me paraît beaucoup pour un service.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Alors que, dans le document que je possède, on parle de 10 francs la page.

M. Hasquin. — Justement, je constate des discordances. On demandait 20 francs la page pour des photocopies transmises avec plus de trois mois de retard, délai, vous en conviendrez avec moi, assez long.

M. le Président. — La parole est à M. Tobbacq, ministre.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur Hasquin, pourriez-vous produire la copie de la facture en question? Vous pouvez me la facturer à 25 francs la page! (*Sourires.*)

M. Hasquin. — Parfaitement!

M. le Président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

ONTWERP VAN WET TOT BESCHERMING VAN DE SLECHTZIENDEN EN ERKENNING VAN DE «GELE STOK»

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI RELATIF A LA PROTECTION DES MALVOYANTS ET A LA RECONNAISSANCE DE LA «CANNE JAUNE»

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot bescherming van de slechthzienden en erkenning van de « gele stok ».

Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à la protection des malvoyants et à la reconnaissance de la « canne jaune ».

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Maximus, rapporteur, verwijst naar haar verslag.

Daar niemand het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article 1^{er}. La canne jaune, destinée aux malvoyants, ne peut être utilisée que par:

a) Les personnes qui disposent d'une acuité visuelle centrale binoculaire de moins de 0,6 après correction;

b) Les personnes présentant une affection binoculaire prononcée de la vision globale, avec réduction de la sensibilité absolue à un centième ou moins de celle d'une personne de même âge ayant une vision normale;

c) Les personnes présentant un déficit de la vision périphérique chez lesquelles le rayon temporel du champ visuel restant aux deux yeux s'élève à moins de 40°.

Le Roi peut subordonner son utilisation à l'octroi d'une autorisation préalable, délivrée suivant les modalités qu'il détermine.

Artikel 1. De gele stok, bestemd voor slechthzienden, mag alleen gebruikt worden door:

a) Personen die over een centrale gezichtsscherpte beschikken op beide ogen van minder dan 0,6 na correctie;

b) Diegenen die een uitgesproken en binoculaire aantasting van de globale lichtzin hebben, met vermindering van de absolute gevoeligheid tot een honderdste of tot minder dan een honderdste van deze van een normale proefpersoon van dezelfde leeftijd;

c) De personen met een perifere gezichtsveldbeperking waarbij de temporale straal van het overblijvend gezichtsveld aan de beide ogen minder dan 40° bedraagt.

De Koning kan het gebruik ervan afhankelijk stellen van de toekenning van een voorafgaande machtiging, verleend volgens de door hem bepaalde modaliteiten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. La canne pour malvoyants est de couleur jaune citron.

Art. 2. De kleur van de stok voor slechtzienden is citroengeel.
— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Les dispositions de l'article 2 de la loi du 16 février 1954 relative à la protection de la canne blanche s'appliquent également aux contraventions aux règles relatives à l'utilisation de la canne jaune.

Art. 3. De bepalingen van artikel 2 van de wet van 16 februari 1954 betreffende de bescherming van de blindenstok zijn eveneens van toepassing op overtredingen betreffende het gebruik van de gele stok.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

INTERPELLATIE VAN DE HEER GEERAERTS TOT DE STAATSSECRETARIS VOOR LEEFMILIEU EN MAATSCHAPPELIJKE EMANCIPATIE OVER «DE HOUDING VAN DE STAATSSECRETARIS INZAKE AFVALTRANSPORT NAAR ONTWIKKELINGSLANDEN»

INTERPELLATION DE M. GEERAERTS AU SECRETAIRE D'ETAT A L'ENVIRONNEMENT ET A L'EMANCIPATION SOCIALE SUR «L'ATTITUDE DU SECRETAIRE D'ETAT A PROPOS DU TRANSPORT DE DECHETS A DESTINATION DE PAYS EN DEVELOPPEMENT»

De Voorzitter. — Aan de orde is de interpellatie van de heer Geeraerts tot de staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie over «de houding van de staatssecretaris inzake afvaltransport naar ontwikkelingslanden».

Het woord is aan de interpellant.

De heer Geeraerts. — Mijnheer de Voorzitter, tijdens de vierde ACS-EEG-Conventie van Lomé werd een verbod aangenomen op de uitvoer van toxische en radioactieve afvalstoffen vanuit de EEG naar ACS-landen. De redenen die gelden voor dit verbod van export naar ACS-landen, gelden ongetwijfeld ook voor de export naar andere ontwikkelingslanden. Het zou dus logisch zijn ook een verbod uit te vaardigen op de export van probleemafval naar niet-OESO-landen.

Toen over dit onderwerp werd gesproken op de EEG-Milieuraad van maart jongstleden hebben diverse landen, waaronder Italië, Duitsland en Griekenland, zich inderdaad in die zin uitgesproken.

Het heeft mij dan ook verbaasd dat de Belgische staatssecretaris voor Leefmilieu op deze EEG-Milieuraad het voorstel van deze landen niet heeft gesteund, maar het voorstel van de Europese Commissie heeft gevolgd, waarin een onderscheid tussen de ACS-landen en andere landen van de derde wereld wordt gemaakt. Ik betreur de houding van mevrouw Smet, als Belgisch staatssecretaris voor Leefmilieu.

Bovendien had ik graag geweten wat de mening van de diverse Gewesten in deze materie is. Ik neem aan dat over deze zaken overleg tussen de nationale en de gewestelijke overheden heeft plaatsgevonden. Al is de export van afval dan een nationale materie, de afvalproblematiek in zijn geheel vormt toch een belangrijke verantwoordelijkheid voor de gewestelijke overheden; zij mogen zeker meepraten in dergelijke discussies.

Tot slot wens ik er nog op te wijzen dat ook de nationale minister voor Ontwikkelingssamenwerking ervoor gepleit heeft om de afvalexport naar alle ontwikkelingslanden te verbieden en dus ter zake geen onderscheid te maken tussen ACS-landen en overige landen.

Verder hebben diverse milieuorganisaties, waaronder Greenpeace, hetzelfde standpunt ingenomen.

Om al deze redenen zou ik willen vernemen wat het huidige standpunt van de staatssecretaris is en wat de stand van zaken op het ogenblik is. (*Applaus.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Aelvoet.

Mevrouw Aelvoet. — Mijnheer de Voorzitter, ik sluit me graag aan bij de interpellatie van de heer Geeraerts.

Mijn verzoek om over hetzelfde onderwerp te interpellieren, dat ik iets later had ingediend, heb ik volgens de spelregels van de Senaat moeten intrekken. Het probleem is al duidelijk aangekaart, maar ik wil toch nog iets dieper ingaan op de problematiek. Ik beschik grosso modo over dezelfde informatie als de heer Geeraerts: verschillende landen van de Europese Gemeenschap waren bereid verder te gaan dan wat de huidige bepalingen in de Conventies van Bazel en van Lomé voorschrijven.

Mevrouw de staatssecretaris, reeds in het verleden heeft onze fractie een aantal keren een interpellatie ingediend omtrent de Conventie van Bazel, omdat wij vinden dat ze niet ver genoeg gaat.

De Conventie van Lomé is gedurende een hele tijd het voorwerp geweest van een misverstand in de regering; de verklaringen van mevrouw Smet en die van minister Geens liepen niet helemaal gelijk. Uiteindelijk is er dan toch een gemeenschappelijk standpunt ingenomen over de definitieve bepalingen van de Conventie van Lomé. Deze conventie bevat een aantal contractuele bepalingen die de twaalf EEG-landen binden aan de negenenzestig ACS-landen. Bij een zuiver juridische benadering reikt deze beperking op de export van giftig afval niet verder dan de lijst van de hogergenoemde landen. Is het niet aangewezen om de bespreking van de EEG-verordening die ter zake wordt voorbereid aan te grijpen om bijkomende stappen te doen? Mijn fractie is voorstander van een EEG-verordening die verder gaat dan de Conventies van Bazel en Lomé.

Uit de notulen van de vergadering in voorbereiding van de Milieuraad van 18 maart heb ik kunnen opmaken dat reeds vijf EEG-landen bereid waren om verder te gaan, te weten Italië, Griekenland, Duitsland, het Verenigd Koninkrijk en Nederland. Er zijn wel nuances, verschillen tussen de standpunten van deze landen.

De eerste groep — Italië, Griekenland en Duitsland — wenst het exportverbod uit te breiden tot de niet-OESO-landen. Het Verenigd Koninkrijk wil een exportverbod opleggen voor alles wat buiten de Europese Gemeenschap valt, maar beperkt dit tot afval dat bestemd is voor definitieve eliminatie. Nederland wenst een exportverbod voor alles wat buiten de Europese Gemeenschap valt en in principe ook voor het recycleren, hoewel voor recyclage uitzonderingen worden bepleit.

De reactie van de Europese Commissie — voor zover die gedetailleerd is terug te vinden in de samenvatting die ik heb gekregen — wijst erop dat in de Commissie de bereidheid bestond om het exportverbod uit te breiden tot alle landen buiten de OESO, met de duidelijke restrictie dat er een uitzondering moet worden gemaakt voor het recycleerbare afval en met de bijkomende voorwaarde dat dit reciprociteit veronderstelt tussen de OESO-landen.

Na de vergadering van 18 maart werden de gesprekken voortgezet. Ik heb vernomen dat dit punt niet op de agenda van de Milieuraad van 13 en 14 juni stond.

Mevrouw Smet, staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie, toegevoegd aan de Eerste minister. — Neen.

Mevrouw Aelvoet. — Men heeft me ook gezegd dat er een evolutie is in de houding van landen die tot op heden in het peloton zaten, namelijk de landen, waaronder België, die opteerden om in de verordening alleen op te nemen wat bepaald is in de Conventies van Bazel en Lomé.

Portugal zou op het ogenblik een uitbreiding steunen van het exportverbod tot de niet-OESO-landen. Ook Denemarken zou stilaan « in beweging komen », hoewel het einde ervan nog niet in zicht is. Het standpunt van Luxemburg zou nu ook evolueren naar de uitbreiding van het exportverbod.

Deze evolutie toont aan dat steeds meer landen gewonnen zijn voor een uitbreiding van het exportverbod. Blijkbaar hebben ons land en Spanje de reputatie de twee grote dwarsliggers te zijn in verband met de uitbreiding van het exportverbod. De nota's die ik hierover heb, laten daarover geen twijfel bestaan. Ik heb hier een getypte nota, waarop weliswaar « restreint » staat, maar u weet hoe het gaat.

Als er een evolutie is in het Belgisch standpunt, dan zou ik dat graag vernemen, want een uitbreiding van het exportverbod moet volgens mij worden verwezenlijkt.

De Voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Smet.

Mevrouw Smet, staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie, toegevoegd aan de Eerste minister. — Mijnheer de Voorzitter, opdat de vergadering zich een oordeel kan vormen over de juiste draagwijdte van het standpunt dat ik heb uiteengezet tijdens de vergadering van de Europese milieuministers van 18 maart, en dat ik nog steeds inneem, wil ik vier hoofdpunten, die wij vervat willen zien in het voorstel van Europese reglement over de in-, uit- en doorvoer van afval, toelichten.

Ik wijs er vooraf op dat dit standpunt werd overlegd met en wordt gedeeld door de Gewesten. Hoewel in-, uit- en doorvoer van afvalstoffen een nationale bevoegdheid is, hangt daar van af welk afval in België moet worden verwerkt. De verwerking is een bevoegdheid van de Gewesten. Daarom werken wij voor deze materie zeer nauw samen.

Wat is onze gemeenschappelijke visie?

Ten eerste, is het duidelijk dat de bepalingen van de Verdragen van Bazel en Lomé IV moeten behouden blijven. Dat wil zeggen, een verbod op de uitvoer van gevaarlijk afval naar Staten die geen partij zijn bij het Verdrag van Bazel, naar Antarctica en naar de ACS-landen. België wil dat verbod uitbreiden tot alle soorten van afval, zoals dat volgens het Belgisch koninklijk besluit ook het geval is. Wij willen het verbod niet beperken tot giftig en gevaarlijk afval.

Ten tweede heb ik geen enkel bezwaar om eenzelfde verbod categoriek te veralgemenen tot alle landen buiten de Europese Gemeenschap, en dus *a fortiori* buiten het OESO-blok. Ik sta achter het principe dat de Europese Gemeenschap, maar daarom niet elke lidstaat afzonderlijk, zelf moet kunnen voorzien in de verwerking van haar afvalstoffen. Hierop kan eventueel een uitzondering worden gemaakt voor samenwerking voor het verwijderen van bepaalde afvalstoffen tussen een lidstaat en een geïndustrialiseerd buurland dat dezelfde waarborgen op milieugebied geeft. Ik kan me voorstellen dat er bijvoorbeeld met de Scandinavische landen, waarvan er sommige deel uitmaken van de Europese Vrijhandelsassociatie, een stuk uitwisseling is. Dat dit principe ook in de praktijk wordt toegepast, blijkt, wat België betreft, uit het feit dat, sinds het koninklijk besluit in 1987 van kracht werd, er geen enkele vergunning werd verleend voor de uitvoer van afval naar landen buiten de Gemeenschap.

Ten derde ben ik van oordeel dat de mogelijkheden voor het hergebruik en het recycleren van afvalstoffen moeten behouden blijven. Zij zijn na de preventie de tweede beleidsopie voor de verwijdering van afvalstoffen. Daarom moeten de uitvoermogelijkheden van stoffen die onmiddellijk herbruikbaar zijn als secundaire grondstof, volgens normen en voorwaarden die de nodige waarborg bieden op ecologisch vlak, behouden blijven.

Ten vierde moet een efficiënt controlesysteem ervoor zorgen dat er geen sluikuitvoer kan gebeuren of geen afval kan worden uitgevoerd onder het mom van recyclebaar produkt. Het moet dus werkelijk gaan om produkten die rechtstreeks in een industrieel proces kunnen worden ingeschakeld. Deze visie vloeit voort uit onze bezorgdheid om het milieu en de ontwikkeling van de derde-wereldlanden. Wij hebben ons hierdoor ook laten leiden bij de toepassing van het koninklijk besluit over de uitvoer van afval. Het resultaat ervan is dat in België alle pogingen tot uitvoer

van afval naar ontwikkelingslanden in de kiem gesmoord zijn en dat ons land nooit betrokken geweest is bij schaaamteloze uitvoerpraktijken naar de derde wereld.

Het zou mij plezieren, indien mevrouw Aelvoet de nota waarover zij sprak, aan mij overhandigde. Indien daar iets in staat dat inderdaad niet klopt met wat ik hier heb gezegd, dan zal ik mijn administratieve medewerkers op de vingers tikken. Ons standpunt is dus zeker niet zwakker dan dat van andere landen. Wij willen het toepassingsveld van het reglement verruimen tot alle afvalstoffen en ook tot de landen buiten de EG. Onze positie toont evenwel ook respect voor de ontwikkelingslanden. Wij zijn bezorgd voor de mogelijkheden van de ontwikkelingslanden op economisch vlak. Wij willen ze de kans niet ontzeggen om onder gepaste voorwaarden secundaire grondstoffen te gebruiken.

U weet dat België vrij veel secundaire grondstoffen invoert, die hier dan worden hergebruikt. Er moet verder worden onderzocht of de uitvoer van secundaire grondstoffen van industrielanden naar ontwikkelingslanden denkbaar is. Ik kan daar niet ja of neen op zeggen. Ik ben van oordeel dat er geen giftig afval en geen huishoudelijke afvalstoffen mogen worden uitgevoerd. Ik maak alleen voorbehoud bij de recycleerbare afvalstoffen. In sommige landen, bijvoorbeeld in Duitsland, valt deze soort van afvalstoffen zelfs niet onder de noemer afvalstoffen. Wij moeten nagaan of opnieuw bruikbare stoffen vanuit ons land mogen worden uitgevoerd naar ontwikkelingslanden. Zulke afvalstoffen moeten in elk geval kunnen worden ingevoerd in ons land.

Mijnheer de Voorzitter, dit is mijn houding. Ik verdedig die dan ook overal. Daar kan u van op aan. Indien iemand rapporten heeft die het tegendeel beweren, dan kreeg ik die graag in mijn bezit.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Geeraerts.

De heer Geeraerts. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de staatssecretaris voor haar klaar antwoord. Het bevredigt mij volkomen. Ik betrouw erop dat zij die houding zal verdedigen.

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Aelvoet.

Mevrouw Aelvoet. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben opgelucht een antwoord te krijgen dat volkomen haaks staat op de schriftelijke gegevens die ik met plezier aan de staatssecretaris zal geven.

In verband met het recycleren wil ik de aandacht vestigen op één punt. Ik weet dat België op veel terreinen bekend staat voor zijn grote mogelijkheden op het gebied van het recycleren. Ik heb de indruk dat bij bepaalde bedrijven de vrees bestaat dat men niet langer te recycleren produkten zal ontvangen indien België een exportverbod invoert. Die twee dingen zijn echter volledig van elkaar te scheiden. Ik meen dat wij in deze de resolutie van de Europese Raad van 7 mei 1990 dienen te volgen, waarin werd gepleit voor een volledige *self-sufficiency* op het vlak van afvalverwerking in alle opzichten inbegrepen de recyclage.

De doelstelling van de *self-sufficiency* inzake afval wordt voortdurend vooruitgeschoven. Ook daarom is het nuttig deze verordening die nu in de maak is, zo sluitend mogelijk te maken.

Ik ben ervan overtuigd dat de Belgische bedrijven verdere kansen zullen hebben om te recycleren, ook wanneer wij een exportverbod aanvaarden. Ik meen dat er op dat vlak ten aanzien van de bedrijven nog wat harder op de pedaal moet worden geduwd. Dit zal het standpunt van de Belgische overheid tot grotere conformiteit brengen met de doelstellingen van de resolutie van mei 1990 van de Europese Raad.

De Voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

INTERPELLATION DE M. CLERDENT AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR «LA CONVENTION DU 18 JANVIER 1991 ENTRE L'ETAT ET LA REGION FLAMANDE RELATIVE NOTAMMENT AUX TERRAINS EXPROPRIÉS EN VUE DE L'AMENAGEMENT D'UN CANAL DE DERIVATION ENTRE LE CANAL ALBERT ET LE PORT D'ANVERS»

INTERPELLATIE VAN DE HEER CLERDENT TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER «DE OVEREENKOMST VAN 18 JANUARI 1991 TUSSEN DE STAAT EN HET VLAAMSE GEWEST BETREFFENDE DE ONTEIGENDE GRONDEN VOOR DE AANLEG VAN EEN OMLEIDINGSKANAAL TUSSEN HET ALBERTKANAAL EN DE HAVEN VAN ANTWERPEN»

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Clerdent au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur «la convention du 18 janvier 1991 entre l'Etat et la Région flamande relative notamment aux terrains expropriés en vue de l'aménagement d'un canal de dérivation entre le canal Albert et le port d'Anvers».

La parole est à l'interpellateur.

M. le baron Clerdent. — Monsieur le Président, le *Moniteur belge* du 8 mai 1991 a publié une convention du 18 janvier 1991 intervenue entre l'Etat et la Région flamande. Cette convention est relative aux terrains expropriés en vue de l'aménagement d'un canal de dérivation entre le canal Albert et le port d'Anvers et aux terrains expropriés à l'est du pont dit «Noordlandbrug», compris entre la frontière avec les Pays-bas et Zandvliet.

Cette convention est inquiétante à deux égards. En effet, elle concerne tout d'abord le canal Oelegem-Zandvliet sans que, selon toute apparence, cet important dossier ait été examiné comme il aurait dû l'être, tant d'un point de vue national que d'un point de vue européen. Ensuite, la convention soulève de nombreuses questions juridiques, ainsi que la procédure dont elle est le résultat.

Mon interpellation portera sur deux points: la signification économique du canal Oelegem-Zandvliet et l'analyse de la convention du 18 janvier 1991.

Voici quelques rétroactes concernant le canal Oelegem-Zandvliet. Jetant la Meuse dans l'Escaut, le canal Albert a fait de la région liégeoise un important client au port d'Anvers. Commencée en 1967, la modernisation du canal pour les convois poussés de 9 000 tonnes est presque terminée. Outre l'élargissement de la tranchée d'Eigenbilzen, il reste à ouvrir les deux extrémités par l'élargissement, d'une part, de la passe de Herstal et, d'autre part, de la passe de Wijnegem qui donne accès aux bassins du port d'Anvers.

La nouvelle écluse de Wijnegem n'aura qu'un effet limité. Elle continuera à supporter tout le trafic entre le bassin de Strasbourg, qui commande l'accès au port, et le canal Albert — 40 000 bateaux par an — après avoir imposé la scission des grands convois. Cet itinéraire interdit, en effet, la circulation de quatre barges poussées. Le passage de deux barges est déjà fort malaisé. Or, la circulation des bateaux de navigation intérieure est excessivement dense dans le port, 120 000 unités par an. Ces bateaux alimentent les quais maritimes largement développés vers le nord ou encore les industries implantées massivement au cours de ces trente dernières années. Ces bateaux peuvent également transiter dans les nouveaux bassins vers la liaison Escaut-Rhin.

Pour le bon fonctionnement du port d'Anvers, il est important que les bateaux de mer soient séparés de la batellerie autant que faire se peut. Dans ce but, dans les années 60 — sinon avant —, il avait été envisagé de joindre directement, par une nouvelle artère, l'extrémité du canal Albert aux docks construits après 1953 — le bassin Churchill, notamment — tant il était déjà évident que, même améliorée, la passe de Wijnegem ne résoudrait pas les problèmes de navigation auxquels les responsables portuaires se heurtaient.

L'implantation de nouvelles routes et de nouvelles voies ferrées a vite condamné la réalisation de cette liaison entre le canal Albert et le bassin Churchill. Le canal Oelegem-Zandvliet s'est alors imposé comme étant la seule solution utile et rationnelle.

M. Delwaide, illustre citoyen anversois, alors échevin du port, considérait le canal Oelegem-Zandvliet comme un des éléments essentiels de la modernisation du canal Albert. Le 23 novembre 1972, il déclarait: «Il subsiste toutefois un obstacle majeur à la modernisation complète du canal Albert dans la traversée de l'agglomération anversoise. Le canal y est devenu ni plus ni moins qu'une rue d'usine, rendant fort onéreux, sinon impossible, son élargissement au gabarit du poussage».

En outre, le plan décennal d'extension du port d'Anvers a reporté délibérément vers le nord, à plus de dix kilomètres, le centre de gravité des bassins maritimes. C'est donc dans un canal de contournement que les grands convois poussés passeront du canal Albert dans les nouveaux bassins à l'endroit où la nouvelle liaison Escaut-Rhin, elle aussi en cours de construction, débouche en territoire belge.

Simultanément à ce canal à grande section sont en effet projetées deux nouvelles darses maritimes: la huitième et la neuvième. L'étude de cette dernière est déjà fort poussée; son implantation la destine, en principe, au transbordement des vracs, des minerais ferreux et non ferreux, notamment pour l'industrie de l'intérieur. Sa situation, proche de l'écluse de Zandvliet, en fera également un mouillage idéal pour les navires *lash*, porte-barges. Cette région du port sera appelée de la sorte à devenir une nouvelle plaque tournante des circulations maritimes et fluviales. Le nouvel itinéraire permettra un gain de temps appréciable.»

Dans l'introduction d'une brochure de la Chambre de commerce et d'industrie d'Anvers d'août 1974, M. l'échevin Delwaide écrivait: «Deux assertions pouvant jeter le trouble dans les esprits doivent absolument être rectifiées.

La première selon laquelle une voie d'eau constituerait nécessairement une violation de l'environnement. Tel n'est certainement pas le cas lorsque toute industrie et tout trafic important sont interdits dans ses environs immédiats. En ce qui concerne le trajet Oelegem-Zandvliet, tout le monde est d'accord que les garanties nécessaires doivent être prévues lors de la réalisation de cette liaison.

Une seconde assertion inexacte est que le canal ne serait pas nécessaire, car il existerait des solutions de rechange. Celles-ci existaient effectivement, mais il y a de cela vingt ans. Elles n'existent plus à l'heure actuelle, parce que sur les tracés jadis possibles par Ekeren, Merksem et Schoten, d'innombrables constructions ont été édifiées, que des centres d'habitation importants y sont aménagés et que des autoroutes E3 et E10 y ont rendus impossible un tracé de canal.»

Le 4 octobre 1977, à l'occasion d'une journée Anvers-Liège, M. Delwaide confirmait: «Il est clair que ce canal de contournement Oelegem-Zandvliet constituera en fait un canal de liaison entre la voie d'eau Escaut-Rhin et le canal Albert qui, tous les deux, ont été construits ou adaptés pour le grand poussage. Aussi, suis-je convaincu que lorsque le canal Albert sera modernisé et adapté au grand poussage, l'arrêt artificiel posé à cette nouvelle technique au seuil du port d'Anvers ne sera plus tenable.»

Le 25 novembre 1977, M. Delwaide déclarait à *De Nieuwe Gazet*: «Nous dirons les choses clairement: si l'on veut la grande navigation par poussage sur le canal Albert, on doit creuser le canal de dérivation. Si le canal Albert à Wijnegem peut être adapté, il ne peut pas l'être pour la grande navigation par poussage, du moins pas sans démolir toute l'industrie qui se trouve autour du canal. D'ailleurs, je ne vois pas bien comment un canal pourrait nuire sérieusement à l'environnement. Allez donc voir si la liaison Escaut-Rhin nuit à l'environnement! Reste à savoir si cela compromet la gestion des eaux souterraines: si tel était le cas, les études scientifiques l'auraient déjà révélé.

Si l'on décide qu'Anvers n'a pas besoin d'une grande navigation par poussage et qu'elle peut donc se passer de ce trafic, on doit supporter la responsabilité de cette décision sur le plan national. On connaît notre point de vue. Pourquoi avons-nous établi la liaison Escaut-Rhin si la navigation par poussage ne peut en faire usage en passant par ce goulot situé près d'Anvers? Le gouverneur

de la province, Kinsbergen, pense du reste tout à fait comme moi. Dans l'allocution qu'il a prononcée récemment au Romi Goldmuntzcentrum, il a, lui aussi, plaidé une fois de plus en faveur du canal de dérivation.»

Le 18 septembre 1981, la Communauté anversoise des intérêts portuaires publiait un communiqué de presse: «Les deux délégations de Liège et d'Anvers sont convaincues que la réalisation du canal de contournement Oelegem-Zandvliet reste un des objectifs communs fondamentaux qui devra être réalisé, à court ou à moyen terme, suivant un *timing* qu'il conviendra d'arrêter avec précision afin de valoriser globalement les travaux qui ont été entrepris entre Anvers et Liège, et pour développer harmonieusement les relations entre les bassins liégeois en limbourgeois et le port d'Anvers.»

Aujourd'hui, maints projets, évoqués naguère par M. Delwaide, sont réalisés. L'ouverture, en 1975, de la liaison Escaut-Rhin a considérablement développé la traversée des bassins anversois entre le canal Albert et les Pays-Bas. La plupart des bateaux n'utilisent plus les écluses maritimes. La nouvelle liaison attire même le trafic Terneuzen-Rotterdam, ce qui augmente de 15 000 unités par an le transit par les bassins. Un nouveau dock — la bassin Delwaide — a été construit au nord, à Zandvliet, là où s'effectuent précisément les opérations intéressant tout spécialement la Wallonie.

Toutes ces raisons, annoncées voici près de vingt-cinq ans par M. Delwaide, expliquent que le canal de contournement sera susceptible de capter 70 p.c. du trafic constaté à l'extrémité du canal Albert.

Quant à la signification du canal Albert, elle tient en deux chiffres: avec ses 129 kilomètres, soit 8,2 p.c. du réseau national, il supporte deux tiers des trafics fluviaux du pays. Séparées tout au plus par un jour de navigation, Anvers et Liège sont profondément unies: Liège absorbe 20 p.c. des trafics du port qui traite plus des deux tiers des trafics liégeois. Ainsi Liège est, depuis de nombreuses années, le troisième port intérieur européen, après Duisburg et Paris et devient de plus en plus un port de mer. Il y a dix ans, il accueillait 100 caboteurs; il en accueille aujourd'hui plus de 300.

En outre, le canal Albert a fortement contribué au développement industriel de ses zones riveraines, dans le Limbourg et dans la province d'Anvers.

En définitive, les fonctions du canal Oelegem-Zandvliet sont nombreuses: locales et portuaires, nationales et supranationales, européennes enfin. En effet, il devrait être le trait d'union entre deux grandes voies fréquentées par la batellerie des pays voisins: le canal Albert et la liaison Escaut-Rhin, qui drainent les trafics provenant respectivement du sud et du nord. Il n'est pas dans l'intérêt du port d'Anvers que son hinterland mosan déverse son trafic dans ses installations par un entonnoir: au goutte à goutte. Il contrarierait son propre développement, ferait le jeu de la concurrence de Rotterdam. Et les taxes portuaires qu'il percevait sur le trafic en transit ne compenseront jamais de tels préjudices.

En ce qui concerne la convention du 18 janvier 1991, j'ai posé plusieurs questions.

Tout d'abord, comment a-t-on évalué les conséquences dommageables pour l'économie nationale de la suppression du canal de contournement qui intéresse le pays tout entier et nos partenaires européens d'amont et d'aval?

Je rappelle que, par cette convention, l'Etat et la Région se partagent les terrains réservés pour la réalisation, qui est entamée puisque, déjà l'on a construit des ponts importants à l'endroit où doit se situer le canal, lequel est inscrit dans le plan d'aménagement et dont le tracé a été approuvé par les communes.

Dans l'émotion qu'a fait naître la publication de la convention et, plus encore, dans les commentaires qui l'ont accompagnée, on voit resurgir des solutions de rechange.

La modernisation de la section de Wijnegem et les aménagements à Merksem sont des travaux utiles en soi mais qui n'apportent pas de solution au problème qui nous occupe aujourd'hui. C'est donc à juste titre que, le 7 décembre 1981, le président de la Chambre de commerce et d'industrie d'Anvers écrivait à l'échevin du port: «Les résolutions de la journée Liège-Anvers du 17 sep-

tembre et celles du Comité européen pour l'aménagement de la Meuse du 30 novembre 1979 forment un tout et constituent une parole donnée à l'économie belge. Telle est mon opinion.»

«La Chambre de commerce soutient entièrement ces deux déclarations et ne changera rien à ses engagements:

a) Ecluse de Wijnegem: oui et en priorité;

b) La décision concernant le projet Oelegem-Zandvliet doit être prise simultanément et être mise en œuvre sans modifications des conditions données. En d'autres termes, a) ne peut être considéré comme une compensation permettant de ne pas réaliser b).»

Seconde question, le dispositif de la convention ne vise pas l'arrêté royal prévu à l'article 57, paragraphe 4, alinéa 2, de la loi spéciale du 16 janvier 1989. Je demande à M. le secrétaire d'Etat Dupré si cet arrêté royal existe.

L'Etat, qui a exproprié jusqu'en 1974 des terrains destinés à la construction du canal de contournement, en invoquant le fait que le canal n'existe pas, a commencé par prétendre qu'il pouvait revendre les terrains à son profit. Cette thèse s'est écroulée devant les faits: non seulement des centaines d'hectares ont été expropriés, mais la construction de plusieurs ponts atteste aussi que le projet a reçu un début d'exécution et ce projet figure, aujourd'hui encore, au plan de secteur du 3 octobre 1979 ainsi que sur tous les documents cartographiques édités par l'administration du défunt ministère des Travaux publics. Or, pour la Région flamande, le maintien de l'affectation, à la construction du canal de contournement, des terrains expropriés, est capital: alors, mais alors seulement, elle est en droit d'en réclamer à l'Etat le transfert sans indemnité et à son profit, conformément au paragraphe 2 de l'article 57 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions qui prescrit que «les biens meubles et immeubles de l'Etat, tant du domaine public que du domaine privé, qui relèvent des compétences des Régions en vertu de l'article 6, paragraphe 1^{er}, III, 8^o, de la même loi, ainsi que les grands travaux hydrauliques sont transférés, sans indemnité, à la Région wallonne, à la Région flamande et à la Région de Bruxelles-Capitale selon leur localisation».

Cette discussion fait immédiatement surgir une question importante: comment l'Etat et une Région peuvent-ils s'affronter sur un problème de propriété et de disponibilité de terrains destinés à un grand travail hydraulique, alors que l'article 57, paragraphe 4, alinéa 2, de la loi du 16 juin 1989, dont je viens de citer le paragraphe 2, prescrit que «la liste des biens visés aux paragraphes 1^{er} à 3 est dressée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, de l'avis conforme des Exécutifs des Communautés et des Régions et publié au *Moniteur belge*»?

Je n'ai pu découvrir cet arrêté royal et la contestation entre l'Etat et la Région flamande, que je viens de rapporter, me semble établir qu'il n'existe pas, sinon le litige eût été réglé d'avance: les terrains destinés à la construction du canal Oelegem-Zandvliet — grand travail hydraulique s'il en est — auraient certainement été repris dans la liste des biens à transférer, sans indemnité, à la Région flamande. De plus, cet arrêté royal ne figure pas au dispositif de la convention qui n'évoque qu'une note du comité de concertation du 6 février 1990; ce n'est évidemment pas la même chose! La carence établit l'irrégularité de la procédure. Toute irrégularité est une faute et celle-ci est d'autant plus grave qu'en esquissant la délibération de l'arrêté royal en Conseil des ministres, elle a réduit à néant l'occasion de faire prévaloir la cohérence de notre économie nationale et l'homogénéité de notre réseau hydraulique, pour la grande navigation fluviale.

Ma troisième question est relative à la convention, déclarant certains terrains «formellement désaffectés». La procédure de modification des plans de secteur a-t-elle été suivie?

L'Etat national, par la voix de son ministre des Communications, et la Région flamande, par la voix de son ministre des Travaux publics et des Communications, sont en désaccord.

La position de l'Etat national se fonde sur une illégalité et s'achève en une manœuvre.

L'illégalité d'abord. Il conserve des terrains que la convention déclare «formellement désaffectés» alors qu'aucune procédure n'a été entreprise. Et voici la manœuvre: il se réserve — article 2 — des terrains destinés à l'aménagement d'un nouveau complexe

douanier, qui se trouvent précisément là où aurait dû se situer l'aboutissement normal et préférentiel du canal Oelegem-Zandvliet. Ressurgit, ici, l'illégalité, car la décision de ne pas réaliser le canal n'ayant pas été prise par l'autorité compétente, et l'enquête sur la désaffectation des terrains réservés à cette fin n'ayant pas été effectuée conformément à la loi sur l'aménagement du territoire, le plan de secteur du 3 octobre 1979 demeure inchangé et le projet d'implantation d'un éventuel nouveau complexe douanier manque de toute base légale.

Quant à la position de la Région flamande, elle est simple. Bien que M. le ministre Dehaene affirme que son Exécutif a renoncé à réaliser le canal Oelegem-Zandvliet, M. le ministre Sauwens, au nom de la Région flamande, le conteste formellement. Curieux pays et curieuse situation, vous en conviendrez !

D'ailleurs, par l'article 5 de la convention, la Région flamande reçoit « les terrains restants qui ont été expropriés, à l'époque, en vue de l'aménagement du canal de dérivation entre le canal Albert et le port d'Anvers ». De plus, l'article 7, paragraphe 5, de la loi du 16 janvier 1989 prescrit : « Les Communautés et les Régions succèdent aux droits et obligations de l'Etat relatifs aux biens qui leur sont transférés, en vertu du présent article. »

Quoi qu'il en soit de ces manœuvres, la construction du canal Oelegem-Zandvliet n'est pas compromise : d'abord parce qu'un autre débouché, situé un peu au sud de celui prévu jusqu'ici, est possible ; ensuite, parce que le tracé, nécessaire au creusement du canal, continue à figurer au plan de secteur.

Ma quatrième question est relative à l'article 4, paragraphe 15, de la loi du 8 août 1988, qui insère un article 6, paragraphe 3bis nouveau, dans la loi spéciale du 8 août 1980, dont le secundo est rédigé ainsi : « Une concertation associant les Exécutifs concernés et l'autorité nationale concernée a lieu pour le planning, la fonctionnalité et la compatibilité des réseaux d'autoroutes et des voies hydrauliques. » Qu'a-t-on fait pour respecter ces prescriptions ?

Selon le ministre Baudson, qui n'aurait pas été mis au courant, il ne s'est rien passé de ce genre.

Ce texte n'est pas lumineux, mais il est raisonnable d'en déduire que la régionalisation ne doit pas empêcher le réseau hydraulique de se développer harmonieusement selon les besoins et que tout doit être fait pour qu'il fonctionne de façon cohérente. Je souhaiterais donc savoir comment concilier cette prescription et la convention du 18 juin 1991.

Cinquième question : l'article 15 de la loi du 8 août 1988 insère un article 92bis dans la loi spéciale, dont le paragraphe 2 est rédigé comme suit : « Les Régions concluent en tout cas des accords de coopération pour le règlement des questions relatives à l'hydrologie et à la maîtrise des eaux, aux voies hydrauliques qui dépassent les limites d'une Région, aux travaux à décider et mesures à prendre par une Région, dont la mise en œuvre ou l'absence sont susceptibles de causer un dommage dans une autre Région. » Qu'a-t-on fait pour respecter ces prescriptions ?

Ce texte s'applique pleinement au canal Oelegem-Zandvliet. Intimement uni au canal Albert qu'il achève, il ne forme avec celui-ci qu'une seule voie hydraulique, cohérente et homogène, dépassant les limites d'une Région. Et il a semblé au législateur que les problèmes ici visés étaient tellement importants qu'il a voulu lever toute ambiguïté quant à la nécessité des accords de coopération interrégionaux, en stipulant que « les Régions concluent en tout cas ». On n'est pas plus clair. Il était donc légitime que je m'inquiète de savoir si cet accord existe.

De tout ce qui précède, une première conclusion s'impose : la convention du 18 janvier 1991 est entachée de si nombreuses irrégularités qu'elle ne peut être tenue que pour non avenue.

La seconde conclusion est que le projet de canal Oelegem-Zandvliet reste inscrit au plan de secteur du 3 octobre 1979 et qu'il doit y rester. C'était d'ailleurs le vœu commun dont j'ai rappelé le texte tout à l'heure, exprimé notamment par la communauté portuaire d'Anvers. Les terrains ainsi réservés, le canal pourra être réalisé, le moment venu.

Toute cette affaire a provoqué, en Wallonie, une émotion bien légitime. Certains ont même voulu en faire un nouvel exemple d'affrontement entre la Wallonie et la Flandre. Ce n'est pas mon propos. Il reste que les conversations préparatoires à la conven-

tion, le contenu de celle-ci et son illégalité, ses conséquences possibles sur le tracé du canal, attestent la fragilité de nos institutions fédérales et la difficulté de bien les utiliser. Nos nouvelles structures politiques sont nées dans la précipitation. Chacun n'a cherché alors qu'à obtenir le maximum de compétences, sans se soucier de les organiser réellement et ce n'est pas sans légèreté que quelques-unes ont été attribuées. L'Etat ne s'en est réservé aucune, même pas pour les grands travaux hydrauliques dont les effets dépassent le cadre de la Région où ils se situent et même le cadre national. Ainsi, la construction de l'ascenseur de Strépy-Bracquegnies, qui « assèche » aujourd'hui le budget wallon des Travaux publics, a été exigée par la France, à titre de compensation pour des travaux effectués sur le Haut-Escaut.

J'ai, sous les yeux, le rapport de la Commission franco-belge des liaisons fluviales, dont je fis jadis partie. Réunie le 11 juillet 1977 à Tournai, elle termine ses travaux par la déclaration que voici, des délégués français : « En ce qui concerne la prochaine réunion de la Commission franco-belge des liaisons fluviales, prévue en principe pour le 18 octobre prochain, la délégation française déclare qu'elle ne pourra utilement avoir lieu aussi longtemps qu'une décision n'est pas prise pour le franchissement de la chute de Strépy-Bracquegnies. »

C'est donc, en quelque sorte, en paiement de travaux effectués sur le Haut-Escaut, en vertu de l'exigence internationale de la France, demandant l'aménagement de cet ascenseur, que ce travail a été décidé. Aujourd'hui, le budget wallon est littéralement écrasé par le coût de cet ascenseur, qui s'élèvera à plusieurs dizaines de milliards. La construction de cet ouvrage a été demandée — je le répète — dans un esprit de collaboration internationale, notamment dans l'intérêt de la Flandre pour les liaisons à réaliser sur l'Escaut.

Une meilleure négociation entre l'Etat et les Régions, lors du processus de régionalisation, aurait dû laisser à la charge de la communauté nationale, la modernisation du canal du Centre, d'un coût disproportionné pour la Wallonie et justifiée d'abord par des considérations internationales.

Par contre, certains sont prêts à remettre en cause le canal Oelegem-Zandvliet, tellement nécessaire pour l'économie nationale, pour le développement du réseau mosan et du port d'Anvers ainsi que pour l'expansion de la navigation fluviale européenne.

Pas plus que les intérêts wallons ne sont circonscrits à la Wallonie, les intérêts flamands ne s'arrêtent à la frontière linguistique. Il n'y a guère, un conseiller auprès de la direction générale du port d'Anvers concluait ainsi une excellente étude sur « Un demi-siècle de relations Anvers-canal Albert » : « Les autorités portuaires anversoises se féliciteraient de la construction d'une liaison Meuse-Rhin, si elle était adoptée par la communauté wallonne. » Cette espérance est fragile, mais le besoin est réel. Qui donc y répondra ? Les pouvoirs régionaux risquent de ne pas échapper à la tentation d'un repli sur soi, auquel d'ailleurs l'exiguïté de leurs moyens financiers pourrait les contraindre, réduisant à peu de chose leurs possibilités d'initiative et leurs responsabilités effectives. De cette impasse, seule la coopération, qui est l'âme du fédéralisme, peut nous tirer.

Cette coopération interrégionale est tellement vitale pour l'avenir de notre économie qu'elle est inscrite dans la loi. C'est donc en toute légitimité que, dans un esprit de bonne concertation constructive entre nos Régions, tout le dossier du canal Oelegem-Zandvliet doit faire l'objet de l'accord — d'ailleurs obligatoire — prévu à l'article 92bis de la loi spéciale du 8 août 1980. C'est à l'élaboration et à la conclusion de cet accord que l'Etat et les deux Régions doivent s'attacher sans attendre. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Mathot.

M. Mathot. — Monsieur le Président, je ne reprendrai pas tous les arguments, particulièrement pertinents, développés par notre collègue, M. Clerdent, dont la connaissance du dossier n'est plus à démontrer. Il vient encore d'en fournir la preuve, de manière extrêmement brillante.

Qu'il me soit cependant permis de faire deux observations préalables.

Tout d'abord, les différentes interventions concernant ce dossier ne visent certainement pas — je tiens à le souligner — à remettre en cause les compétences dévolues aux Régions, en cette matière, ni le processus de régionalisation tel qu'il a été souhaité par la majorité actuelle. En effet, il ne faut pas confondre lieu de débat et lieu d'interpellation.

Ensuite, je n'entends nullement situer les remarques que je me propose de faire dans un contexte strictement liégeois, ni mettre en opposition les besoins de modernisation du canal Albert avec d'autres, indispensables à certaines voies hydrauliques wallonnes. Je pense, en particulier, à Strépy-Braquegnies et à l'utilité, pour d'autres régions wallonnes, de liaisons, avec Dunkerque, notamment. Développer des oppositions en la matière me paraîtrait contraire et préjudiciable aux intérêts que nous essayons de défendre.

Je voudrais à présent revenir succinctement sur quelques-uns des problèmes évoqués.

La modernisation à 9 000 tonnes du canal Albert a commencé en 1960. Elle s'est accélérée à partir de 1966 par la création du « Fonds pour la modernisation du canal Albert ».

La canalisation à 9 000 tonnes doit permettre la circulation, dans des conditions normales d'éclusement, de vitesse, de croisement, des convois d'une longueur de 180 mètres, d'une largeur de 22,80 mètres, et d'un enfoncement de 3,50 mètres.

Tous les travaux sont actuellement exécutés ou en voie d'exécution à l'exception de :

- La seconde phase de construction de l'écluse de Wijnegem;
- La section Gellik-Eigenbilzen;
- L'accès au port d'Anvers, à partir de Wijnegem.

En ce qui concerne ce dernier point, l'urbanisation et l'industrialisation des rives ne permettront, au mieux, que de réaliser une modernisation à 4 500 tonnes, soit permettre le passage de convois de 2 barges dites « Europa I » en flèche.

Pour réaliser entièrement cette voie d'eau de 9 000 tonnes, il faut creuser un nouveau canal de dérivation. Le projet retenu, il y a 15 ans, joignait Oelegem à Zandvliet.

Comme on vient de le rappeler, il figure toujours aujourd'hui dans les plans de secteur de la Région flamande.

Pour l'économie des industries de Campine et bien sûr de Liège, ainsi que pour la rentabilité des investissements consentis — quelque 50 milliards de francs actualisés — et dans l'intérêt bien compris du port d'Anvers lui-même, il est important que le canal soit à 9 000 tonnes sur toute sa longueur.

Or, une certaine effervescence a été suscitée par la publication au *Moniteur belge* du 8 mai 1991 de la Convention du 18 janvier 1991 entre l'Etat et la Région flamande, relative aux terrains expropriés en vue de l'aménagement d'un canal de dérivation entre le canal Albert et le port d'Anvers et aux terrains expropriés à l'est du pont dit « Noordlandbrug », compris entre la frontière avec les Pays-Bas et Zandvliet.

Cette convention dispose notamment que certains terrains naguère réservés à la construction du canal de contournement du port d'Anvers par le nord, avec débouché direct dans la darse Delwaide et la liaison Escaut-Rhin, sont déclarés, de commun accord entre l'Etat et la Région flamande, formellement désaffectés et peuvent être confiés au comité d'acquisition pour être vendus pour le compte de l'Etat.

Je n'entrerai pas dans les détails intéressants développés par M. Clerdent en ce qui concerne l'application de la loi de régionalisation en la matière. Je voudrais tout simplement me limiter, monsieur le ministre, à quelques questions qui me paraissent fondamentales.

Quel est votre sentiment, à partir de la signature de cette convention, en ce qui concerne la réalisation du projet de canal de dérivation Oelegem-Zandvliet à la suite de la signature de la convention citée plus haut ?

En d'autres termes, cette convention empêche-t-elle, définitivement ou non, cette réalisation ? Une réponse clarifierait sensiblement la situation.

L'accès au tunnel de Liefkenshoek ne va-t-il pas constituer un obstacle puisque aucun pont n'a été prévu pour le franchissement du canal projeté ?

Une concertation à votre initiative ne s'avère-t-elle pas nécessaire, dans l'esprit même de la loi, sinon indispensable, dans la mesure où c'est la valorisation d'investissements consentis par l'Etat central qui est mise en cause ?

Enfin, ne faut-il pas favoriser à une volonté de dialogue entre Liège et Anvers de manière à mettre en exergue les complémentarités qui existent et de viser à optimiser les particularités des deux parties afin d'aboutir à une solution définitive et à valoriser au mieux le canal Albert par lequel transitent déjà 30 à 40 p.c. du frêt fluvial transporté en Belgique ?

Nous sommes en mesure de croire que, dans le cadre défini, une solution non seulement attendue par les différents milieux économiques et régionaux mais qui s'inspirera d'un minimum de logique sera apportée à cette question importante. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à M. Dupré, secrétaire d'Etat.

M. Dupré, secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles, chargé de la restructuration du ministère des Travaux publics, adjoint au ministre des Communications et des Réformes institutionnelles, et secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes Entreprises, adjoint au ministre des Classes moyennes. — Monsieur le Président, en réponse à M. Clerdent, je tiens à faire savoir ce qui suit :

1^o Aux termes de la convention du 18 janvier 1991 entre l'Etat et la Région flamande, les terrains expropriés à l'époque en vue de l'aménagement d'un canal de dérivation sont intégralement transférés à la Région flamande, à l'exception toutefois de quelques parcelles situées à hauteur du canal de liaison Escaut-Rhin qui sont désaffectées de fait par le prolongement de la route portuaire et par la réalisation d'un parc logistique à Zandvliet.

Etant donné cette convention, le tracé du canal Oelegem-Zandvliet peut être maintenu, à l'exception de la deuxième liaison nord qui relierait directement le canal et la liaison Escaut-Rhin.

A cet égard, il y a lieu de faire observer qu'en 1985, le gouvernement national a donné la priorité à la jonction du canal Albert et du port d'Anvers par le bassin Strasbourg et non par le canal Oelegem-Zandvliet.

A la suite de cette option, il a été décidé de reconstruire l'écluse de Wijnegem au même gabarit que celui des autres écluses — 200 m × 24 m — et d'élargir le bassin Strasbourg. En 1990, l'Exécutif flamand a, en outre, décidé d'élargir l'accès à la partie sud du port — bassin Albert, deuxième et troisième bassins portuaires — et de remplacer l'écluse Royers.

Les autorités compétentes ont opté pour une jonction entre le port d'Anvers et le canal Albert par le sud. Dès lors, la question se pose de savoir si une jonction nord du canal Albert et du port d'Anvers sera, à moyen terme, nécessaire et réaliste.

2^o En exécution de l'article 57, paragraphe 4, alinéa 2, de la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989 ont été dressées les listes des biens de l'Etat transférés en vertu du paragraphe 2 du même article. Selon la loi spéciale du 8 août 1988, ces biens relèvent actuellement de la compétence des Régions en matière de voies hydrauliques. Ces listes sont fixées, par Région, par arrêté royal.

Les projets d'arrêtés royaux précités seront soumis pour avis aux Exécutifs concernés. Ensuite, ils feront l'objet d'une délibération en Conseil des ministres pour être soumis ensuite à la signature du chef de l'Etat.

3^o En 1988, au moment où le plan de secteur d'Anvers a été soumis à révision partielle, l'Exécutif flamand a décidé de maintenir le tracé du canal Oelegem-Zandvliet comme zone de réservation alternative.

En 1965, les terrains à l'est du pont Noordland enclavés entre la frontière néerlandaise et Zandvliet ont été expropriés en grande partie aux fins d'une affectation industrielle. Selon le plan de sec-

teur, cette zone est une zone d'intérêt paysager, et le plan prévoit une bande réservée pour réaliser une branche de jonction supplémentaire entre la liaison Escaut-Rhin et le canal de poussage.

Au centre de cette zone agricole une vaste zone pour le dépôt de remblais hydrauliques a déjà été aménagée. Dans un proche avenir, la zone sera traversée par la route portuaire, tandis qu'un parc logistique sera implanté entre la route portuaire et la frontière néerlandaise. Par conséquent, on peut admettre que la destination agricole et la zone de réservation pour une branche de jonction supplémentaire sont dépassées.

Aussi, l'AROL — « Administratie van Ruimtelijke Ordening en Leefmilieu » — a-t-elle préparé les arrêtés de révision. L'Exécutif flamand a décidé de soumettre le plan de secteur à révision. L'arrêté y relatif sera publié sous peu au *Moniteur belge*. La procédure en vigueur en matière de révision du plan de secteur sera strictement observée.

4° En ce qui concerne la concertation obligatoire entre les Régions et l'autorité nationale imposée par l'article 6, paragraphe 3bis, 2°, de la loi spéciale de réformes institutionnelles, j'ai l'honneur de faire savoir à l'honorable membre que le planning et la fonctionnalité des grands travaux aux réseaux des autoroutes et des voies hydrauliques font l'objet d'une concertation régulière entre les parties concernées au sein de la Conférence interministérielle des communications et de l'infrastructure.

5° En ce qui concerne la question de savoir si tout a été mis en œuvre afin de conclure des accords de coopération entre les Régions, il me revient que des pourparlers entre les Régions sont actuellement en cours sur un projet d'accord de coopération relatif aux voies hydrauliques.

Enfin, je répondrai à M. Mathot que le canal de dérivation est encore possible. En effet, une bretelle située au nord du port permet partiellement une liaison par route. Le reste de l'espace disponible a été employé à la conception de ce zoning logistique.

La deuxième bretelle existe toujours. Elle figure d'ailleurs sur le plan de secteur. Le tunnel Liefkenshoek ne ressortit pas de ma compétence. Je ne peux donc vous répondre à ce sujet. Je propose cependant d'organiser une concertation avec la Région flamande. Cette concertation peut être établie au sein du Comité de l'infrastructure. Je suggère également d'instaurer un dialogue entre les villes de Liège et Anvers au sein de ce même comité.

M. le baron Clerdent. — Que dois-je conclure de votre réponse, monsieur le secrétaire d'Etat ? Vous dites que le plan de secteur sera modifié. Dans quel sens ? En vue d'interdire la réalisation ou, au contraire, de la permettre éventuellement dans les dix ou vingt prochaines années ?

M. Dupré, secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles chargé de la restructuration du ministère des Travaux publics, adjoint au ministre des Communications et des Réformes institutionnelles, et secrétaire d'Etat aux Petites et Moyennes Entreprises, adjoint au ministre des Classes moyennes. — Monsieur le Président, la révision concerne une des deux bretelles situées dans le nord. Dans le futur, la réalisation de la première bretelle ne sera plus possible. Actuellement, la deuxième bretelle ne fait pas l'objet de la révision du plan de secteur. La possibilité de réaliser ce canal de dérivation reste ouverte. La décision appartient cependant à la Région flamande : préfère-t-elle que la jonction s'opère au sud du port d'Anvers, par l'écluse de Wijnegem ?

M. le Président. — La parole est au baron Clerdent.

M. le baron Clerdent. — Monsieur le Président, pour quelles raisons a-t-on construit le canal Albert ? Elles ont été développées par les représentants de la Belgique devant le tribunal international de La Haye. Ils ont insisté sur deux points : d'une part, l'avenir même du port d'Anvers ; d'autre part, « relier à la mer aussi directement que possible, la grande région industrielle de la Meuse et de la Sambre ». Ceci justifie le statut de port de mer attribué à Liège et la nécessité de la liaison Oelegem-Zandvliet pour répondre aux engagements pris.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

Monsieur le secrétaire d'Etat, avec beaucoup de courtoisie, vous m'avez apporté des précisions dont je vous remercie. Vos propos confirment le bien-fondé de mes critiques. En effet, dans la mesure où vous annoncez que certaines prescriptions légales seront effectuées, cela signifie qu'elles ne l'ont pas été. Dans la mesure où vous dites que le plan de secteur sera revu, cela signifie qu'il existe toujours.

Je dispose ici de la liste reprenant toutes les formalités à accomplir en vue de modifier un plan de secteur. Je vous en ferai grâce, car elle est très longue. Il est bien certain que ces formalités n'ont pas été accomplies. Si mes informations sont exactes, des agents immobiliers d'entreprises privées ont obtenu qu'un centre routier soit réalisé à cet endroit. Cette démarche et l'accord qui lui a été donné sont nuisibles.

Comme vous l'avez dit, il est vrai que deux possibilités d'accès existent depuis dix ans. Il faut toutefois reconnaître que l'une d'entre elles convient beaucoup mieux que l'autre. En effet, la seconde se profile en angle droit, ce qui engendrera des difficultés. Par ailleurs, le premier tracé offrait également une liaison directe, non seulement avec le nouveau port d'Anvers, mais également avec le canal Escaut-Rhin.

J'ai toujours été de ceux qui ont cherché une collaboration avec Anvers. Voici près de quarante ans, j'ai été à la base de l'accord d'amitié entre Anvers et Liège qui a permis la suppression du bouchon de Lanaye. De part et d'autre, nous avons été d'une parfaite correction.

En ma qualité de président du Comité européen de l'aménagement de la Meuse et des liaisons Meuse-Rhin, je reçois des personnalités anversoises qui me demandent de défendre le projet de liaison Meuse-Rhin, qui a fait l'objet d'une étude commandée par la Communauté européenne. Ce projet a été étudié par la Sobemap qui escompte, dans ses conclusions, une charge de 44 millions de tonnes constituée d'un flux entre, d'une part, le nord de la France, le sud de la Belgique en Anvers et, d'autre part, le Rhin moyen et supérieur, avec un taux de rendement interne de 8,5 p.c.

Ne voyons pas l'avenir avec des yeux de myopes. L'Europe se transforme : aux Etats vont se substituer les Régions, mais aussi une autorité européenne. Celle-ci se préoccupe d'une liaison entre la Meuse et le Rhin et les Anversoises y sont intéressés. Il serait totalement déraisonnable d'envisager cette liaison à une extrémité du canal Albert et de fermer ou de rétrécir le goulet à l'autre extrémité.

M. le Président. — Puis-je vous demander de bien vouloir conclure ? La réplique à la réponse du ministre ne peut dépasser cinq minutes.

M. le baron Clerdent. — Veuillez m'excuser, monsieur le Président.

Une dernière remarque. Dans la prévision d'une réalisation rapide de la liaison Oelegem-Zandvliet, l'Etat, qui a racheté au port d'Anvers les droits de passage des trafics s'orientant vers l'Escaut, s'est abstenu de le faire en ce qui concerne le trafic destinés au canal Escaut-Rhin.

Compte tenu du retard que connaîtra la réalisation du canal Oelegem-Zandvliet, il s'impose que l'Etat mette fin à cette discrimination en rachetant, sans plus tarder, les droits de passage vers la liaison Escaut-Rhin.

M. le Président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 5 JANVIER 1977 PORTANT EMISSION D'UNE DEUXIEME TRANCHE D'EMPRUNT DU FONDS BELGO-CONGOLAIS D'AMORTISSEMENT ET DE GESTION ET REGLANT LES PROBLEMES RELATIFS AUX EMPRUNTS EN FRANCS CONGOLAIS « DETTE COLONIALE 4 1/4 P.C. 1954-1974 » ET « DETTE CONGOLAISE 4 P.C. 1955-1975 »

Discussion et vote de l'article unique

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 5 JANUARI 1977 HOUDENDE UITGIFTE VAN EEN TWEEDE TRANCHE VAN DE LENING VAN HET BELGISCH-KONGOLEES FONDS VOOR DELGING EN BEHEER EN TOT REGELING VAN DE PROBLEMEN BETREFFENDE DE LENINGEN IN KONGOLESE FRANK « KOLONIALE SCHULD 4 1/4 PCT. 1954-1974 » EN « KONGOLESE SCHULD 4 PCT. 1955-1975 »

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen de la proposition de loi modifiant la loi du 5 janvier 1977 portant émission d'une deuxième tranche d'emprunt du Fonds belgo-congolais d'amortissement et de gestion et réglant les problèmes relatifs aux emprunts en francs congolais « Dette coloniale 4 1/4 p.c. 1954-1974 » et « Dette congolaise 4 p.c. 1955-1975 ».

Wij vatten de bespreking aan van het voorstel van wet tot wijziging van de wet van 5 januari 1977 houdende uitgifte van een tweede tranche van de lening van het Belgisch-Kongolees Fonds voor delging en beheer en tot regeling van de problemen betreffende de leningen in Kongolese frank « Koloniale schuld 4 1/4 pct. 1954-1974 » en « Kongolese schuld 4 pct. 1955-1975 ».

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

M. Pouillet, rapporteur, se réfère à son rapport.

La parole est à M. Wintgens.

M. Wintgens. — Monsieur le Président, c'est avec grand plaisir que je prends la parole pour soutenir, au nom du groupe PSC, la proposition de notre collègue, le sénateur Falise, qui va permettre de soulager quelque peu les finances de certaines ASBL qui ont été et sont encore actives dans le domaine de la coopération au Zaïre. Et, vous en conviendrez, Dieu sait si ce pays en a besoin...

En effet, ces ASBL avaient souscrit à deux emprunts publics du Congo belge émis en francs congolais en 1954 et 1955.

Depuis 1961, ces ASBL n'ont plus perçu d'intérêts sur ces obligations car la République démocratique du Congo, qui s'était engagée, en 1965, à assumer le service de ces emprunts, a annulé cet engagement en 1966.

Par la loi du 5 janvier 1977, la Belgique a voulu faire un geste en faveur de certains détenteurs belges d'obligations des deux emprunts concernés par la proposition.

Toutefois, l'intervention de l'Etat belge en ce domaine ne trouva pas son origine dans une obligation quelconque que la Belgique aurait contractée sur le plan du droit international ou interne, mais elle était exclusivement un geste de solidarité nationale. L'Etat donateur pouvait donc librement en déterminer le champ d'application et les modalités d'exécution.

Le but de la proposition de notre collègue Pierre Falise, est de permettre aux ASBL belges, dont les revenus sont consacrés à des projets de coopération au développement, d'échanger leurs obligations « congolaises » contre des obligations du « Fonds belgo-congolais 3,5 p.c. 1975-2005 », tout comme les personnes physiques peuvent le faire et cela dans les mêmes conditions, c'est-à-dire si elles ont participé au recensement de 1962.

On peut donc aisément comprendre pourquoi cette proposition du sénateur Falise a recueilli l'assentiment de tous les membres réunis en commission des Finances car elle aidera financière-

ment ces ASBL qui, comme le voulait la loi de 1921 sur les ASBL, ouvrent un champ nouveau à l'activité collective qui se meut sur le terrain du désintéressement. La condition de consécration de ses revenus à la coopération au développement du Zaïre ne fait que renforcer la situation louable de l'effort entrepris par ces ASBL et justifie le geste de solidarité et de libéralité de l'Etat belge et, donc, la présente proposition de loi.

Toutefois, le coût en sera tout à fait abordable pour le Fonds belgo-congolais d'amortissement et de gestion, et cela sans augmentation de sa dotation versée annuellement par l'Etat belge. Cela méritait d'être relevé.

Voilà pourquoi je vous invite tous à voter en faveur de cette proposition, qui a déjà fait l'unanimité en commission des Finances, afin qu'elle devienne projet. Il me reste à féliciter le sénateur Falise pour son initiative et à l'encourager dans sa persévérance qui lui permettra de trouver le relais nécessaire à la Chambre pour que cette proposition devienne loi. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten.

L'article unique de la proposition de loi est ainsi rédigé:

Article unique. L'article 4, § 2, de la loi du 5 janvier 1977 portant émission d'une deuxième tranche d'emprunt du Fonds belgo-congolais d'amortissement et de gestion et réglant les problèmes relatifs aux emprunts en francs congolais « Dette coloniale 4 1/4 p.c. 1954-1974 » et « Dette congolaise 4 p.c. 1955-1975 » est complété par un troisième alinéa, rédigé comme suit:

« Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, sont également autorisées à déposer leurs obligations en souscription à la deuxième tranche de l'emprunt, les associations sans but lucratif constituées conformément à la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, dont les revenus sont consacrés à des projets de coopération au développement au Zaïre, et qui, propriétaires des emprunts visés ci-dessus, les ont déclarés au recensement organisé en 1962 par le ministère des Finances, et dont tous les associés possédaient la nationalité belge au moment de ce recensement. »

Enig artikel. Artikel 4, § 2, van de wet van 5 januari 1977 houdende uitgifte van een tweede tranche voor de lening van het Belgisch-Kongolees Fonds voor delging en beheer en tot regeling van de problemen betreffende de leningen in Kongolese frank « Koloniale schuld 4 1/4 pct. 1954-1974 » en « Kongolese schuld 4 pct. 1955-1975 » wordt aangevuld met een derde lid, luidende:

« In afwijking van het eerste lid worden eveneens toegelaten hun obligaties ter intekening op de tweede tranche van deze lening neer te leggen, de verenigingen zonder winstoogmerk, opgericht conform de wet van 27 juni 1921 waarbij aan de verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend, waarvan de inkomsten besteed worden aan projecten voor ontwikkelingssamenwerking in Zaïre, die de effecten van de hierboven bedoelde leningen waarvan zij eigenaar waren, hebben aangegeven bij de in 1962 door het ministerie van Financiën georganiseerde telling en waarvan alle vennoten op het ogenblik van die telling de Belgische nationaliteit bezaten. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

De stemming over het voorstel van wet in zijn geheel heeft later plaats.

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARRETE-LOI DU 18 MAI
1945 PORTANT CREATION D'UN FONDS DES RENTES

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE
BESLUITWET VAN 18 MEI 1945 HOUDENDE
OPRICHTING VAN EEN RENTENFONDS

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 18 mai 1945 portant création d'un Fonds des rentes.

Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de besluitwet van 18 mei 1945 houdende oprichting van een Rentenfonds.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. de Wasseige, rapporteur. — Monsieur le Président, le Fonds des rentes a été créé en 1945 et, jusqu'ici, il a rempli un rôle très important. Cependant, la modernisation de la gestion de la dette publique et des organismes publics, en matière financière, entreprise depuis quelque temps déjà par ce gouvernement, fait appel à des techniques nouvelles et à différents nouveaux instruments en matière financière. Il convient donc, aujourd'hui, d'adapter la fonction et le rôle du Fonds des rentes à ces changements profonds.

Il s'agit tout d'abord de redéfinir le Fonds des rentes dans son rôle de régulateur. Puisque l'administration de la Trésorerie a aujourd'hui repris directement en main la gestion de différents aspects de la dette, le Fonds des rentes est amené à ne plus jouer de rôle qu'envers les titres de la dette publique aux mains des particuliers, et ce de manière à assurer la régulation des cours sur ce marché. A titre d'exemple, le recours important aux obligations linéaires dont les marchés sont tenus par des professionnels appelés *primary dealers*, rend moins opérant, voire pas du tout nécessaire, le rôle du Fonds des rentes.

Une deuxième direction importante du projet est le rôle de concours technique que le Fonds des rentes, et en particulier le personnel actuel du Fonds des rentes, peut jouer envers l'administration de la Trésorerie. Ce sont ces deux directions qui sont désormais prévues dans le projet de loi qui nous est soumis.

Redéfinir les missions du Fonds des rentes, c'est également modifier ses sources de financement. Nous savons qu'il s'agissait, jusqu'ici, de ressources propres mais, surtout, de certificats du Fonds des rentes et d'une ligne de crédit auprès de la Banque nationale. Désormais, les certificats traditionnels à quatre mois vont disparaître au fur et à mesure qu'ils arrivent à échéance et le financement du Fonds des rentes s'opérera, comme toujours, sur ses ressources propres mais, surtout, par des crédits du Trésor et par une ligne de crédit de caisse de la Banque nationale qui a été limitée à 5 milliards.

Tel est l'essentiel du projet qui a été examiné à la commission des Finances. Les articles et l'ensemble du projet ont été adoptés à l'unanimité et la commission recommande au Sénat d'agir de la même manière.

M. le Président. — La parole est à M. Maystadt, ministre.

M. Maystadt, ministre des Finances. — Monsieur le Président, le bon rapporteur dispense le ministre de devoir compléter ce qui a été dit. Je ne puis donc que confirmer les explications qui viennent d'être données par M. de Wasseige et me réjouir du fait que ce projet ait recueilli l'unanimité en commission. J'espère qu'il en sera de même en séance publique.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé :

Article 1^{er}. A l'article 2 de l'arrêté-loi du 18 mai 1945 portant création d'un Fonds des rentes, modifié par la loi du 19 juin 1959, les alinéas 1^{er}, 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Le Fonds a pour mission :

1^o D'assurer la liquidité du marché secondaire des titres de l'Etat, en faveur principalement des personnes qui interviennent sur ce marché en dehors de l'exercice d'une activité professionnelle;

2^o D'apporter son concours à la gestion de la dette publique, en assurant les fonctions techniques que le ministre des Finances lui délègue.

Dans le cadre de la mission décrite à l'alinéa 1^{er}, 1^o, le Fonds peut effectuer toutes opérations relatives aux titres émis par l'Etat, ainsi qu'aux instruments financiers qui s'appuient sur ces titres. Il peut à cet effet emprunter à court terme.

Le Fonds coopère avec la Caisse d'amortissement et conclut des accords à cette fin.

Le Roi peut autoriser le Fonds à effectuer, conformément aux conventions conclues avec les émetteurs, les missions et opérations décrites à l'alinéa 1^{er}, 1^o, à l'égard des titres émis par des personnes morales de droit public belge autres que l'Etat, à l'exclusion des titres émis par les établissements publics de crédit, ou à l'égard des titres libellés en francs belges qui sont émis ou garantis par les institutions ou organismes européens ou internationaux dont la Belgique est partie. »

Artikel 1. In artikel 2 van de besluitwet van 18 mei 1945 tot oprichting van een Rentenfonds, gewijzigd bij de wet van 19 juni 1959, worden het eerste, het tweede en het derde lid vervangen door de volgende leden :

« Het Fonds heeft tot opdracht :

1^o De liquiditeit van de secundaire markt van staatseffecten te waarborgen, hoofdzakelijk ten gunste van de personen die op deze markt optreden buiten de uitoefening van een beroepsactiviteit;

2^o Medewerking te verlenen aan het beheer van de staatsschuld door de technische functies waar te nemen die de minister van Financiën opdraagt aan het Fonds.

In het raam van de opdracht beschreven in het eerste lid, 1^o, kan het Fonds alle verrichtingen doen met betrekking tot de effecten uitgegeven door de Staat en de financiële instrumenten die op deze effecten steunen. Het kan daartoe leningen aangaan op korte termijn.

Het Fonds werkt samen met de Amortisatiekas en sluit daartoe overeenkomsten.

De Koning kan het Fonds machtigen om overeenkomstig de overeenkomsten gesloten met de emittenten, de opdrachten en verrichtingen uit te voeren die zijn beschreven in het eerste lid, 1^o, met betrekking tot de effecten uitgegeven door Belgische publiekrechtelijke rechtspersonen, andere dan de Staat, met uitsluiting van de effecten uitgegeven door de openbare kredietinstellingen, of met betrekking tot effecten uitgedrukt in Belgische frank die zijn uitgegeven of gewaarborgd door de Europese of internationale instellingen of organisaties waarvan België deel uitmaakt. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'article 3, du même arrêté-loi, modifié par la loi du 19 juin 1959, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. Le Fonds est administré par un comité de six membres nommés par le Roi : trois membres sur présentation par la Banque nationale de Belgique; les trois autres membres proposés par le ministre des Finances et choisis parmi les fonctionnaires supérieurs de l'administration de la Trésorerie du ministère des Finances, parmi lesquels l'administrateur général de la Trésorerie qui assumera les fonctions de président et le fonctionnaire supérieur responsable du service de la Dette Publique de l'administration de la Trésorerie. »

Art. 2. Artikel 3, van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 19 juni 1959, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 3. Het Fonds wordt beheerd door een comité van zes leden benoemd door de Koning: drie leden op de voordracht van de Nationale Bank van België; de drie andere leden voorgesteld door de minister van Financiën en gekozen onder de hogere ambtenaren van de administratie der Thesaurie van het ministerie van Financiën, waaronder de administrateur-generaal van de Thesaurie die de functie van voorzitter zal waarnemen, en de hogere ambtenaar die instaat voor de dienst van de Staatsschuld van de administratie der Thesaurie. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'article 4 du même arrêté-loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 4. Le comité du Fonds ne peut délibérer que si quatre au moins de ses membres sont présents. En cas de partage de voix, celle du président est prépondérante. »

Toutefois, en cas de partage des voix dans l'exercice de la mission visée à l'article 2, alinéa 1^{er}, 1^o, le président informe, dans les huit jours, les Chambres législatives et le ministre des Finances de la décision prise en application de l'alinéa précédent.

Le comité a tous les pouvoirs d'administration nécessaires à la réalisation des missions prévues à l'article 2.

Le comité règle les questions administratives, conformément à un règlement d'ordre intérieur, à approuver par le ministre des Finances.

Le président représente le Fonds dans les actes publics et sous seing privé; les actions judiciaires sont intentées ou défendues par lui au nom du Fonds.

Tout engagement du Fonds n'est valable que moyennant la signature du président et d'un membre du comité. Le président, de l'avis conforme du comité, peut en outre déléguer le pouvoir de signature, dans la mesure qu'il détermine, à un ou plusieurs membres du comité ou à des personnes spécialement désignées à cet effet.

Le président et les membres du comité ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements du Fonds. Ils ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat.

Les fonctions du président et des membres du comité sont gratuites. »

Art. 3. Artikel 4 van dezelfde besluitwet wordt vervangen als volgt:

« Art. 4. Het comité van het Fonds kan slechts beraadslagen en besluiten wanneer minstens vier leden aanwezig zijn. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend. »

In geval van staking van stemmen bij de uitoefening van de opdracht bedoeld in artikel 2, eerste lid, 1^o, deelt de voorzitter echter aan de Wetgevende Kamers en aan de minister van Financiën binnen acht dagen de beslissing mee, welke genomen werd met toepassing van het vorig lid.

Het comité bezit alle bevoegdheden van bestuur die nodig zijn voor de uitvoering van de opdrachten bedoeld in artikel 2.

Het comité regelt de administratieve aangelegenheden overeenkomstig een door de minister van Financiën goed te keuren huishoudelijk reglement.

De voorzitter vertegenwoordigt het Fonds in openbare en onderhandse akten; de rechtsvorderingen worden door hem namens het Fonds ingesteld of verdedigd.

Elke verbintenis van het Fonds is slechts geldig mits zij met de handtekening van de voorzitter en van een lid van het comité is bekleed. Bovendien kan de voorzitter, op eensluidend advies van het comité, de handtekeningsbevoegdheid overdragen, in de mate die hij bepaalt, aan een of meer leden van het comité of aan personen die daartoe speciaal zijn aangewezen.

De voorzitter en de leden van het comité gaan geen persoonlijke verplichtingen aan betreffende de verbintenissen van het Fonds. Zij zijn slechts voor de uitvoering van hun opdracht aansprakelijk.

De functies van voorzitter en lid van het comité worden niet bezoldigd. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. L'article 9 du même arrêté-loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 9. L'administrateur général de la Trésorerie est chargé de la gestion journalière du Fonds. Il est assisté par le fonctionnaire supérieur responsable du service de la Dette publique de l'administration de la Trésorerie du ministère des Finances. »

Sur la proposition de l'administrateur général de la Trésorerie, le comité peut charger la Banque nationale de Belgique des opérations de caisse du Fonds et des opérations relatives aux missions visées à l'article 2, alinéa 1^{er}, 1^o, ainsi que de tout ou partie de la gestion journalière. Le comité conclut, à cet effet, avec la Banque nationale de Belgique, les conventions nécessaires. Celles-ci sont soumises à l'approbation du ministre des Finances. »

Art. 4. Artikel 9 van dezelfde besluitwet wordt vervangen als volgt:

« Art. 9. De administrateur-generaal van de Thesaurie wordt belast met het dagelijks beheer van het Fonds. Hij wordt bijgestaan door de hogere ambtenaar die instaat voor de dienst van de Staatsschuld van de administratie der Thesaurie van het ministerie van Financiën. »

Op voorstel van de administrateur-generaal van de Thesaurie, kan het comité de Nationale Bank van België belasten met de kasverrichtingen van het Fonds en met de verrichtingen met betrekking tot de taken bedoeld in artikel 2, eerste lid, 1^o, alsook met heel het dagelijks beheer of een gedeelte ervan. Daartoe sluit het comité met de Nationale Bank van België de nodige overeenkomsten. Deze worden ter goedkeuring voorgelegd aan de minister van Financiën. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Un article 10, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté-loi:

« Art. 10. Le Fonds peut continuer à négocier les titres dont il assure la régularisation des cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente modification du champ d'activités décrit à l'article 2. »

Art. 5. In dezelfde besluitwet wordt een artikel 10 ingevoegd, luidende:

« Art. 10. Het Fonds kan blijven onderhandelen over de effecten waarvan het de koers regulariseert op het ogenblik dat deze wijziging van het werkingsveld, beschreven in artikel 2, in werking treedt. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel zal later plaatshebben.

INTERPELLATION DE M. VANDENHAUTE AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR « LA POLLUTION SONORE DUE AUX AVIONS »

INTERPELLATIE VAN DE HEER VANDENHAUTE TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER DE « GELUIDSOVERLAST VEROORZAAKT DOOR DE VLIEGTUIGEN »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Vandenhoute au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « la pollution sonore due aux avions ».

La parole est à l'interpellateur.

M. Vandenhoute. — Monsieur le Président, le dossier de Bruxelles-National et de la gestion des infrastructures aéroportuaires belges en général a connu, ces derniers mois, des rebondissements qui, s'ils attestent la gravité de la situation, ont le mérite de mettre enfin le doigt sur les incohérences et les insuffisances de l'organisation et de la supervision de ce secteur.

Il me paraît donc indispensable de faire le point à l'occasion de cette interpellation et je souhaite que vous répondiez, monsieur le Vice-Premier ministre, sur une série de sujets sur lesquels l'opinion publique, les riverains et la presse s'interrogent avec une acuité redoublée.

Je dois préciser qu'ils n'accepteront plus, à l'avenir, les promesses sans lendemain et le brouillard qui entoure les dispositions prises par les autorités publiques en la matière. Le rôle essentiel de ces dernières est et doit rester, d'abord et avant tout, la défense des intérêts généraux des citoyens. J'ajoute qu'en matière de pollution sonore, qui n'est que la résultante d'une gestion désordonnée et improvisée de l'aéroport de Bruxelles-National, nos concitoyens n'ont que faire des frontières linguistiques et autres considérations juridico-institutionnelles.

La justification essentielle de l'action que je mène depuis trois années, avec le soutien accru des riverains bruxellois, est double. Il s'agit premièrement de dénoncer la désorganisation totale de la gestion de ce secteur et l'absence d'une claire et nette volonté politique d'y mettre un terme et, deuxièmement, de mettre fin à l'une des conséquences les plus insidieuses de cette désorganisation, à savoir la détérioration dramatique de la qualité de vie de plusieurs centaines de milliers d'habitants.

Je constate aujourd'hui que nombre d'experts et d'associations dénoncent les mêmes errements que ceux que je condamne depuis l'hiver 1988. Je ne m'en réjouis pas, car ces prises de position confirment que le problème n'a fait que s'amplifier au fil des années, contrairement à toutes les promesses énoncées tant par vous que par les fonctionnaires responsables de la myriade d'organismes qui gèrent le secteur de l'aéronautique belge.

Je vous ferai grâce du cheminement suivi par ce dossier et, en particulier son évolution via l'action en justice que les communes de Woluwe-Saint-Pierre, Woluwe-Saint-Lambert et d'Evere, d'abord, et leurs concitoyens, ensuite, ont intenté contre l'Etat et la Régie des Voies aériennes depuis juin 1988.

Je vous ferai grâce également des péripéties qui ont émaillé ce procès : communes déboutées car n'ayant « aucun intérêt direct à agir », reports multiples d'audiences, etc.

Aujourd'hui néanmoins, le nœud se resserre. En effet, les résultats de l'expertise demandée par le tribunal, en mars 1989, sont clairs et significatifs : d'une part, l'Etat et la Régie des Voies aériennes ont fait preuve d'un laxisme intolérable dans la mise en œuvre des mesures que vous aviez annoncées avec fracas, en septembre 1988, d'autre part, les quelques maigres promesses réalisées n'ont présenté qu'une seule justification : un accroissement de la rentabilité économique de l'aéroport diamétralement opposé aux objectifs de diminution des nuisances acoustiques. Et, ce n'est pas moi qui le dit, monsieur le Vice-Premier ministre ; ce sont les propres attendus du tribunal dans son ordonnance déposée le 14 mars dernier.

Je ne ferai pas référence à trop de documents, afin de ne pas allonger notre débat, mais je lis au passage, à la page 7 de l'ordonnance du tribunal, reçue le 21 mars 1991 : « Il est frappant de constater que plusieurs de ces mesures, à tout le moins celles expérimentées, n'ont pas pour but final de diminuer la pollution acoustique, mais procèdent plus nettement d'un souci d'efficacité économique que nous relevons. »

Les mêmes éléments d'appréciation apparaissent plus loin dans le texte : « Vérification des procédures d'atterrissage : il n'existe pas, pour les approches, de procédures anti-bruit aussi évidentes que pour le décollage. Ici aussi le sens de l'économie prend le pas sur l'anti-bruit. Il résulte, en outre, de ce rapport que l'accroissement de la circulation aérienne nocturne ne fait que s'intensifier, à telle enseigne que si d'autres pistes ont été ouvertes et sont utilisées, elles sont ouvertes et utilisées non pas dans le but premier de diminuer les nuisances nocturnes, mais dans le but d'absorber ce trafic constant. »

Bien que nous attendions avec impatience la prochaine ordonnance consécutive à l'audience du 13 juin dernier, il convient de signaler que le « plan » de lutte anti-bruit, remis par la Régie des Voies aériennes en réponse aux injonctions du tribunal, présente toutes les caractéristiques d'un leurre et d'une simple resucée de vos conférences de presse des 19 septembre 1988 et 9 janvier 1990 ainsi que d'octobre 1990. J'ai les textes sous les yeux mais nullement désireux de polémiquer, je ne vais pas reprendre intégralement les extraits de ces conférences de presse. Je crois que vous et moi sommes de bonne foi à cet égard.

Au travers de l'évolution de vos diverses prises de position, on ne peut constater que ces contradictions et un laxisme latent.

Par exemple, monsieur le Vice-Premier ministre, vous avez déclaré à plusieurs reprises et rappelé d'ailleurs, dans votre « plan » d'avril dernier, que vous n'accepteriez plus de nouvelles compagnies de courrier express à Bruxelles-National afin, ajoutiez-vous en septembre 1988, de « ne pas empêcher l'expansion normale des entreprises déjà installées ».

Il s'agit bien là d'une contradiction majeure, car vous savez pertinemment que c'est le nombre de vols et le type d'appareils utilisés qui accroissent la pollution sonore.

Vous vous étiez d'ailleurs cru obligé de produire, en septembre 1988, une liste des projets d'expansion de DHL, Federal Express et EMS. Relisez ces documents : vous y verrez que ces trois compagnies annonçaient l'achat de DC 8, DC 10, Fokker 27, Convair et autres Electra qui s'avèrent être des avions parmi les plus bruyants. C'est ainsi qu'au moment où vous exigez de ces compagnies la modernisation de leur flotte et l'élimination de leurs vieux coucous, ces mêmes compagnies achetaient ou rachetaient des appareils complètement hors norme, comme le Convair 580, avion à hélice, non remotorisé, construit de 1952 à 1957.

Vos services ont-ils alors fait preuve de cynisme ou d'incompétence ? Cruel dilemme, monsieur le Vice-Premier ministre. Pour ma part, je pencherais plutôt pour une solide dose de laxisme dans l'élaboration d'une vraie politique aéronautique.

Sur ce chapitre, je souhaite vous poser quatre questions claires et précises que, dans l'intérêt du débat et par courtoisie à votre égard, je vous ai fait parvenir dès hier.

1. Quels sont les noms de sociétés de courrier express, y compris les filiales belges de sociétés internationales, et leur année d'installation à Bruxelles-National depuis 1984 ?

2. Quels sont les types exacts d'aéronefs utilisés par ces compagnies et l'évolution du nombre de vols enregistrés depuis 1984 par ces mêmes sociétés à Zaventem ?

3. Quelles mesures précises sont prises par vos services quant à la vérification des certificats de navigabilité de ces appareils et des brevets des pilotes naviguant sur ceux-ci ?

4. Quels sont les résultats de vos démarches annoncées en septembre 1988 afin de parvenir à un regroupement de certaines destinations des vols de courrier express ? Comment avez-vous procédé à l'égard de ces sociétés ?

L'exotisme qui a entouré le débat sur les vols charters est par ailleurs tout à fait significatif. N'ayant pas la volonté politique de régler les problèmes de fond en compagnie d'experts et de techniciens compétents, vous avez, à cette occasion, sorti de votre chapeau un nouvel épouvantail. Les avions charters ne provoquent pas les nuisances sonores les plus importantes à Bruxelles-National. Vous-même le déclariez en séance plénière de la Chambre des représentants, le 16 mai 1990, suite à une interpellation de votre collègue et ami, M. Van Rompuy.

Je reprends vos propos : « Les sociétés de charters respectent relativement bien les accords. Les vols de nuit sont assurés par des appareils restant en deçà des normes de pollution sonore. »

La mesure que vous avez prise, relative aux charters, est un rideau de fumée supplémentaire pour masquer les vrais problèmes, un peu à l'instar du « coup » des arbustes de la fin mars dernier. Vous savez comme moi — car vous êtes un homme intelligent — que deux générations sont nécessaires pour qu'une forêt arrive à maturité. De plus, selon l'Association des pilotes belges, le fait que des forêts se trouvent à proximité des pistes de décollage et d'atterrissage peut engendrer des problèmes. En effet, un grand nombre d'oiseaux viennent se loger dans les arbres. Vous aurez compris le danger que cela représente !

J'ajouterai simplement que vous avez, en quelque sorte, été cohérent dans vos intentions. En effet, à plusieurs occasions, vous avez déclaré « qu'il faudra choisir la branche de transport aérien qui pourra se développer en priorité » et « envisager la possibilité de transférer certains vols à d'autres aéroports ». Vous avez effectivement, monsieur le Vice-Premier ministre, fait votre choix, mais — permettez-moi cette expression — vous avez mis à côté de la plaque, si j'en crois tous les spécialistes et techniciens qui se sont exprimés sur la question.

Il est grand temps que vous dégagiez une réelle volonté politique visant à assainir le secteur aéronautique belge et que, dans ce cadre, vous mettiez en place une structure permanente de dialogue regroupant toutes les parties concernées par ce débat. J'y reviendrai.

Pas plus que vos prédécesseurs — et je tiens à être objectif — vous n'avez mis sur pied une politique globale et cohérente d'accompagnement de l'extension au sol du Bruxelles-National en matière de configuration des pistes et de gestion du trafic aérien.

Rappelez-vous les 130 à 140 millions de francs consacrés à l'étude du bureau américain Burns et Mc Donnell, jetée aux oubliettes de l'histoire en 1984 sans que l'on en connaisse les raisons, si ce n'est le fait qu'elle a débouché sur la création d'un nouvel organisme chargé de la gestion de l'aérogare, le BATC, Brussels Airport Terminal Company.

Que dire aussi de l'improvisation qui a guidé la réalisation des études d'impact commandées à la KUL, à l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie, au bureau Belconsulting, etc., pour lesquelles aucune évaluation financière, rendue publique, n'apparaît clairement, tout comme en matière d'expropriations passées et futures, aux alentours de l'aéroport ?

Si l'on examine les tâches assignées à chaque étude, aucune ne tient compte de la configuration globale de l'aéroport situé à proximité de la région bruxelloise.

L'étude de la KUL examine les nuisances provenant des avions à l'essai ou circulant au sol; l'IHE a pour mission d'examiner celles produites dans les villages, aux alentours de l'aéroport. Par ailleurs, l'étude commandée à Belconsulting, afin de réaliser un rapport d'impact sur l'environnement relatif aux travaux d'extension et de modernisation de Bruxelles-National, fut déposée bien après le début des travaux d'agrandissement de l'aéroport.

Vous avez affirmé, en octobre 1990, que cette étude était conforme au décret de la Région flamande de mars 1989 qui répondait à la directive CEE de juin 1985 « concernant l'évaluation des incidences de certains projets publics et privés sur l'environnement ».

Permettez-moi de vous lire le point 6 des directives du Conseil du 27 juin 1985 : « Considérant que l'autorisation des projets publics et privés, susceptibles d'avoir des incidences notables sur l'environnement ne devrait être accordée qu'après évaluation préalable des effets notables que ces projets sont susceptibles d'avoir sur l'environnement, que cette évaluation doit s'effectuer sur la base de l'information appropriée, fournie par le maître d'ouvrage, et éventuellement complétée par les autorités et par le public susceptible d'être concerné par le projet. »

L'article 9 du même document stipule : « Lorsqu'une décision a été prise, la ou les autorité(s) compétente(s) met(tent) à la disposition du public concerné la teneur de la décision et les conditions dont la décision est éventuellement assortie, les motifs et considérations qui ont fondé sa décision lorsque cela est prévu par la législation des Etats membres. »

Or, le sixième considérant de cette directive communautaire indique clairement que « le public susceptible d'être concerné par un tel projet, devrait être à même d'apporter des remarques aux études d'impact élaborées ». L'article 9 de cette directive définit, par ailleurs, clairement les modalités de transmission des informations nécessaires, à cette fin, audit public.

Croyez-vous qu'en transmettant copie du rapport de Belconsulting aux bourgmestres de Maelbeek, de Steenokkerzeel et de Zaventem, ainsi qu'à l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, vous avez réellement rencontré les objectifs de la directive CEE ?

En partie certes, mais vous avouerez qu'il y a tout de même des manquements.

Tout cela n'est pas très sérieux et travestit l'esprit des réglementations européennes. Que faites-vous des intérêts de centaines de milliers de Bruxellois concernés, y compris ceux de la périphérie ?

Depuis des années, vous pratiquez une politique d'investissement et d'extension au sol. Vous n'avez, à ce jour, présenté aucun plan d'accompagnement crédible en matière de réorganisation du trafic aérien, pourtant primordial pour la gestion future de l'espace aérien de Bruxelles-National, tant en termes de sécurité aérienne que de réduction des nuisances acoustiques.

Depuis des années, quantité d'experts et d'associations ont pourtant attiré l'attention des ministres responsables sur cette problématique. Malheureusement, ils se sont obstinés et vous vous obstinez aussi, monsieur le Vice-Premier ministre, à ne pas les entendre. Pourquoi ?

Pourquoi, par exemple, refusez-vous d'entamer un dialogue constructif, coordonné et suivi, avec l'Association belge des pilotes et navigants de ligne qui, depuis des mois, vous submerge de propositions concernant le trafic aérien bruxellois ? Les alternatives qu'elle propose ne manquent pourtant pas de pertinence ni de cohérence.

Ce sont évidemment des orfèvres en la matière. Ces propositions sont, en outre, le fruit d'une réelle et longue expérience tant nationale qu'internationale.

Permettez-moi de vous citer un extrait du journal *Le Soir* du 19 juin 1991 : « Contre le fait accompli du ministre Dehaene. Pour l'Association belge des pilotes et navigants de ligne — ABPNL — le ministre des Communications, Jean-Luc Dehaene, a donné la preuve de son incompétence et de son manque d'informations dans le conflit qui l'a opposé aux compagnies charters... Le ministre n'a pas daigné répondre à notre demande de nous joindre à la délégation des charters qu'il avait convoquée à son cabinet. »

Dans le cheminement de notre réflexion, nous arrivons ainsi à l'un des éléments essentiels de notre débat.

Tant l'Institut bruxellois de gestion de l'environnement que l'Association belge des pilotes et navigants de ligne, que les représentants de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, au sein du Comité interministériel de l'Environnement, que moi-même, dès 1988, avons longuement argumenté sur l'urgence de disposer d'un réseau de mesure du bruit, capable de localiser, d'identifier et au besoin de taxer les avions, les pilotes et les compagnies aériennes contrevenant aux règles mondialement appliquées de l'OACI — Organisation de l'aviation civile internationale — reprises, par ailleurs, dans les directives européennes.

Si, après deux ans et demi d'interpellations, de conférences de presse, etc., ces fameux sonomètres sont enfin installés, ce n'est malheureusement pas demain qu'ils seront rendus réellement opérationnels. Et pourtant, un tel réseau de mesure, avec toutes ses composantes — radar, logiciel, centre informatique CANAC, etc. — représente le chaînon essentiel de toute action contre les nuisances sonores.

Sans remonter plus avant dans le temps, en septembre 1988, vous nous aviez annoncé votre intention d'installer ces sonomètres, en collaboration avec l'administration de l'Aéronautique et la KUL. Coût : environ 70 millions. A cette époque, vous nous précisiez que le système d'exploitation du réseau entrerait en vigueur dans le courant de l'année 1990 et fonctionnerait 24 heures sur 24.

En janvier 1990, vous annonciez à la presse l'adjudication des sonomètres à la firme Bruel et Kjaer pour un montant de 20 millions, en précisant que la phase d'utilisation manuelle du système prendrait fin à la mi-1990.

Dix mois plus tard, en octobre 1990, vous reportiez à nouveau les échéances à la fin de l'automne 1990, tout en prévoyant que le système de pénalisation des contrevenants serait mis en application dès le 1^{er} avril 1991 pour ce qui concerne les avions tout-cargo et le 1^{er} octobre 1991, pour les vols passagers.

Il y a deux mois, lors du dépôt de votre « plan » auprès du Tribunal de première instance de Bruxelles, vous avez annoncé que le système de redevances était « en préparation ». Et pour démontrer votre diligence, vous jetiez en pâture un projet d'arrêté royal précisant les modalités d'application de ces redevances. En outre, je précise que votre « plan » ramène la période de fonctionnement effective du réseau de mesure du bruit entre 22 heures et 6 heures — contrairement aux promesses annoncées en septembre 1988, c'est-à-dire le fonctionnement effectif de ce système vingt-quatre

heures sur vingt-quatre. J'ajoute, pour être complet, que vous avez pris soin de ne même plus fixer un calendrier de mise en application opérationnelle et de contrôle du réseau!

Quels sont, monsieur le Vice-Premier ministre, les raisons d'un tel atterroisement et de ces reports permanents d'échéance?

Par ailleurs, il semble que les premières consultations que vos services ont entamées le 30 avril dernier, en vue d'étudier le nouveau système de redevances à l'aéroport de Zaventem, confirment nos inquiétudes les plus vives quant aux réelles priorités que vous comptez donner à l'expansion de Bruxelles-National.

On lit, en effet, textuellement dans le procès-verbal, qui m'est parvenu par un vent favorable, de cette réunion du 30 avril, qui s'est tenue dans les locaux de l'administration de l'Aéronautique, que: « Les représentants des usagers sont invités à commenter ce projet. Un représentant de la Sabena fait remarquer qu'en raison de l'intention de la modification du système, à savoir la réduction des nuisances sonores, il n'est pas logique que le transport de fret de nuit soit moins pénalisé que le transport de passagers de jour. » Il lui est répondu que « la pénalisation est identique pour les deux types de transport mais que les coefficients sont moindres pour les avions tout-cargo afin de maintenir la politique actuelle de promotion de Brucargo, qui prévoit un tarif de base moindre pour les avions de ce type ».

Tout cela est édifiant. A toutes fins utiles, je précise que l'IBGE confirme cette analyse de votre projet d'arrêté royal.

Sachant, d'une part, qu'il est clairement démontré que les avions cargo et courrier express sont, comme vous le savez, parmi les plus bruyants et que, d'autre part, ils fréquentent l'aéroport essentiellement la nuit, nous sommes en droit de vous interroger sur le crédit qu'il convient de réserver à vos promesses de septembre 1988 — mesure B2 — annonçant que vous alliez « interdire », dans un délai économiquement raisonnable, le décollage nocturne aux types d'avions les plus bruyants », à celles d'octobre 1990, suivant lesquelles vous comptiez « écarter systématiquement les avions les plus bruyants » ou encore, à vos estimations contenues dans votre « plan » d'avril 1991, lesquelles prévoient que les arrêtés royaux concernant les systèmes de redevances « entraîneraient une diminution du nombre de vols nocturnes ».

Et ce n'est certes pas la lecture de la lettre adressée aux pilotes de la Sabena, le 3 avril dernier, qui nous rassurera.

Qu'y découvre-t-on? Rien de moins que, vu l'entrée en période préélectorale, la Sabena demande instamment à ses pilotes de réduire tant qu'ils le peuvent le bruit de leurs appareils lors de leurs vols d'approche à Bruxelles. Je laisse à la réflexion de mes collègues ce morceau d'anthologie de la prose aéronautique belge! Je ne vous lirai pas l'intégralité de ce texte rédigé en anglais...

M. le Président. — Puis-je vous demander, monsieur Vandenhautte, de bien vouloir conclure? Vous disposez d'une demi-heure pour développer votre interpellation, et ce laps de temps est déjà dépassé.

M. Vandenhautte. — Je le sais parfaitement, monsieur le Président, et je vais d'ailleurs conclure. Vous savez cependant que pour qu'une interpellation soit consistante, certains éléments doivent être développés.

La modification des *Publications d'information aéronautique* — AIP — telle que décrite à l'annexe 12 du « plan » d'avril, donne clairement et officiellement carte blanche pendant la journée à la tour de contrôle en ce qui concerne le choix des pistes, ce qui signifie en clair que la piste 02, qui « couvre » à basse altitude l'est de Bruxelles, pourra être mise en service pendant la journée, alors même que les règles de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de composantes transversales des vents sur la piste 25 continueraient à imposer l'utilisation de cette dernière. C'est donc une totale liberté d'action qui sera laissée au contrôleur quant à l'utilisation de la 02.

La même annexe 12 indique que vous persistez, monsieur le ministre, dans votre volonté de maintenir les vols d'entraînement aux instruments, les vols de test de matériel ou les vols d'exercice d'approche visuelle, ces deux derniers types de vols étant autori-

sés sur la piste 02. Pourquoi maintenez-vous de tels vols dans un aéroport situé aux portes d'une agglomération comportant une forte densité de population? Vous savez combien ces vols sont bruyants.

En octobre 1990, vous annonciez un contrôle plus fréquent des certificats de navigabilité. A la même date, vous évoquiez l'obligation dans le chef des compagnies aériennes de remettre annuellement leurs listes d'aéronefs. Cela s'est-il déjà concrétisé? Si oui, quels en ont été les résultats?

Toujours en octobre 1990, vous décidiez d'obliger les compagnies aériennes à utiliser des avions du chapitre III pour toutes les nouvelles liaisons aériennes au départ de Bruxelles. Quel suivi a-t-il été apporté à cette initiative?

Enfin, vous aviez prévu de créer, pour la fin de 1990, un service spécial « problèmes acoustiques » chargé, entre autres, de servir d'intermédiaire entre les compagnies aériennes et les riverains.

Monsieur le Président, à la lumière de ces quelques éclaircissements touchant à la gestion et à l'avenir même de l'aéroport de Bruxelles-National, vous aurez assurément saisi l'ampleur des problèmes qui restent à résoudre. Les contacts que nous avons établis avec l'Union européenne contre les nuisances des avions, la fondation de l'union belge du même nom, le succès remporté par notre première réunion d'information publique le 12 juin dernier, le nombre sans cesse croissant de témoignages et de plaintes émanant des riverains, me donnent pleine confiance dans la poursuite de notre action et les résultats positifs qui en découleront.

Sachez, monsieur le Vice-Premier ministre, que ce ne sont ni des hommes — il ne s'agit pas ici d'une polémique contre le ministre des Communications actuel — ni des intérêts économiques, jusqu'à un certain point légitimes, que nous condamnons.

Nous exigeons simplement pour l'ensemble des riverains une rationalisation du trafic aérien, un examen complet et global de la configuration des pistes et des trajectoires de vol, une planification et une transparence dans la gestion de l'aéroport, l'instauration d'un dialogue permanent — c'est fondamental — entre toutes les parties prenantes de l'avenir de Bruxelles-National, desquelles vous ne pouvez exclure les riverains.

A cet égard, dois-je vous rappeler que partout en Europe et outre-Atlantique, une telle méthode de travail est actuellement appliquée, à Manchester comme à Cologne, à Munich comme à Los Angeles?

M. le Président. — La parole est à M. Dehaene, Vice-Premier ministre.

M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je pense avoir suffisamment prouvé par le passé que j'étais conscient des problèmes que cause l'aéroport de Bruxelles-National à son environnement immédiat. C'est ainsi que, dès mon entrée en fonction, je me suis efforcé d'élaborer des mesures visant à réduire ces nuisances.

Il existe bien entendu une solution radicale, mais je constate que M. Vandenhautte, qui la défend à l'extérieur de cet hémicycle, n'ose pas le faire ici car elle est évidemment tout à fait irréaliste! Il me rétorquera sans doute que la presse n'est pas toujours fiable, ce que je confirme puisque l'Association des pilotes m'a envoyé une lettre pour démentir les informations qu'a communiquées M. Vandenhautte au journal *Le Soir*. Bref, j'ai donc lu dans la presse la solution préconisée par M. Vandenhautte, solution consistant à déplacer l'aéroport, sans pour autant préciser l'endroit...

M. Vandenhautte. — Je ne vous interromprai qu'une seule fois, monsieur le ministre, simplement pour préciser que je n'ai jamais tenu de tels propos, tout à fait incohérents et imbéciles! La presse ne retranscrit pas toujours exactement les déclarations. Je suis bien d'accord avec vous sur ce point.

M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles. — Je vous conseille dès lors de moins vous y référer à l'avenir.

En ce qui concerne le problème des nuisances, il est clair qu'un aéroport, tout comme une autoroute d'ailleurs, est une source de pollution sonore. On peut essayer de limiter ces inconvénients.

C'est ce que je m'efforce de faire. M. Vandenhoute connaît les mesures que j'ai prises et que j'essaie de faire appliquer en la matière. Je le renvoie, à cet égard, au document qu'il a mentionné tout à l'heure.

Je voudrais simplement apporter quelques précisions concernant certaines mesures concrètes.

Dès mon entrée en fonction, j'ai décidé l'installation d'un réseau de sonomètres, appareils qui mesurent l'intensité du bruit. J'aurais pu les faire installer un peu au hasard et publier les résultats, mais cela n'aurait servi à rien. J'ai donc consulté des experts de la KUL avant leur installation, qui a été réalisée par des spécialistes. J'ai tenu également à ce que le fonctionnement de ce réseau soit soigneusement contrôlé afin que les résultats obtenus soient incontestables. Par ailleurs, j'ai toujours souligné — M. Vandenhoute l'a d'ailleurs rappelé — que le réseau ne serait tout à fait opérationnel que le jour où le CANAC serait en service.

Vous pouvez trouver qu'il n'entre pas assez rapidement en service. Je n'y peux rien. CANAC est un système informatique extrêmement compliqué. La RVA a prévu — et c'est heureux — qu'elle ne le prendrait en charge que si la firme l'exploitait pendant huit mois successifs et qu'en cas d'interruption technique, les compteurs seraient remis à zéro. Cet instrument de base de la sécurité aérienne ne sera opérationnel que lorsque tout le système informatique sera parfaitement au point. Cela me semble tout à fait justifié.

Je ne pourrai donc utiliser le réseau de sonomètres de manière optimale qu'à partir du moment où CANAC entrera en fonction, car ce sera seulement grâce à lui que l'on pourra représenter sur un graphique trois données essentielles, à savoir l'altitude, la route suivie et le bruit émis, et prendre des mesures concrètes.

Entre-temps, je peux rassurer immédiatement M. Vandenhoute : le réseau de sonomètres fonctionne 24 heures sur 24. Nous sommes en possession des seules données relatives au bruit, mais ces données doivent être traitées manuellement. A l'heure actuelle, à l'aide des éléments qui sont déjà en notre possession, nous pouvons identifier certains avions et les responsables des vols dépassant certaines limites sont systématiquement avertis. Ils savent donc dès à présent que la sanction sera fixée sur cette base.

M. Vandenhoute. — Monsieur le ministre, vous affirmez donc que le système de sonomètres actuellement en place, qui est manuel et pose de gros problèmes, fonctionne 24 heures sur 24 ?

M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles. — Oui, monsieur Vandenhoute.

M. Vandenhoute. — Je vous remercie de cette information.

M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles. — Sur la base de ces données, nous essayons donc d'identifier les appareils qui sont les plus bruyants.

M. Henrion, vice-président, prend la présidence de l'assemblée

Si j'ai bien compris, vous préféreriez que je rétablisse les charters. J'ai constaté, au fil des ans, que le nombre de vols nocturnes de charters ne cesse d'augmenter. Or, contrairement aux sociétés courriers, aucune raison structurelle ne justifie ces vols de nuit pour les charters, si ce n'est une rentabilité plus grande sur le plan économique. J'ai dit clairement que cette raison était insuffisante à mes yeux et que, tout en sachant que cela occasionnerait une augmentation du prix des charters, je n'accepterais plus de départs ou d'arrivées de charters entre 23 heures et 6 heures du matin.

Si ce pas n'est pas franchi maintenant, je suis convaincu que nous devrons constater, dans deux ou trois ans, qu'il y a de plus en plus de vols nocturnes. Même s'il s'agit d'avions moins bruyants, le désagrément existe toujours.

Par conséquent, il convenait de prendre ces mesures dès à présent. C'est la raison pour laquelle je me suis attaqué aux charters, sans toutefois affirmer qu'ils étaient la cause principale du bruit. Il s'agissait seulement d'une mesure préventive par rapport à l'évolution du trafic aérien dans l'avenir.

Dans tout ce que j'ai lu, il y a un reproche que je n'accepte pas, à savoir que je m'attaque uniquement aux charters, mais n'interviens pas en ce qui concerne les sociétés courriers. J'y reviendrai et prouverai le contraire.

Cependant, en ce qui concerne les sociétés courriers, il faut tenir compte d'un élément important, à savoir la nature même de leurs activités qui exige des vols de nuit. Ce problème doit donc être abordé différemment, et l'une des premières mesures que j'ai prise en la matière consiste en l'interdiction d'installation de nouvelles sociétés courriers. Je reconnais que cette mesure ne fut pas dictée uniquement par la volonté de limiter le bruit, et qu'il fut tenu compte de l'éventuelle expansion des sociétés existantes. Donc, aucune nouvelle société express n'a pu s'installer depuis le milieu de l'année 1988.

M. Vandenhoute. — Monsieur le ministre, vous avouerez que ces sociétés de courriers express, nous les avons accueillies, même si cette décision ne fut pas prise sous votre responsabilité, mais il n'en demeure pas moins que la situation est préoccupante.

M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles. — Monsieur Vandenhoute, tout à l'heure vous déclariez que depuis 1988 vous ne cessiez d'interpeller sur ce même sujet. Le bruit des avions diffère sans doute en fonction de la « couleur » du ministre responsable !

M. Vandenhoute. — Monsieur le ministre, c'est un reproche que vous ne pouvez m'adresser.

M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles. — Je n'ai jamais caché que si, à l'époque, j'avais été responsable du ministère des Communications, jamais les sociétés courriers n'auraient été acceptées à l'aéroport de Bruxelles-National. Evidemment, j'habite dans les environs et sais donc de quoi je parle. Quand on réside à une centaine de kilomètres de Bruxelles-National, on ne voit pas nécessairement le problème sous le même angle.

Je considère également qu'une fois ces sociétés implantées, après avoir tout fait pour les attirer — comme le firent certaines délégations dont faisaient partie des bourgmestres qui, aujourd'hui, protestent ... mais je reconnais que ce n'est pas votre cas — il faut assurer un minimum de continuité aux décisions prises. Il est évident que l'on n'arriverait à attirer aucun investisseur en Belgique s'il suffisait d'un changement au sein du gouvernement pour devoir annoncer « vous étiez les bienvenus, mais demain vous ne le serez plus ». Aussi, j'ai décidé de ne plus accepter de nouvelles sociétés courriers, et celles qui sont déjà implantées devront se conformer obligatoirement à certaines règles.

Quelles sont les mesures prises pour résoudre ce problème ? Les sociétés courriers devront regrouper leurs vols de manière à en diminuer le nombre. Elles devront donc utiliser des avions plus performants. Sur ce dernier point, je n'ai pas encore atteint mon objectif, mais j'espère qu'une évolution spectaculaire interviendra au cours des prochains mois. De toute façon, dans le cadre de l'arrêté royal auquel vous avez fait allusion, et qui paraîtra en juillet pour entrer en vigueur le 1^{er} octobre prochain, il sera stipulé que les avions de la catégorie 1, soit les plus bruyants, ne pourront plus atterrir la nuit à Zaventem.

En effet, habitant dans les environs, l'expérience m'a prouvé qu'une partie du problème est causée par une minorité d'avions fort bruyants qui réveillent les habitants des zones survolées.

Lorsque vous êtes éveillé, vous entendez les autres avions. Si, par contre, un de ces appareils bruyants ne se trouve pas dans la série, nombre d'habitants ne se rendent même pas compte que des vols ont eu lieu. Il faut absolument avoir recours à des avions moins bruyants, tout en réduisant le nombre de vols.

Quelles ont été les conséquences de ce regroupement de vols ? Les trois compagnies les plus importantes ont réduit le nombre de leurs vols. Depuis le début des négociations jusqu'à ce jour, Federal Express a ramené le nombre de ses vols de 25 à 15, DHL, de 18 à 15, EMS de 14 à 8 et les autres vols groupés de 15 à 9. Cette diminution ne s'est réalisée que progressivement, mais elle commence à se révéler dans les statistiques de vol. Dans les années 1986 à 1988, on a assisté à une augmentation spectaculaire du nombre de vols de nuit. De 1986 à 1987, ce nombre est passé de 23 300 à 28 900 et, de 1987 à 1988, il est passé à 33 400. Ensuite, la progression a été freinée pour se transformer, cette année, en une diminution en termes réels. Ces chiffres concernent tous les vols, aussi bien charter que courriers. L'interdiction des vols charter pendant la nuit donnera lieu à une diminution supplémentaire, de même que le regroupement des vols courriers dont je vous ai parlé.

Alors que nous connaissons une augmentation de 5 000 vols par an entre 1986 et 1988, nous n'avons enregistré que 1 000 vols supplémentaires aussi bien en 1989 qu'en 1990. En 1991, les cinq premiers mois de l'année ont connu une réduction de 1 000 vols par rapport à la même période de 1990. Grâce au regroupement, le nombre de vols commence à diminuer de façon systématique et on constate que cette diminution va de pair avec une augmentation du poids des marchandises transportées.

Nous essayons d'encourager le regroupement et la décision que nous avons prise d'imposer des droits de décollage et d'atterrissage plus élevés pendant la nuit va certainement encore améliorer cet aspect des choses.

Le pas suivant sera l'application de droits de décollage et d'atterrissage différenciés d'après le bruit occasionné, ce qui incitera les compagnies aériennes à utiliser des appareils moins bruyants. C'est la mesure la plus efficace que nous puissions prendre puisqu'une différence énorme existe entre les appareils modernes et anciens.

Il faut absolument accélérer le renouvellement de la flotte, et plus particulièrement celle des sociétés de courrier, de façon à aboutir, dans le courant de 1992, lorsque le CANAC sera prêt, à des mesures qui ne sont plus des droits différenciés d'après le type d'avion, mais bien des mesures prises à l'encontre des pilotes et des compagnies qui dépassent les normes permises au niveau de l'aéroport.

Enfin, une meilleure utilisation des pistes, par exemple, constitue une solution qui, si elle ne réduit pas l'intensité du bruit dans l'ensemble, entraîne sa dispersion.

Pour ce qui concerne les vols de nuit, nous avons opéré une dispersion qui a réduit le nombre de vols en certains endroits mais a créé des problèmes ailleurs.

Vous avez également dénié les dispositions prises dans les environs immédiats de l'aéroport. Je tiens à signaler que l'implantation d'arbres ne constitue qu'une des mesures que nous avons envisagées. D'autres sont relatives au problème du bruit environnant. En effet, si la population de Woluwe-Saint-Pierre doit subir les inconvénients occasionnés par les avions survolant la commune, les habitants des abords immédiats de Zaventem connaissent le même problème mais de plus, sont confrontés aux désagréments du bruit engendré par les déplacements au sol. C'est la raison pour laquelle les mesures que j'ai proposées revêtent deux dimensions. La première est relative au bruit au sol et, à cet égard, j'ai fait publier un plan systématique qui est en cours d'élaboration. La seconde concerne le bruit des avions en vol. A l'occasion de la publication de l'arrêté royal, je proposerai la concrétisation d'un plan général à l'étude depuis 1988. Cependant, pour rendre ces dispositions tout à fait efficaces, des mesures techniques doivent être prises. Elles ne s'improvisent pas et requièrent du temps. Mais je compte sur vous pour introduire régulièrement des interpellations sur ce sujet et ainsi constater que la situation évolue. *(Applaudissements.)*

M. le Président. — La parole est à M. Vandenhaute.

M. Vandenhaute. — Monsieur le Président, ce débat s'est révélé très utile car il nous a permis de faire le point sur un dossier brûlant, d'autant plus, que vous habitez également, monsieur le Vice-Premier ministre, notre région de Bruxelles-Capitale.

Je prends acte de vos intentions à savoir notamment, veiller à ce que ce système CANAC soit mis en place le plus rapidement possible. En effet, les sonomètres manuels isolés fonctionnant — comme vous l'avez affirmé — 24 heures sur 24 ne permettent pas de verbaliser sévèrement les contrevenants à la réglementation.

Je note également les mesures que vous envisagez à l'égard des sociétés de courrier, des sociétés de frêt et des sociétés de courrier express qui, comme vous l'avez reconnu, se conduisent assez cavalièrement depuis que nous les avons accueillies, à tort, en grand nombre à l'aéroport de Bruxelles-National.

Vous ne vous êtes pas montré suffisamment explicite sur le plan de l'aménagement futur des pistes. En effet, nous devons penser à le mettre en place dans un délai bref. Peut-être faudra-t-il également penser à l'aménagement d'une nouvelle piste en renfort. Vous aurez l'occasion de nous donner ces quelques précisions tout à l'heure ou à l'occasion d'un autre débat.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

Cependant, monsieur le Vice-Premier ministre, je vous demanderai — j'y ai fait allusion dans mon exposé — d'établir un dialogue beaucoup plus permanent avec toutes les parties concernées. Cela nous faciliterait les choses et à mon avis, vous y gagneriez. Je me permets de vous donner ce conseil qui vous aidera à rendre moins agressifs et moins inquiets tous ceux qui sont concernés par ce problème vital. En effet, dans la vie stressante de tous les jours, s'il est une chose que nous devons préserver, c'est le droit au sommeil de nos concitoyens.

Monsieur le Vice-Premier ministre, ce débat a été fort utile et m'a paru serein. En ce qui concerne l'aménagement des pistes, peut-être avez-vous un complément d'information à nous donner ? Si vous souhaitez le faire à une autre occasion, je m'en satisferai.

M. le Président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW HARNIE TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER « HET REGERINGSBELEID MET BETREKKING TOT SABENA »

INTERPELLATION DE MME HARNIE AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR « LA POLITIQUE GOUVERNEMENTALE RELATIVE A LA SABENA »

De Voorzitter. — Aan de orde is de interpellatie van mevrouw Harnie tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « het regeringsbeleid met betrekking tot Sabena ».

Het woord is aan de interpellant.

Mevrouw Harnie. — Mijnheer de Voorzitter, de vijf punten van mijn interpellatie handelen over het politiek beleid van Sabena in verleden, heden en toekomst. Ik zal proberen zo kort mogelijk te gaan of in sommige gevallen zo vlug mogelijk te lezen.

Mijn eerste punt is een korte schets van de historische ontwikkeling die de huidige toestand van Sabena gedeeltelijk kan verklaren. Sabena wordt gesticht op 23 mei 1923. De eerste aandeelhouders zijn de Belgische Staat, Belgisch Congo en de SNETA. Het kapitaal bedraagt 6 miljoen frank.

De eerste jaren kent Sabena een sterke uitbreiding van haar Europees net en in 1935 wordt een regelmatig lijn geopend naar wat toen nog Belgisch Congo heette.

De Tweede Wereldoorlog maakt een abrupt einde aan deze periode van expansie. Gedurende de jaren 1940-1944 worden alleen de lijnen naar Afrika gehandhaafd. Vanaf september 1944 worden talrijke lijnen heropend en in 1947 wordt begonnen met de uitbating van een regelmatig vlucht naar New York. Dit zal, tot de opening van de lijn naar Tokyo in 1969, de enige intercontinentale lijn buiten Afrika blijven. Met de jaren 60 gaat Sabena het belangrijke tijdperk binnen van de jets en het massavervoer.

Dit houdt in hogere uitbatingskosten door de jets en lagere eenheidsontvangsten door het massavervoer. Dit is tevens het begin van een periode van 25 jaar waarin Sabena ieder jaar verlies lijdt, een verlies dat elk jaar door de Staat met « terugvorderbare voorschotten » wordt gedekt. In 1982 zijn deze voorschotten opgelopen tot 16,2 miljard frank. In 1982, na een nieuw verlies van meer dan 3 miljard frank, dat de maatschappij tot aan de rand van het faillissement brengt, grijpt de regering in. De statutaire bijdragen worden afgeschaft, Sabena moet opnieuw privé-kapitaal, of eerder semi-openbaar kapitaal, vinden en met het personeel wordt een CAO afgesloten die een belangrijke loonsvermindering en een afvloeiing van tweeduizend werknemers inhoudt.

Achteraf gezien heeft deze ingreep echter niet het verhoopte resultaat opgeleverd. De positieve resultaten die sinds 1983 zijn aangekondigd, waren allen het resultaat van boekhoudkundige gymnastiek en de progressieve verkoop van de activa van de maatschappij. Sinds de voortschrijdende liberalisatie van het luchtvervoer in de jaren tachtig werd het steeds duidelijker dat Sabena

alleen zich niet kon redden en dat een oplossing van haar problemen volgens de beheerders moest worden gevonden in een verregaande samenwerking met een andere maatschappij.

Een eerste kandidaat die zich voorstelde, was SAS. De onderhandelingen ketsten echter op het laatste ogenblik af. In 1989 kwam het tot een verregaande overeenkomst met KLM en British Airways. Samen richtten zij een gemeenschappelijk filiaal op waarin Sabena 60 pct. en de twee partners elk 20 pct. van de aandelen bezaten. De slechte voorbereiding van het commercieel plan, de niet-gehouden afspraken, de schandelijke verspillingen, de totale desorganisatie van de onderneming en de voor mij onbegrijpelijke houding van de verantwoordelijken van de onderneming, die niets hebben gedaan om de situatie recht te trekken, hoewel reeds in maart 1990 duidelijk was dat men naar een catastrofe toeging, en daaraan toegevoegd de Golfcrisis, hebben geleid tot een totaal verlies van 7,3 miljard frank en tegelijk het einde van de SWA.

Bij het begin van deze maand worden wij met een ander plan geconfronteerd, uitgewerkt door de heer Godfroid. Onder het motto *l'indépendance dans l'interdépendance* wordt British Airways opnieuw de partner van Sabena. Totdaar mijn schets van de ontwikkeling van Sabena van 1923 tot 1991.

Enkele fundamentele problemen betekenen een blijvende handicap voor Sabena. De beperkte omvang van de nationale markt biedt onvoldoende ontwikkelingskansen voor Sabena. Dat is een objectief gegeven. Sabena is dus aangewezen op het cliënteel uit de buurlanden, maar zit tevens opgesloten tussen de vier grootste luchthavens van Europa, namelijk Londen, Amsterdam, Frankfurt en Parijs.

We kunnen ook niet voorbijgaan aan de ontwikkeling van de privé-maatschappij TEA. Deze maatschappij kreeg de steun van belangrijke politici en zelfs van gewezen ministers. Het zou kunnen dat Sabena in bepaalde periodes te weinig uitbreidingskansen heeft gekregen. Toen de heer De Croo minister van Verkeerswezen was, kreeg TEA te veel kansen ten nadele van Sabena. Bovendien hebben wij ook vier regionale luchthavens, wat voor een klein land als het onze teveel van het goede is, vooral dan op het ogenblik dat de overheidsmaatschappij het moet afleggen tegen een privé-maatschappij, ook op het politieke vlak.

Een ander fundamenteel probleem is de exclusieve oriëntatie van het intercontinentale Sabena-net op Afrika. Deze structuur is te lang in stand gehouden.

In 1947 vloog Sabena naar New York. Pas in 1969 opende zij een tweede intercontinentale lijn naar Tokyo. Tussen die twee data in had KLM reeds vijf landingsplaatsen in de USA verworven, en Lufthansa reeds acht. Voordat de concurrentie van de Aziatische maatschappijen opkwam, hadden de grote Europese maatschappijen reeds landingsrechten veroverd in alle grote centra in het Verre Oosten. Vanaf de jaren zestig werd het zeer moeilijk, en in ieder geval zeer duur, om nog nieuwe landingsrechten te verkrijgen. In vergelijking met wat in andere landen gebeurt, heeft Sabena hierin trouwens weinig steun van de Belgische Staat gekregen. Slechts zeer recent maakt een vertegenwoordiger van Sabena deel uit van officiële commerciële zendingen.

Een ander fundamenteel probleem is de chronische « onderkapitalisatie » van Sabena.

In 1969 bezat Sabena een kapitaal van 750 miljoen frank. Een Boeing 747 kostte toen 1,250 miljard frank. In 1980 had Sabena nog altijd 750 miljoen kapitaal en kostte een Boeing 747 reeds 7,5 miljard frank. Het totaal bedrag dat Sabena sinds 1958, jaar waarin zij haar verliesperiode begon, aan financiële lasten aan de banken heeft betaald, overschrijdt aanmerkelijk de 16,2 miljard terugvorderbare voorschotten die de Staat had gegeven om de verliezen te dekken. Het is dan ook onbegrijpelijk dat de Staat, de grootste aandeelhouder van Sabena, nooit datgene heeft gedaan wat noodzakelijk was voor de ontwikkeling van de nationale luchtvaartmaatschappij.

Een ander probleem is de politisering van de maatschappij. Het voorzitterschap van Sabena is een van de functies die in een koe-handel tussen de politieke partijen aan een partij wordt toegekend. Als de voorzitter Vlaams katholiek is, moet de vice-voorzitter Waals socialist zijn. Op dit niveau mag men hopen dat de partijen ook de vakbekwaamheid in overweging nemen.

Dit is veel minder evident voor de raad van bestuur. Een aantal leden van die raad wisten niets over beheer of over luchtvaart en wisten dit misschien nog niet. Iemand zei ooit dat het nodig was de raad van bestuur te beheren.

Ik veralgemeen niet, maar deze mensen beschikken vaak over minder informatie dan een gewoon en actief lid van de ondernemingsraad. Dit soort raad van bestuur heeft Sabena niet nodig.

Moelijker wordt het als de politiek benoemden onbekwaam zijn. Niemand wil zijn politieke beschermelingen loslaten. Daarom is het mogelijk dat directieleden, die in de ogen van velen, en ook van het Sabena-personeel, verantwoordelijk zijn voor een verlies van meer dan zeven miljard en voor het slechte beheer, nog op hun post zijn. Zoiets is elders onmogelijk.

Het feit dat de Staat door een nieuwe, massale inbreng opnieuw voor meer dan 90 pct. aandeelhouder is geworden, zal deze toestand in de toekomst waarschijnlijk niet verbeteren.

Een andere aspect is het mislukken van SWA als gevolg van wanbeheer en politiek gesjoemel. In 1989 werd een overeenkomst gesloten tussen KLM, British Airways en Sabena. Zij richtten een gemeenschappelijk filiaal op waarin Sabena 60 pct. en de twee partners elk 20 pct. vertegenwoordigden.

Londen was — en is blijkbaar nog altijd — geïnteresseerd omdat het een vijfde luchthaven wil en deze in eigen land niet kan aanleggen omdat de luchthavens er totaal volzet zijn.

Sabena kan, in vergelijking met de luchthaven van Londen, worden beschouwd als een provinciale luchtvaartmaatschappij. Sabena verplaatst 6 miljoen zetels per jaar, Londen 52 tot 54 miljoen, naar men mij heeft meegedeeld.

British Airways was bereid Sabena te kopen en had er het geld voor. Zij heeft immers op dezelfde manier de Schotse trafiek opgekocht.

KLM was om een andere reden geïnteresseerd. KLM voelde zich bedreigd en zocht schaalvergroting.

Om het plan te doen slagen, moest men rekening houden met een drietal belangrijke elementen. Men had een kapitaal van ten minste 30 à 40 miljard nodig voor de vlootuitbreiding. Er was slechts tien miljard voorhanden. Men had ook meer plaats en ruimte nodig. In werkelijkheid zullen de eerste uitbreidingswerken pas klaar zijn in 1996. Er is gekwalificeerd personeel nodig. In 1996 zal een personeelsbestand van 17 500 hooggekwalificeerde personeelsleden noodzakelijk zijn. Al jaren vindt men zulk personeel in België niet meer. Om die reden is Sabena trouwens met een eigen school gestart.

Dan is er de verspilling en het wanbeleid. Na 1 januari 1990 hebben Britten en Nederlanders sleutelposities ingenomen. Alles werd overhoop gehaald. Alleen de verhuis van de Britten heeft al circa 50 miljoen frank gekost. Commercieel werd het echter een catastrofe. Er werden functies gecreëerd die niet nodig waren. Zo kwamen er 9 nieuwe directeurs. In 11 maanden tijd werden er ongeveer 1 500 mensen aangenomen. Midden 1990 waren er 20 directeurs en 28 adjunct-directeurs. Er werd gesmeten met graden. Politieke partijen zouden « hun » mensen langs de sleutelgaten binnengetrokken hebben.

Het SWA-project is dus wegens wanbeleid op een totale mislukking uitgelopen. Er was geen geld, er was te weinig ruimte en er was geen gekwalificeerd personeel. Wie start er onder een dergelijk gesternte met zo een plan? In maart 1990 had de ondernemingsraad nochtans duidelijk gezegd dat het plan een catastrofe was. De directie wist echter beter! De heer Pahaut, de raad van bestuur en anderen zijn verantwoordelijk voor de chaos, voor de 6,5 miljard verlies en voor de gevolgen van dien voor de werknemers.

Ten vierde wil ik het hebben over het personeelsbeleid in de voorbije 10 jaar. De cijfers zijn sprekend. Begin 1982, een belangrijk jaar voor Sabena, waren er 10 600 werknemers. De maatschappij was bijna failliet. Men besliste 2 000 werknemers af te danken. Eind 1982 waren er nog 8 600 werknemers. Het personeelsbestand was dus met circa 20 pct. ingekrompen. Tussen begin 1983 en eind 1990, jaar dat het SWA-project werd ingevoerd, nam het aantal werknemers op zeer korte tijd met 50 pct. toe. Er waren toen 12 600 werknemers. Begin 1991 besliste men weer personeel af te danken. Men wil het personeelsbestand met 2 200 verminderen. 1 700 werknemers zijn buitengewerkt. Er moeten er dus nog 500 worden ontslagen, of op een of andere manier worden buitengewerkt. Er zouden dan nog 10 400 perso-

neelsleden overblijven. Ik heb vernomen dat men echter nog verder wil gaan met de afslanking om te komen tot een kern van 5 000 personeelsleden. Wat zal er in de toekomst gebeuren? De cijfers spreken voor zich.

Er is echter meer. Zo was er onlangs de afdanking van een zestigtal stewardessen. Wanneer men echter nader bekijkt wie er wordt afgedankt, dan stellen wij vast dat er geen duidelijke criteria worden gehanteerd. De politiek beschermde moeten niet gaan. De Sabenadirectie, al dan niet gesteund door politici en vakbonden, stelt vast wie er al dan niet gewettigd ziek en afwezig was en speelt aldus de rol van dokter, wetgever en arbeidsrechtbank. Zij beslist of een afwezigheid verantwoord is. Twee derde van de afgedankte vrouwen zijn alleenstaanden. Vrouwen met 25 jaar anciënniteit kregen van de ene dag op de andere hun ontslag, terwijl anderen konden blijven.

Mijn laatste punt betreft de toekomst. Dit is uiteraard een belangrijk punt.

De artikelen 87 en 88 van het Handvest van Rome bepalen dat de EG geen inbreuk mag plegen op de open vrije markt. Een open vrije markt betekent harde concurrentie waarbij de sterkste het haalt. Men zegt nu al dat er op het Europees vlak maar vijf maatschappijen zullen overleven terwijl de Verenigde Staten deze dan nog kunnen nekken. Een open vrije markt, dat merken wij de jongste jaren ook in de privé-sector, betekent deregulering, superflexibiliteit, polyvalentie, mogelijk snoeien aan rotatietijd, enzovoort. Het zijn niet alleen gevolgen van een open vrije markt, het zijn ook middelen om te overleven.

Zoals de heer Van Miert heeft gezegd, trekken wij best onze lessen uit de ervaringen in de Verenigde Staten, want zij zijn daarin onze voorgangers.

In een artikel las ik dat na een zeer korte tijd van expansie van de tewerkstelling, de kwaliteit van de arbeid, van de service en van de veiligheid daalt. Dat zijn belangrijke punten die moeten worden geëvalueerd.

Er is ook het participatief management. De overheid moet er voor zorgen dat zulke wijze van werken aan de werkgevers niet wordt voorgesteld op een moment dat er afdankingen gebeuren. Het plan-Slabinckx (Handling) werd in een eerste fase aan de werknemers uitgelegd. In een tweede fase komen er werkgroepen samen. Intussen hebben er lunches plaats met de vakbonden, met politici enzovoorts. Op zichzelf is dit niet negatief, maar het wordt teveel gebruikt als afleidingsmaneuver.

Als allereerste was er de nieuwe redder, de heer Godfroid. Hij wil herstructureren en zou nieuwe hoop brengen. Men zegt nu reeds dat het feitelijke monopolie van Sabena niet meer bestaat. De heer Godfroid en het beleid dat hem steunt, wil van Sabena een Europese HUB en spook-maatschappij maken met de oude-nieuwe partner British Airways. Het partnership zou verlopen in een sfeer van onafhankelijkheid binnen de afhankelijkheid. Indien dit plan economisch lukt dan blijven er nog vraagtekens in verband met de gevolgen voor de bewoners en de werknemers.

Als ik het goed heb begrepen, mikt dit plan vooral op Europa. Dat wil zeggen veel meer vluchten, en veel meer opstijgen en landen. Wij vragen ons af of het personeel er wel beter zal van worden. Zal het niet zo zijn dat dit plan alleen een economische overleving inhoudt, een kleine groep ten goede komt, maar weinig betekent voor het personeel en de bewoners uit de omgeving?

Volgens de heer Godfroid zal het Parlement eerlang een wetsontwerp betreffende de herkapitalisatie van de maatschappij bespreken, meer bepaald een eerste voorstel dat een inbreng van 10 miljard beoogt. De goedkeuring van dat ontwerp wordt tegen half juli verwacht. Is dit het voorstel dat terug te vinden is in de begroting 1990-1991?

Tot slot van deze interpellatie zou ik de minister volgende vragen willen stellen:

1. Wat is het beleidsplan van de regering voor Sabena voor de komende tien jaar en wat zijn de gevolgen hiervan voor het personeel?

2. Wat is het beleidsplan van de regering ten aanzien van Sabena voor de korte termijn? Zal bijvoorbeeld Handling van Sabena door derden worden overgenomen? Zullen andere diensten door onderaanneming worden overgenomen? Is het juist dat in 1992 nog 1 000 werknemers zullen worden ontslagen? Is het juist dat men op middellange termijn maar 5 000 werknemers wil overhouden?

3. Wat zal de minister doen om het beleid en de aanwervingen te depolitiseren en een deskundig beleid te ontwikkelen?

4. Kan de minister een overzicht geven van het «aantal gratis tickets» dat gedurende 1989-1990 werd uitgereikt? Wat was hierin het aandeel van de politici?

5. Hoe zal de 30 miljard die de overheid investeerde, worden besteed?

Dan is er nog een laatste vraag die ik de minister niet heb voorgelegd. Hoeveel zal de bijkomende kapitalisatie bedragen? Ik heb gehoord dat er sprake is van nog eens 10 miljard.

De Voorzitter. — Het woord is aan Vice-Eerste minister Dehaene.

De heer Dehaene, Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen. — Mijnheer de Voorzitter, de toekomst zal uitwijzen of het geschiedkundig overzicht dat mevrouw Harnie over Sabena heeft gegeven, juist is en het waardeoordeel dat zij over Sabena heeft uitgesproken laat ik voor haar rekening. Ik zal mij dus vandaag beperken tot een antwoord op de vijf concrete vragen die zij heeft gesteld.

Het beleidsplan van de regering voor Sabena voor de komende tien jaar kan alleen maar in een Europese context worden gesitueerd en uitgaan van een liberalisering van het luchtruim. Dit zal inderdaad aanleiding moeten geven tot een hergroepering van de luchtvaartmaatschappijen. De regering en ikzelf zijn ervan overtuigd dat Sabena in zijn huidige dimensie te klein is om zich op de markt te kunnen verdedigen. Het is dan ook de bedoeling van de regering Sabena via akkoorden in een grotere groep onder te brengen. De regering die hierdoor haar meerderheidspositie binnen Sabena zal verliezen, stelt zich tevreden met een blokkeringsminderheid van 25 pct.

Op korte termijn hebben wij de financiële sanering van Sabena gerealiseerd. Hierdoor kan de maatschappij zich beter opstellen in de onderhandelingen met een grotere groep. Als wij Sabena hadden laten failliet gaan, dan zou dat de regering evenveel hebben gekost als het huidige saneringsplan, maar daarenboven zou Sabena voor een appel en een ei zijn overgenomen door een andere maatschappij.

De regering heeft met haar laatste saneringsoperatie Sabena de kans willen geven in optimale voorwaarden met een buitenlandse partner te onderhandelen. Ik hoop dat het management erin zal slagen deze onderhandelingen af te ronden vóór eind juni of ten laatste in september of oktober.

Voor de herstructurering binnen Sabena is het management zelf verantwoordelijk en de regering zal zich daarin niet mengen. De nieuwe voorzitter van Sabena heeft beslist om de «defiliëring» ongedaan te maken en Sabena meer als een eenheid te organiseren. Of daarbij bepaalde taken aan derden zullen worden toevertrouwd, moet door het interne beheer van Sabena worden uitgemaakt. Ook daarin zal de regering niet tussenkomen, evenmin als in het personeelsbeleid.

Inzake de politisering van de aanwerving deel ik mee dat, althans tijdens mijn ambtstermijn, het management altijd autonoom de nodige aanwervingen heeft gedaan. Na een samenwerkingssakkoord met een internationale partner zal Sabena het statuut van een gewone naamloze vennootschap krijgen. Als Sabena in meerderheid privé-kapitaal wordt, zal ook de meerderheid van beheerders door dit privé-kapitaal worden aangeduid, waardoor wij wellicht tot een meer professioneel beheer zullen komen. Ik geef graag toe dat de huidige beheerraad moeilijk een voorbeeld van goede economische aanpak kan worden genoemd. Wij moeten komen tot een kleinere raad van beheer met meer deskundigheid inzake het beheer van ondernemingen.

Ook het ter beschikking stellen van gratis tickets behoort tot het interne commerciële beheer van Sabena en daarover kan ik dus geen precieze informatie geven. Ik weet enkel dat de heer Godfroid van plan is om hierin drastisch in te grijpen en ik steun hem hierin ten volle.

Het is mij niet duidelijk waar mevrouw Harnie haar cijfers haalt wanneer zij spreekt over 30 miljard investeringen. Mij zijn alleen de 19 miljard bekend die de regering in Sabena investeert: 10 miljard voor de sociale enveloppe, een deel om de verliezen weg te werken en om Sabena in een betere kapitaalpositie te brengen voor de onderhandelingen.

De regering heeft hierbij steeds als eis gesteld dat de derde parter 5 à 6 miljard inbrengt, wat ook de basis vormt voor de onderhandelingen. De wettelijke basis voor de staatssteun in Sabena ligt in de programmawet waarover de Kamer op het ogenblik beraadslaagt en die de Senaat binnenkort zal bespreken. In het verslag over dit wetsontwerp zullen ook nadere preciseringen worden gegeven over het interne beheer van Sabena, onder meer aan de hand van de vragen die werden gesteld in de kamercommissie. Zij zullen niet door mij, maar door Sabena zelf worden beantwoord, want ik blijf een sterke voorstander van de eigen verantwoordelijkheid en de autonomie van de overheidsbedrijven.

De overheid heeft een belangrijke inspanning gedaan om Sabena een sterke financiële basis te geven, maar vanaf nu heeft Sabena zijn eigen lot in handen. Indien het nu niet slaagt in een ruimere operatie, dan is er voor Sabena inderdaad geen toekomst meer. Mijns inziens heeft Sabena nog wel een toekomst, maar dan wel binnen een ruimere Europese groep. (*Applaus.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Harnie.

Mevrouw Harnie. — Mijnheer de Voorzitter, sta mij toe nog twee bedenkingen te formuleren.

Ten eerste, het is toch zeer belangrijk, en uit mijn interpellatie bleek dit toch wel duidelijk, dat de overheid — dus de belastingbetaler — miljarden heeft geïnvesteerd in Sabena. Ik hoor nu van de minister dat het intern beheer en het personeelsbeleid volledig wordt overgelaten aan Sabena. De belastingbetaler, dus het Parlement of de regering moeten tenminste toch op de hoogte zijn van de stand van zaken en de regering moet, wat het personeel en het management betreft, toch een verantwoordelijkheid op zich nemen.

Ten tweede, ik meen dat in de 19 miljard niet de 11,2 miljard terugvorderbare voorschotten zijn vervat die de regering heeft kwijtgescholden. Het bedrag van 30 miljard bestaat uit 10 miljard voor het sociaal-begeleidingsplan en het resterende gedeelte bestond uit de kwijtscheldingen en de input van kapitaal voor de toekomst, waarbij nog voor 11 miljard terugvorderbare voorschotten moeten worden gerekend. Dat brengt ons op een totaal van 30 miljard. Ik lees nu dat er wellicht nog eens 10 miljard zullen bijkomen. Dat brengt mij weer bij mijn pleidooi van zoëven, namelijk dat het onverantwoord is dat de gemeenschap zoveel middelen moet investeren en dat de regering geen medezeggenschap wenst in het beleid en ook geen controle wenst uit te oefenen. Ik stel eveneens vast dat inzake de werknemersproblematiek geen enkel antwoord werd verstrekt.

De Voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

Dames en heren, ik stel voor onze werkzaamheden te onderbreken.

Je vous propose d'interrompre ici nos travaux. (*Assentiment.*)

ONTWERPEN VAN WET — PROJETS DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De regering heeft de volgende ontwerpen van wet ingediend:

1° Tot wijziging van de wet van 24 juli 1921 op de ongewilde buitenbezittingen van de titels aan toonder;

Le gouvernement a déposé les projets de loi ci-après:

1° Modifiant la loi du 24 juillet 1921 relative à la dépossession involontaire des titres au porteur;

2° Betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen;

2° Relatif aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt;

3° Tot wijziging, wat de instellingen voor belegging in schuldvorderingen betreft, van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten;

3° Modifiant, en ce qui concerne les organismes de placement en créances, la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

4° Houdende sociale en diverse bepalingen.

4° Portant des dispositions sociales et diverses.

— Verwezen, wat betreft de artikelen die onder hun bevoegdheid vallen, naar de commissies voor Binnenlandse Aangelegenheden, voor de Sociale Aangelegenheden, voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu, voor de Financiën, voor de Justitie, voor de Economische Aangelegenheden en voor de Landbouw en de Middenstand.

Renvoi, pour ce qui concerne les articles relevant de leurs attributions, aux commissions de l'Intérieur, des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, des Finances, de la Justice, de l'Economie et de l'Agriculture et des Classes moyennes.

Deze ontwerpen van wet zullen worden gedrukt en rondgedeeld.

Ces projets de loi seront imprimés et distribués.

PROPOSITIONS DE LOI — VOORSTELLEN VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Les propositions de loi ci-après ont été déposées:

1° Par M. Cerexhe, modifiant la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux;

De volgende voorstellen van wet werden ingediend:

1° Door de heer Cerexhe, tot wijziging van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke;

2° Par M. Hatry, subordonnant l'octroi d'allocations familiales à la fréquentation effective par l'enfant d'un établissement d'enseignement, d'un centre de formation ou du lieu d'apprentissage;

2° Door de heer Hatry, waarbij de toekenning van kinderbijslag afhankelijk wordt gesteld van het feit dat het kind daadwerkelijk regelmatig de lessen volgt in een onderwijsinstelling of een opleidingscentrum of aanwezig is op de plaats waar het in de leer is;

3° Par M. Duquesne, portant diverses mesures en matière d'immigration;

3° Door de heer Duquesne, houdende verscheidene maatregelen inzake immigratie;

4° Par M. Monfils:

a) Complétant la nouvelle loi communale en ce qui concerne les dépenses culturelles et sportives des communes;

4° Door de heer Monfils:

a) Tot aanvulling van de nieuwe gemeentewet inzake de cultuur- en sportuitgaven van de gemeenten;

b) Complétant l'article 71, § 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus, en vue de promouvoir la diffusion des œuvres des jeunes artistes.

b) Houdende aanvulling van artikel 71, § 1, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, met het oog op het bevorderen van de verspreiding van werken van jonge kunstenaars.

Ces propositions de loi seront traduites, imprimées et distribuées.

Deze voorstellen van wet zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, donderdag 27 juni 1991, om 15 uur.

Le Sénat se réunira demain, jeudi 27 juin 1991, à 15 heures.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten om 20 h 5 m.)

(La séance est levée à 20 h 5 m.)